

Zápis č. 5 z jednání Finančního výboru města Mariánské Lázně

Místo jednání: malá zasedací místnost MěÚ Mar. Lázně, Ruská 74, Mariánské Lázně 353 01,

5.11.2025 od 16:00

Zúčastnění: MUDr. Roman Dubnický, Ing. Kamil Špindler, Štěpán Stráník, Bc. Jan Hamar, Ing. Vladislav Bláha, Ing. Jiří Chval (příchod 16:21)

Omluveni: Ing. Jana Vaňková, Ing. Miloš Vrána, Ing. Martin Kalina

Hosté: Mgr. Xenia Veselá vedoucí odboru OF, Martin Hurajčík – Starosta města

Jednání zahájil předseda, přednesl návrh na program jednání, který byl následně schválen všemi přítomnými členy.

1. Tisk č. 9 - Senioři České republiky, z. s., Základní organizace Mariánské Lázně – změna podmínek veřejnoprávní smlouvy

FV nedoporučuje zastupitelstvu schválení usnesení v navrhovaném znění.

Přítomných: 5 Pro: 4 zdržel se:1 Proti:0 **Usnesení neschváleno**

2. Tisk č.10 - Fond kultury 2025–2. výzva

FV doporučuje zastupitelstvu schválení usnesení v navrhovaném znění

Přítomných: 5 Pro:5 zdržel se: 0 Proti:0 **Usnesení schváleno.**

3. Tisk č. 12 - Drmoulský rybník v k. ú. Úšovice

FV doporučuje zastupitelstvu schválení usnesení **Varianty I.** v navrhovaném znění

Přítomných: 6 Pro: 5 zdržel se: 1 Proti: 0 **Usnesení schváleno.**

4. Tisk č. 13 - Prodej parcel v k. ú. Mariánské Lázně, Hlavní třída, u hotelu Butterfly

FV doporučuje zastupitelstvu schválení usnesení v navrhovaném znění

Přítomných: 6 Pro: 6 zdržel se: 0 Proti:0 **Usnesení schváleno.**

5. Tisk č. 14 - Čerpání provozní a investiční rezervy rozpočtu

FV vzal tisk na vědomí

6. Tisk č. 15 - Nafukovací tenisová hala – rozpočtové opatření

FV doporučuje zastupitelstvu schválení usnesení v navrhovaném znění

Přítomných: 6 Pro:6 zdržel se: 0 Proti: 0 **Usnesení schváleno.**

7. Tisk č. 16 - Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o. - provozní dotace

FV doporučuje zastupitelstvu schválení usnesení v navrhovaném znění

Přítomných: 6 Pro:6 zdržel se: 0 Proti: 0 **Usnesení schváleno.**

8. Tisk č. 17 - Domov pro seniory a Dům s pečovatelskou službou Mariánské Lázně p.o. - změna účelu provozního příspěvku

FV doporučuje zastupitelstvu schválení usnesení v navrhovaném znění

Přítomných: 6 Pro:6 zdržel se: 0 Proti: 0 **Usnesení schváleno.**

9. Tisk č. 18 - Rekonstrukce zatrubnění potoka, Ibsenova ulice – rozpočtové opatření

FV doporučuje zastupitelstvu schválení usnesení v navrhovaném znění

Přítomných: 6 Pro:6 zdržel se: 0 Proti: 0 **Usnesení schváleno.**

10. Tisk č. 19 - FC VIKTORIA Mariánské Lázně, z. s. - žádost o individuální dotaci

FV doporučuje zastupitelstvu schválení usnesení v navrhovaném znění

Přítomných: 6 Pro:6 zdržel se: 0 Proti: 0 **Usnesení schváleno.**

Zapsal MUDr. Roman Dubnický

MĚSTO MARIÁNSKÉ LÁZNĚ

Se sídlem v Mariánských Lázních, Ruská 155 353 01 *Mariánské Lázně*

KONTROLNÍ VÝBOR

Mariánské Lázně 27.10.2025

USNESENÍ

z 15. zasedání Kontrolního výboru Zastupitelstva města Mariánské Lázně

Přítomní: Ing. Martin Kalina, Ing., Olga Váchalová, Jiří Dubský, Ing. Arch. Vojtěch Franta
(příchod 16:13), Ing. Ph.D. Jiří Čapek, Martin Hladík

Omluveni: Mgr. Dušan Drexler, Mgr. Josef Janoch

Jednání zahájil v 16:07 hodin a ukončil v 16:33 hodin Ing. Martin Kalina, předseda
Kontrolního výboru Zastupitelstva Mariánské Lázně.

Členové Kontrolního výboru města Mariánské Lázně odsouhlasili program:

Zahájení

1. Kontrola plnění usnesení Rady města Mariánské Lázně
2. Kontrola plnění usnesení Zastupitelstva města Mariánské Lázně
3. Různé:

Závěr

Pro: 5 Proti: 0 Zdržel se: 0

Program jednání:

1) Kontrola plnění usnesení Rady města Mariánské Lázně

Kontrolní výbor Zastupitelstva města Mariánské Lázně:

- provedl kontrolu plnění usnesení Rady města Mariánské Lázně a bere je na vědomí

Pro: 6 Proti: 0 Zdržel se: 0

2) Kontrola plnění usnesení Zastupitelstva města Mariánské Lázně

Kontrolní výbor Zastupitelstva města Mariánské Lázně:

- provedl kontrolu plnění usnesení Zastupitelstva města Mariánské Lázně a bere je na vědomí

Pro: 6

Proti: 0

Zdržel se: 0

3) různé

V Mariánských Lázních dne 27.10.2025

**zapisovatel: Ing. Martin Kalina, předseda Kontrolního výboru Zastupitelstva
Mariánské Lázně**

Předkládán je v příloze soupis usnesení Rady a Zastupitelstva města Mariánské Lázně k 30.9.2025, která jsou nedokončena nebo průběžně plněna.

V následujícím seznamu jsou usnesení Rady města, která jsou nedokončena, s příslušným komentářem zodpovědných osob.

- (1) Návrh 15/R/2025 - Smlouva o budoucí smlouvě o zřízení služebnosti v k.ú. Úšovice – vodovod a kanalizace – ul. Za Školou
- (2) Návrh 428/R/2025 - Výpověď smlouvy o nájmu reklama- euroAWK
- (3) Návrh 445/R/2023 - Revitalizace parku LIL
- (4) Návrh 446/R/2023 - Revitalizace parků v centrální části Mariánských Lázních
- (5) Návrh 473/R/2024 - Schválení podání žádosti o dotaci k projektu „Komunitní energetika III. etapa“ udělení plné moci k podání žádosti o dotaci a administraci dotačních projektů a rozpočtové opatření.
- (6) Návrh 926/R/2024 - Přechod pro chodce a cyklisty v ulici Máchova
- (7) Návrh 540/R/2025 - Smlouva o budoucí smlouvě o zřízení služebnosti kabelového vedení a nové rozpojovací skříně v k. ú. Úšovice – zahrady Zámecká
- (8) Návrh 626/R/2025 - Pronájem parcel v k. ú. Chotěnov - při komunikaci Skláře - Chodová Planá
- (9) Návrh 95/R/2023 - Program regenerace městské památkové rezervace Mariánské Lázně na období 2021-2030
- (10) návrh 344/R/2025 - Veřejná zakázka „Venkovní učebna na ZŠ Jih – Design & Build“ – zahájení zadávacího řízení
- (11) návrh 345/R/2025 - Veřejná zakázka „Venkovní učebna na ZŠ Úšovice – Design & Build“ – zahájení zadávacího řízení
- (12) Návrh 59/R/2024 - Koncepce kultury
- (13) Návrh 956/R/2024 - Pověření starosty města Mariánské Lázně kontrolou městem zadávaných objednávek, smluv a z nich vyplývajících faktur

Ad1) Čeká se na podpis protistrany.

Ad 2) Jednání dne 18. 09. 2025 pana starosty v Praze se spol. euroAWK, předloženo na RM dne 29.10.

Ad 3) Zatím nebyl vypsán vhodný dotační titul.

Ad 4) Zatím nebyl vypsán vhodný dotační titul.

Ad 5) Zatím nebyl vypsán vhodný dotační titul.

Ad 6) DI Cheb neschválil návrh pro provedení přechodu. Nárokuje doplnit projekt o osvětlení přechodu pro chodce. Projektant doplní a zpracuje novou PD, odbor ORID převedl celou akci do rozpočtu na rok 2026.

Ad 7) Čeká se na podpis protistrany

Ad 8) Vlastník chaty vyzván SÚ k odstranění technicky závadné chaty. Do té doby nebude žadatel o pronájem uzavírat nájemní smlouvu

Ad 9) Aktualizaci vyhotovuje stavební odbor, paní Řezková. Tento úkol je na období 2021-2030.

Ad 10) Zakázka nebyla doposud zahájena

Ad 11) Zakázka nebyla doposud zahájena

Ad 12) Dle vyjádření paní Novákové z OLCR se na poslední Komisi kultury členové usnesli, že doporučí Radě, aby tuto koncepci v příštím roce zpracovala externí společnost

Ad 13) Dle sdělení Ing. Jašíčka: Vedoucí seznámeni na poradě vedení v listopadu 2024 a znovu 04.02.2025, usnesení se plní průběžně.

V následujícím seznamu jsou usnesení Zastupitelstva města, která jsou nedokončena, s příslušným komentářem zodpovědných osob.

- 1) Návrh 126/Z/2023 - Odkoupení stavebních parcel vč. garáží v k. ú. Úšovice na ul. Chebská
- 2) Návrh 860/Z/2018 - Návrh Zadání Územního plánu Mariánské Lázně
- 3) Návrh 655/Z/2025 - Pověření starosty města k jednání s vlastníkem nemovitosti o možném odkupu - Hlavní 268

Ad1) Průběžné plnění na základě výzvy OM jednotlivým vlastníkům garáží k jejich prodeji a odkoupení městem.

Ad2) ÚP se stále zpracovává.

Ad3) V jednání, řeší pan starosta.

Název

Návrh 15/R/2025 - Smlouva o budoucí smlouvě o zřízení služebnosti v k.ú. Úšovice – vodovod a kanalizace – ul. Za Školou
Návrh 428/R/2025 - Výpověď smlouvy o nájmu reklama- euroAWK
Návrh 540/R/2025 - Smlouva o budoucí smlouvě o zřízení služebnosti kabelového vedení a nové rozpojovací skříně v k. ú. Úšovice – zahrady Zámecká
Návrh 626/R/2025 - Pronájem parcel v k. ú. Chotěnov - při komunikaci Skláře - Chodová Planá
návrh 445/R/2023 - Revitalizace parku LIL
návrh 446/R/2023 - Revitalizace parků v centrální části Mariánských Lázních

Návrh 473/R/2024 - Schválení podání žádosti o dotaci k projektu „Komunitní energetika III. etapa“ udělení plné moci k podání žádosti o dotaci a administraci dotačních projektů a rozpočtové opatření.

návrh 926/R/2024 - Přechod pro chodce a cyklisty v ulici Máchova
návrh 344/R/2025 - Veřejná zakázka „Venkovní učebna na ZŠ Jih – Design & Build“ – zahájení zadávacího řízení
návrh 345/R/2025 - Veřejná zakázka „Venkovní učebna na ZŠ Úšovice – Design & Build“ – zahájení zadávacího řízení

Návrh 59/R/2024 - Koncepce kultury

Návrh 956/R/2024 - Pověření starosty města Mariánské Lázně kontrolou městem zadávaných objednávek, smluv a z nich vyplývajících faktur

Návrh 95/R/2023 - Program regenerace městské památkové rezervace Mariánské Lázně na období 2021-2030

Zodpovídající

OSM Zolotarová Jana
OSM Zolotarová Jana
OSM Zolotarová Jana
OSM Zolotarová Jana
ORID Řezník Petr
ORID Řezník Petr

ORID Řezník Petr

ORID Řezník Petr
ORID Řezník Petr
ORID Řezník Petr

OKLCRU Palacká Jana

MÚ Jašíček Miroslav

STAV Forejt Jan

Řešitel

OSM Vyskočilová Veronika
OSM Trčová Pavla
OSM Vyskočilová Veronika
OSM Trčová Pavla
ORID Baxová Martina
ORID Baxová Martina

ORID Baxová Martina

ORID Malina František
ORID Svátek Petr
ORID Svátek Petr

OKLCRU Nováková Jaroslava

MÚ Jašíček Miroslav

STAV Klířová Řezková

Název

návrh 655/Z/2025 - Pověření starosty města k jednání s vlastníkem nemovitosti o možném odkupu - Hlavní 268

Návrh 608/Z/2025 - Prodej stavebních parcel v k. ú. Úšovice pod stávajícími garážemi v ul. Tepelská, Mariánské Lázně – U Polikliniky

Návrh 860/Z/2018 - Návrh Zadání Územního plánu Mariánské Lázně

Zodpovídající

VED Hurajčík Martin

OSM Zolotarová Jana

ÚP Lišková Miluše

Řešitel

VED Hurajčík Martin

OSM Vyskočilová Veronika

ÚP Lišková Miluše

Cizojazyčná elektronická podání

Výzkumná zpráva 2025

Obsah

Poslání ochránce.....	3
Slovník užitých pojmů	4
Seznam použitých zkratk.....	6
Úvodní slovo	7
Shrnutí.....	9
Právní úprava	10
1.1 Právní předpisy ČR	10
1.2 Principy dobré správy	10
1.3 Doporučení ochránce z roku 2021	11
1.4 Shrnutí.....	11
Analýza výsledků dotazníkového šetření	12
1. Ministerstva.....	13
1.1 Praxe při vyřizování cizojazyčných elektronických podání	13
1.2 Cizojazyčné verze webových stránek úřadu a doplňující informace	21
2. Jiné ústřední orgány státní správy a dohledové úřady	23
2.1 Praxe při vyřizování cizojazyčných elektronických podání	23
2.2 Cizojazyčné verze webových stránek úřadu a doplňující informace	30
3. Krajské úřady a magistráty	31
3.1 Praxe při vyřizování cizojazyčných elektronických podání	31
3.2 Cizojazyčné verze webových stránek úřadu a doplňující informace	39
4. Obecní úřady obcí s rozšířenou působností	41
4.1 Praxe při vyřizování cizojazyčných elektronických podání	41
4.2 Cizojazyčné verze webových stránek úřadu a doplňující informace	49

Poslání ochránce

Již od roku 2001 ochránce chrání osoby před nezákonným či jinak nesprávným jednáním nebo nečinností správních úřadů a dalších institucí. Tehdy má právo nahlížet do úředních či soudních spisů, žádat úřady o vysvětlení a může bez ohlášení provádět místní šetření. Shledá-li pochybení úřadu a nepodaří se mu dosáhnout nápravy, může informovat nadřízený úřad či veřejnost.

Od roku 2006 ochránce plní úkoly národního preventivního mechanismu podle Opčního protokolu k Úmluvě proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání. Systematicky navštěvuje zařízení, v nichž se nacházejí osoby omezené na svobodu, a to jak z moci úřední, tak v důsledku závislosti na poskytované péči. Cílem návštěv je posílit ochranu před špatným zacházením. Svá zjištění a doporučení ochránce zobecňuje v souhrnných zprávách z návštěv a na jejich základě formuluje standardy zacházení. Návrhy na zlepšení zjištěného stavu a odstranění případného špatného zacházení ochránce směřuje jak k samotným zařízením a jejich zřizovatelům, tak k ústředním orgánům státní správy.

V roce 2009 byl ochránce pověřen rolí národního orgánu pro rovné zacházení a ochrany před diskriminací (equality body). Přispívá tedy k prosazování práva na rovné zacházení se všemi osobami bez ohledu na jejich rasu nebo etnický původ, národnost, pohlaví, sexuální orientaci, věk, zdravotní postižení, náboženské vyznání, víru nebo světový názor. Za tím účelem poskytuje pomoc obětem diskriminace, provádí výzkum, zveřejňuje zprávy a vydává doporučení k otázkám souvisejícím s diskriminací a zajišťuje výměnu dostupných informací s příslušnými evropskými subjekty.

Od roku 2011 ochránce rovněž sleduje zajištění cizinců a výkon správního vyhoštění.

Počínaje lednem 2018 zastává ochránce také funkci monitorovacího orgánu pro naplňování práv zakotvených Úmluvou o právech osob se zdravotním postižením a pomáhá také cizincům-občanům Evropské unie, kteří žijí nebo pracují v České republice. Poskytuje jim informace o jejich právech a pomoc při podezření na diskriminaci z důvodu státní příslušnosti.

Ke zvláštním oprávněním ochránce patří právo podávat Ústavnímu soudu návrhy na zrušení podzákonných právních předpisů, právo vedlejšího účastenství před Ústavním soudem v řízení o zrušení zákona či jeho části, právo podat správní žalobu k ochraně veřejného zájmu či návrh na zahájení kárného řízení s předsedou či místopředsedou soudu. Ochránce také může příslušnému úřadu doporučit vydání, změnu či zrušení právního nebo vnitřního předpisu. Doporučení ke změně zákona podává vládě.

Ochránce je nezávislý a nestranný, z výkonu své funkce je odpovědný Poslanecké sněmovně, která ho zvolila. Má jednoho voleného zástupce, kterého může pověřit výkonem části své působnosti. Se svými poznatky ochránce průběžně seznamuje veřejnost prostřednictvím médií, internetu, sociálních sítí, odborných seminářů, kulatých stolů a konferencí. Nejdůležitější zjištění a doporučení shrnuje zpráva o činnosti veřejného ochránce práv předkládaná každoročně Poslanecké sněmovně.

Slovník užitých pojmů

Podatel – osoba obracející se na úřad elektronickým podáním.

Podání – písemnost zasílaná úřadu jako např. žádost, dotaz, stížnost či podnět. Výzkum se zaměřuje na písemnosti, které podatel nečiní proto, aby úřad zahájil správní řízení.

Elektronické podání – podání zasílaná úřadu v elektronické podobě např. e-mailem bez zaručeného elektronického podpisu či přes webový formulář úřadu.

Cizojazyčné elektronické podání – elektronické podání v jiném než úředním jazyce.

Vady podání – vady, pro které není možné podání vyřídit, pokud je podatel neodstraní, např. anonymní podání. U cizojazyčných elektronických podání například chybějící úřední překlad.

Správní orgán/úřad – orgán moci výkonné, kterému zákon svěřil rozhodování o právech a povinnostech v oblasti státní správy s celostátní nebo územní působností.

Ministerstva – ústřední orgány státní správy, v jejichž čele stojí člen vlády a jejichž okruh působnosti je vymezen § 4 a násl. kompetenčního zákona.¹

Jiné ústřední orgány státní správy – další ústřední orgány státní správy působící v České republice vymezené § 2 kompetenčního zákona provádějící kontrolu nad zákonností postupů různých subjektů, např. osob vykonávajících telekomunikační činnosti, dodavatelů energií, subjektů zpracovávajících osobní údaje apod.²

Dohledové úřady – další úřady, jejichž posláním je kontrola dodržování právních předpisů, s jejichž postupy se ochránce setkává a které nejsou zakotveny v kompetenčním zákoně.³

Krajské úřady – orgány kraje vykonávající zákonem stanovenou státní správu (přenesenou působnost) např. na úseku ochrany přírody a krajiny, myslivosti, územního plánování a stavebního řádu, památkové péče, školství či na úseku sociálních věcí.

Obecní úřady s rozšířenou působností – orgány obcí s rozšířenou působností vykonávající přenesenou působnost na úseku např. evidence obyvatel, živnostenského podnikání, vydávání občanských průkazů a pasů nebo vydávání řidičských průkazů.

Magistráty – orgány statutárních měst rozhodující v mnoha případech stejně jako obecní úřady s rozšířenou působností. Současné však kontrolují činnost orgánů městských obvodů

1 Zákon č. 2/1969 Sb., o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy České republiky.

2 Např. Český telekomunikační úřad, Energetický regulační úřad, Český úřad zeměměřičský a katastrální či Úřad pro ochranu osobních údajů.

3 Např. Státní úřad inspekce práce, Česká obchodní inspekce, Česká školní inspekce, Státní zemědělská a potravinářská inspekce, Česká inspekce životního prostředí, Generální finanční ředitelství apod.

v přenesené působnosti, poskytují jim odbornou pomoc a ve vymezených případech rozhodují ve II. stupni o odvolání.

Státní správa – činnost státu prováděná úřady s celostátní působností (ministerstva či jiné ústřední orgány státní správy) a subjekty, na které stát její výkon přenesl (krajské úřady, obecní úřady s rozšířenou působností či magistráty).

Úřední jazyk – jazyk stanovený pro komunikaci s českými úřady (český/slovenský jazyk).

Cizí jazyk – jakýkoli jiný jazyk než čeština a slovenština.

Úředně ověřený překlad – překlad vyhotovený soudním překladatelem, který zajišťuje správnost a úplnost textu k překladu.

Vyžadování úředně ověřeného překladu do úředního jazyka – zákonný požadavek úřadu, činí-li podatel úkon směřující k zahájení řízení.

Překlad do úředního jazyka – prostý překlad do češtiny/slovenštiny, který nezajišťuje soudní překladatel; zajistí si jej podatel sám, např. pomocí automatického překladače.

Automatický překladač – jakýkoli překladač z cizích jazyků dostupný na internetu.

Externí překladatelské služby – služby poskytované profesionálními překladateli za úplatu.

Webové stránky úřadu v cizojazyčné verzi – webové stránky v jiném než úředním jazyce.

Potvrzení o přijetí cizojazyčného elektronického podání podatelnou – potvrzení, které odesílá podatelna úřadu automaticky po obdržení elektronického podání podatele.

Seznam použitých zkratk

ORP – obec s rozšířenou působností

ÚO – ústřední orgán

AJ – anglický jazyk

Úvodní slovo

Cílem výzkumu je zmapovat praxi úřadů při přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání, tj. písemností zasílaných úřadu v jiném než úředním jazyce, jimiž podatel nežádá zahájit řízení. Nezjišťovali jsme, jak úřady přijímají a řeší podání, na základě nichž zahájí řízení. U těchto podání musí podatel předložit písemnosti v úředně ověřeném překladu.

Veřejný ochránce práv zaznamenal v minulosti nejednotnost postupů jiných ústředních orgánů státní správy a dohledových úřadů při nakládání s cizojazyčnými podáními. Některé z nich je vyřizují, aniž vyžadují jejich překlady, některé na ně naopak nereagují vůbec s odůvodněním, že nejsou v úředním jazyce, aniž by podatele na tento nedostatek upozornily.

Výzkum probíhal na podzim roku 2023. Jako výzkumnou metodu jsme zvolili dotazník, který jsme rozeslali následujícím úřadům:

- a) **ministerstva**; ze 14 vyplnilo dotazník 13, tj. 93 %; za 13 ministerstev jsme získali celkem 56 odpovědí, (N=56),
- b) **jiné ústřední orgány státní správy**; z 18 úřadů vyplnilo dotazník 15, tj. 83,3 %; za 15 úřadů jsme získali celkem 17 odpovědí, (N=17),
- c) **dohledové úřady**; ze 40 jiných dohledových úřadů vyplnilo dotazník 39, tj. 98 %; za 39 úřadů jsme získali celkem 40 odpovědí, (N=40)⁴.
- d) **krajské úřady**; ze 14 úřadů vyplnilo dotazník 14, tj. 100 %; za 14 úřadů jsme získali celkem 30 odpovědí, (N=30),
- e) **magistráty**; z 26 magistrátů vyplnilo dotazník 22, tj. 85 %; za 22 úřadů jsme získali celkem 29 odpovědí, (N=29)⁵.
- f) **obecní úřady obcí s rozšířenou působností**; ze 179 ORP⁶ vyplnilo dotazník 159 úřadů, tj. 89 %; za 159 ORP jsme získali celkem 164 odpovědí, (N=164).

Oslovili jsme celkem 291 úřadů, z nichž se do výzkumu zapojilo 262. Návratnost tak dosáhla 90 %. Počet odpovědí byl ale vyšší. Dotazník vyplnilo celkem 336 respondentů. Některé úřady totiž nemají jednotný postup při přijímání a vyřizování cizojazyčných podání. Dotazník tak vyplňovala jednotlivá oddělení dle organizačního uspořádání úřadu. Obdrželi

4 Protože kontrolované agendy a postupy jiných ústředních orgánů státní správy a dohledových úřadů jsou podobné, vyhodnotili jsme jejich odpovědi pro účely tohoto výzkumu v rámci jediné kategorie.

5 Krajské úřady a některé magistráty mají obdobné postavení při rozhodování ve II. stupni o odvolání. Jejich zaměstnanci s ohledem na personální a ekonomické možnosti mohou mít lepší podmínky pro vyřizování cizojazyčných podání, např. lepší jazykovou vybavenost či větší možnost pořizovat úředně ověřené překlady. Proto jsme i s ohledem na počet magistrátů (26) vyhodnotili jejich odpovědi v rámci jediné kategorie s krajskými úřady.

6 Pro účely výzkumu do této kategorie nejsou zahrnuty magistráty.

jsme takto odpovědi různých oddělení úřadu, která ale nevypovídají o praxi úřadu jako celku.

Shrnutí

1. **Většina úřadů má opakovanou zkušenost s cizojazyčnými elektronickými podáními.** Nejčastěji se s nimi v letech 2019–2023 setkávaly dohledové úřady a jiné ústřední orgány státní správy (71 %) a nejméně (54 %) obecní úřady s rozšířenou působností (ORP, kromě magistrátů).
2. **Úřady nevyřizují cizojazyčná podání jednotně.** Záleží na příslušných odděleních či odborech úřadů, které je vyřizují. Namísto jednotné praxe úřady reagují spíše individuálně. Roli přitom hraje nejen složitost cizojazyčného podání, ale i jazyková vybavenost úředníků.
3. **Zaměstnanci ministerstev, jiných ústředních orgánů státní správy a dohledových úřadů jsou relativně lépe jazykově vybaveni než zaměstnanci krajských úřadů, magistrátů a ORP.** Překlady do úředního jazyka vyžadují od podatelů jen v menšině případů (respondenti z ministerstev vyžadují překlad ve 14 % případů, respondenti z kategorie zahrnující jiné ústřední orgány státní správy a dohledové úřady v 15 %). Také méně často odpovídají v úředním jazyce (respondenti z ministerstev pouze ve 27 %, respondenti z kategorie zahrnující jiné ústřední orgány státní správy a dohledové úřady v 32 %).
4. **Zaměstnanci krajských úřadů a magistrátů (které pro účely výzkumu hodnotíme společně jako jedinou kategorii) a ORP jsou relativně méně jazykově vybaveni než zaměstnanci ministerstev, jiných ústředních orgánů státní správy a dohledových úřadů.** Překlady do úředního jazyka vyžadují asi u dvou pětin podání (v obou kategoriích v 38 %). Odpovídají častěji jen v úředním jazyce (respondenti z kategorie zahrnující krajské úřady a magistráty v 62 %, respondenti z kategorie ORP v 59 %).
5. Stále větší roli hrají **automatické překladače**. Úřady je využívají především u jednodušších podání. Automatické překlady se uplatňují také při nabídce cizojazyčných verzí webových stránek úřadů.
6. **Úřady mají webové stránky i v cizojazyčných verzích, zejména v angličtině.** Nejčastěji mají cizojazyčné weby krajské úřady a magistráty (88 %), méně ministerstva (60 %), ústřední orgány státní správy a dohledové úřady (58 %) a nejméně ORP (52 %).

Právní úprava

1.1 Právní předpisy ČR

Na úřady se lidé obrací různými elektronickými podáními, jež je třeba od sebe odlišit s ohledem na jimi zamýšlené účinky.

Má-li kdokoliv zájem zahájit řízení u správního orgánu, musí písemnosti v cizím jazyce přeložit do českého jazyka.⁷ Písemnosti v cizím jazyce předkládá účastník v originálním znění a v úředně ověřeném překladu do jazyka českého, pokud mu správní orgán nesdělí, že takový překlad nevyžaduje.⁸

Pro podání, která nesměřují k zahájení řízení, např. dotaz, žádost o pomoc či nepřesně specifikované podání, jímž osoba nežádá zahájit řízení, správní řád takové požadavky nestanoví.⁹ Ačkoliv podání není striktně vzato úkonem v řízení, ale jakýmkoliv úkonem směřujícím vůči správnímu orgánu,¹⁰ i pro něj platí, že jednání s úřady probíhá v úředním jazyce.¹¹ Zašle-li tedy osoba správnímu orgánu cizojazyčné elektronické podání a jeho cizojazyčnost brání jeho vyřízení, měl by ji upozornit, aby s ním komunikovala v úředním jazyce (doložila překlad svého podání).¹²

1.2 Principy dobré správy¹³

Zákon o veřejném ochránci práv ukládá ochránci mj. působit k ochraně osob před jednáním úřadů a dalších institucí, pokud neodpovídá principům dobré správy. S cílem přispět ke zkvalitnění a větší transparentnosti postupů úřadů definoval ochránce *principy dobré správy*, aby tyto postupovaly při řešení podnětů osob jednotně a předvídatelně.¹⁴ Principy jsou podporovány a naplňovány množstvím zásad činností správních orgánů vymezených správním řádem, kterými se musí při své činnosti řídit.¹⁵ Podle nich je veřejná správa službou veřejnosti a úřady mají v rámci ní vycházet dotčeným osobám vstříc

7 Ustanovení § 16 odst. 1 správního řádu.

8 Ustanovení § 16 odst. 2 správního řádu.

9 Srov. § 37 správního řádu.

10 Dle ustanovení § 37 odst. 1 správního řádu.

11 Srov. § 16 odst. 1 správního řádu.

12 Srov. Vedral, Josef. Správní řád: komentář. 2., aktualiz. a rozš. vyd. Praha: BOVA POLYGON, 2012, s. 205. ISBN 978-80-7273-166-4.

13 Veřejný ochránce práv. Principy dobré správy [online]. Brno: Kancelář veřejného ochránce práv [cit. 25. 01. 2025]; dostupné z <https://www.ochrance.cz/dokument/principy-dobre-spravy/principy-dobre-spravy.pdf>.

14 Proto vydal i Sborník stanovisek veřejného ochránce práv Kontrolní orgány. Viz GABRIŠOVÁ, Veronika a kol. Kontrolní orgány. Praha: Kancelář veřejného ochránce práv ve spolupráci s Wolters Kluwer ČR, 2017, s. 24. ISBN 978-80-87949-39-9; dostupný z https://www.ochrance.cz/uploads-import/Publikace/sborniky_stanoviska/Sbornik_Kontrolni-organy.pdf.

15 Dle § 2–8 zákona č. 500/2004 Sb., správní řád.

a poučovat je o jejich procesních právech a povinnostech.¹⁶ Prosazováním principů šíří ochránce osvětu a přispívá ke kultivaci při výkonu státní správy tak, aby podatel podání věděl, co a kdy může od správního orgánu očekávat.

1.3 Doporučení ochránce z roku 2021

Po výzkumu „Občané Evropské unie v České republice“¹⁷ vydal ochránce doporučení pro oblast veřejné správy, jak mají úřady komunikovat s podateli v cizím jazyce. Vyzdvihl nutnost udržovat webové stránky aktualizované a v cizím jazyce. Apeloval i na vyšší jazykovou vybavenost personálu úřadů, aby mohl komunikovat s podateli i v cizím jazyce.¹⁸

1.4 Shrnutí

Úřady jsou oprávněny vyžadovat po podateli úředně ověřený překlad cizojazyčného elektronického podání jen tehdy, směřuje-li k zahájení řízení.

U ostatních cizojazyčných podání mohou vyžadovat překlad, není-li personál úřadu dostatečně jazykově vybaven a nemohou-li si pomoci dostupnými webovými překladači. Vyžadují-li překlad, musí na to podatele upozornit adresně, a to nejlépe v jazyce podání. Postačí, pokud na nutnost překladu upozorní podatelna v potvrzení o přijetí cizojazyčného podání. Je nepřipustné, aby úřad na cizojazyčné podání nereagoval jen proto, že není v úředním jazyce.

Úřady usilují o to, aby byl jejich personál optimálně jazykově vybaven, aby mohl komunikovat s podateli v cizím jazyce, nejlépe v jazyce, ve kterém se na úřady obrátili. Minimálním standardem by měla být reakce v angličtině. Je do určité míry univerzálním komunikačním jazykem, který ovládá největší počet Evropanů.¹⁹

Úřady přijmou pravidla, kterými zajistí jednotný postup pro přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání. Nelze připustit, aby úřady v rámci svého organizačního uspořádání reagovaly nejednotně, např. podle jazykové vybavenosti.

Tento postup odpovídá *principům dobré správy* (konkrétně principu vstřícnosti²⁰ a předvídatelnosti²¹) a doporučení ochránce pro oblast veřejné správy při komunikaci s občany Evropské unie.

16 Srov. § 4 správního řádu.

17 Cílem výzkumu bylo získat zkušenosti migrujících pracovníků z Evropské unie a jejich rodinných příslušníků, kteří pobývají v ČR, v různých oblastech života. Text doporučení je k nahlédnutí na <https://www.ochrance.cz/uploads-import/ESO/VOP-Studie-MindBridge.pdf>.

18 Viz doporučení ochránce z roku 2021, str. 34 a 35.

19 Key findings, Europeans and their languages [online]. Eurobarometer, Evropská komise ©2024. [cit. 30. 7. 2024]. Dostupné z: <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/2979>.

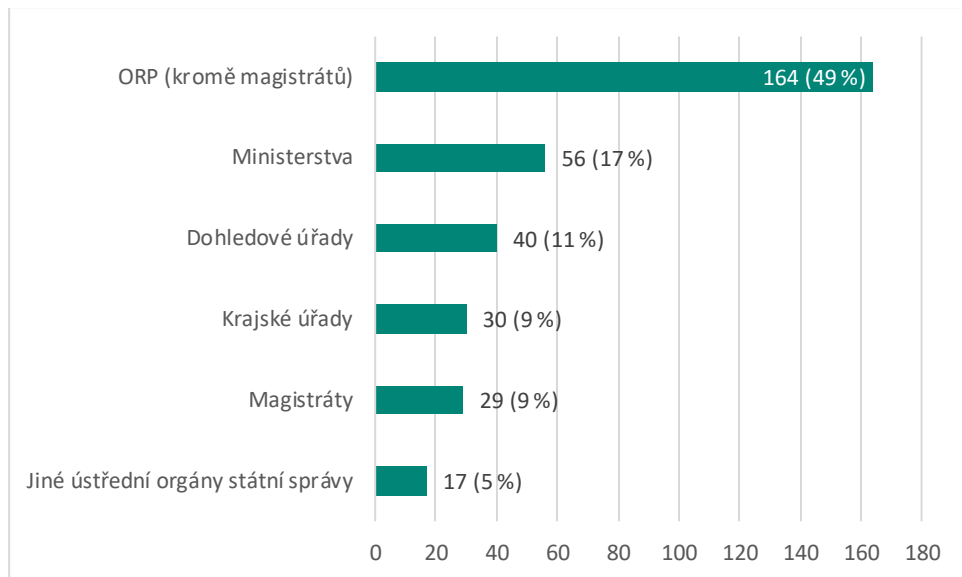
20 Jde o princip vyjadřující, že se zaměstnanci úřadu mají ke všem osobám chovat s respektem, zdvořilostí a nenarušovat jejich lidskou důstojnost. Všem sdělením věnují pozornost a na všechna podání řádně odpovídají.

21 Tímto principem úřad naplňuje legitimní očekávání osob, kdy v obdobných případech používá obdobné postupy a při užití správního uvážení se drží předem stanovených obecných měřítek. Nejvýznamnější závěry a poznatky ze své činnosti úřad zveřejňuje.

Analýza výsledků dotazníkového šetření

Do výzkumu se zapojilo celkem 336 respondentů z oslovených úřadů (graf 1). Za některé úřady jsme obdrželi více odpovědí, protože na dotazník odpovědělo více respondentů z daného úřadu. To bylo způsobeno tím, že v rámci jednoho úřadu přistupují k cizojazyčným elektronickým podáním různě.²²

Graf 1 Struktura respondentů (N=336)



Pro větší přehlednost jsme odpovědi některých úřadů sloučili.

Krajské úřady a některé magistráty mají obdobné postavení při rozhodování ve II. stupni o odvolání. Jejich zaměstnanci s ohledem na personální a ekonomické možnosti mohou mít lepší podmínky pro vyřizování cizojazyčných podání, např. svojí jazykovou vybaveností či vyšší možností pořizovat úředně ověřené překlady. Proto jsme pro přehlednost i s ohledem na počty magistrátů sloučili jejich odpovědi s odpověďmi krajských úřadů.

Sloučili jsme i odpovědi dohledových úřadů a jiných ústředních orgánů státní správy z důvodu podobnosti kontrolovaných agend a postupů, kterými se řídí.

To ale nelze říci o ministerstvech, jejichž postupy často spočívají v kontrole podřízených úřadů. Proto jsme je hodnotili zvlášť.

Vyhodnotili jsme tedy odpovědi odděleně pro čtyři kategorie respondentů:

1. **ministerstva** (56 odpovědí),

²² Různorodá praxe jednotlivých odborů či oddělení konkrétního úřadu nám na jednu stranu ukazuje nejednotnost přístupů na daném úřadě, na druhou stranu nám neumožní kvalitní statistické zhodnocení celé kategorie úřadů (protože za některý úřad máme pouze jednoho respondenta, za jiný naopak odpovědělo více).

2. **jiné ústřední orgány státní správy a dohledové úřady** (dohromady 57 odpovědí),
3. **krajské úřady a magistráty** (dohromady 59 odpovědí),
4. **obecní úřady obcí s rozšířenou působností** (164 odpovědí).

Každé ze čtyř uvedených kategorií úřadů věnujeme samostatnou kapitolu, v níž popisujeme jejich přístupy k cizojazyčným elektronickým podáním.

Zaměřili jsme se na to, jak často se respondenti v posledních letech (2019–2023) setkávali s cizojazyčnými podáními, zda a jakým způsobem na ně reagují, jestli jsou schopni je (a odpovědi na ně) překládat a případně do jaké míry využívají externí překladatelské služby. Také jsme zjišťovali, jestli webové stránky úřadů nabízí cizojazyčné verze obsahu a s jakými překážkami se při překládání setkávají. Respondenti mohli vyjádřit svoje komentáře, připomínky nebo návrhy k danému tématu.

1. Ministerstva

1.1 Praxe při vyřizování cizojazyčných elektronických podání

Do výzkumu se zapojilo 13 ze 14 oslovených ministerstev.

Ministerstva mají zajistit jednotný postup pro přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání. Není přípustné, aby v rámci svého organizačního uspořádání reagovala nejednotně, např. podle jazykové vybavenosti personálu.

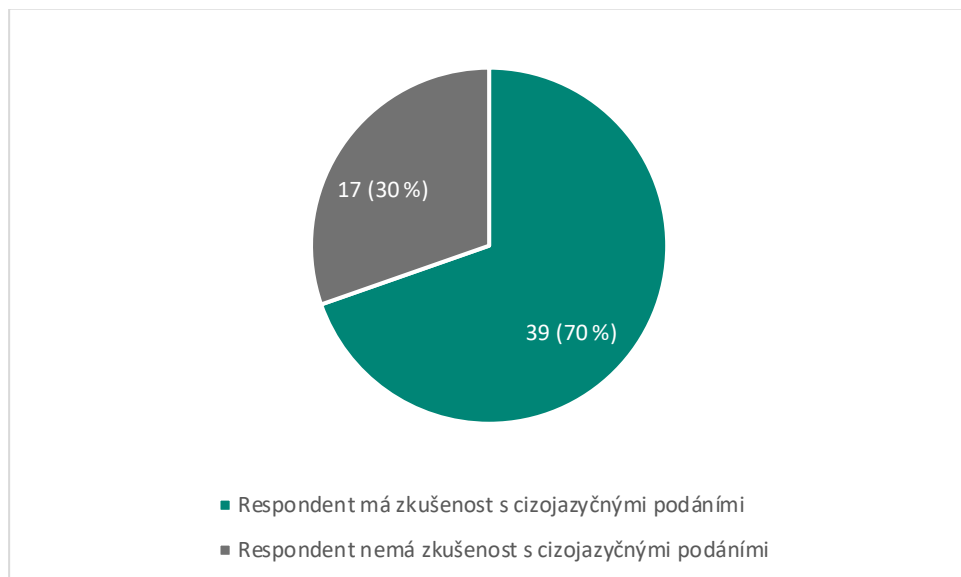
Ministerstva se vyznačují největší variabilitou přístupů k cizojazyčným elektronickým podáním. Opakovaně jsme namísto jediné odpovědi za ministerstvo získali více dílčích odpovědí za jednotlivé odbory/oddělení konkrétního ministerstva (například 16 odpovědí za Ministerstvo zdravotnictví či dvě odpovědi za Ministerstvo pro místní rozvoj).

Ministerstva nemají zajištěn jednotný postup pro přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání.

Odpovědi nám nedovolily vyhodnotit data statisticky pro celou kategorii ministerstev, jak jsme původně zamýšleli. Data nám nicméně umožňují alespoň ilustrační vhled do zkoumané problematiky, který předkládáme v této kapitole.

V první řadě jsme ověřovali, **zda se na ministerstva v posledních pěti letech (2019–2023) obrátil někdo v cizím jazyce** (graf 2). Více než dvě třetiny respondentů z ministerstev (70 %) uvedly, že se na ně obrátili podatelé v cizím jazyce.

Graf 2 Zkušenost respondentů z ministerstev s cizojazyčnými elektronickými podáními v letech 2019–2023 (N=56)



Znění otázky: „Obrátily se na Vás alespoň jednou v posledních pěti letech osoby i v jiném než úředním jazyce (češtině/slovenštině)?“

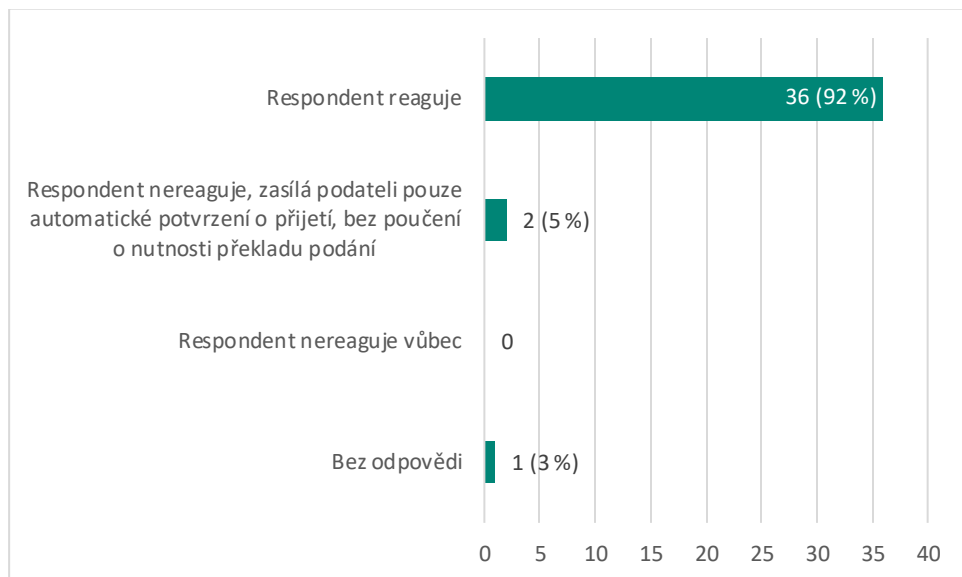
Naším záměrem bylo zjistit také **počet cizojazyčných elektronických podání, která ministerstva obdržela v roce 2022**. Protože však za některá ministerstva odpovídalo více úředníků a jejich odpovědi se týkaly pouze některých oddělení, nebylo možné takto shromážděná data vyhodnotit.

U cizojazyčných elektronických podání, nesměřují-li k zahájení řízení, mohou úřady vyžadovat překlad, není-li jazyková vybavenost personálu dostatečná, a pokud si nemohou pomoci dostupnými webovými překladači. Budou-li překlad vyžadovat, musí na to podatele adresně upozornit. Postačí, pokud jej na nutnost překladu upozorní podatelna v potvrzení o přijetí. Je nepřipustné, aby takové podání zůstalo bez reakce jen proto, že nebylo podáno v úředním jazyce.

Zaměřili jsme se tak na to, **zda úředníci reagují na cizojazyčná elektronická podání** (graf 3). Naprostá většina respondentů z ministerstev (92 %) na tato podání reaguje. Jen dva respondenti (5 %) nereagují a automaticky odesílají potvrzení o přijetí podání, avšak bez upozornění na nutnost překladu do úředního jazyka.

Ministerstva většinou reagují, reakce ale závisí na jejich jazykové vybavenosti. Nemají zajištěn jednotný postup pro vyřizování. Praxe, kdy ministerstvo na podání nereaguje vůbec, aniž by podatele upozornilo na nutnost překladu, není v souladu s principy dobré správy.

Graf 3 Obvyklá reakce respondentů z ministerstev na cizojazyčná elektronická podání (N=39)



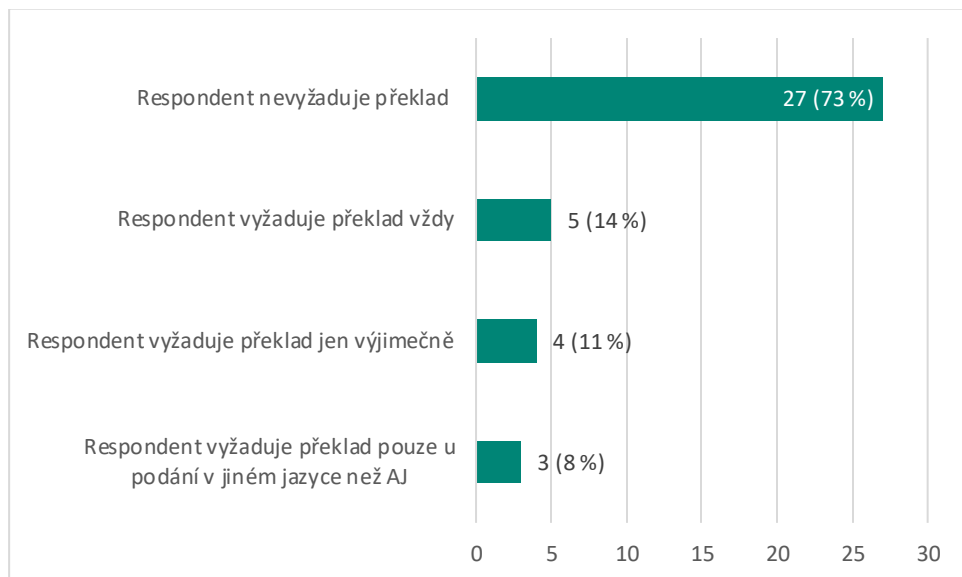
Znění otázky: „Reagujete obvykle na cizojazyčná podání?“

Ministerstva a jeho odbory či oddělení mají mít jazykově vybavený personál, aby od podatelů nevyžadovaly překlad do úředního jazyka. Pokud tomu tak není, má si jejich personál vzájemně vypomoci, aby překlad od podatelů jednotně nevyžadovaly. Nelze akceptovat, aby reagovaly odlišně podle své jazykové vybavenosti.

Respondentů, kteří uvedli, že na cizojazyčná podání reagují, jsme se dále ptali, **zda vyžadují od podatele překlad do úředního jazyka** (graf 4). Asi tři čtvrtiny (73 %) respondentů překlad nevyžadují. Naopak necelá šestina (14 %) překlad vyžaduje ve všech případech. Asi desetina (11 %) překlady vyžaduje ojediněle. Tři respondenti (8 %) vyžadují překlad jen, je-li podání v jiném jazyce než v angličtině.

Ministerstva nepostupují jednotně a vše řeší dle jazykové vybavenosti svého personálu. Jejich přístup není předvídatelný a transparentní. Překlad nevyžadují jen tehdy, mají-li dostatečně vybavený jazykový personál.

Graf 4 Požadavek překladu cizojazyčného elektronického podání do úředního jazyka ze strany respondentů z ministerstev (N=37)



Znění otázky: „Vyžadujete obvykle od podatele překlad cizojazyčného podání do úředního jazyka?“

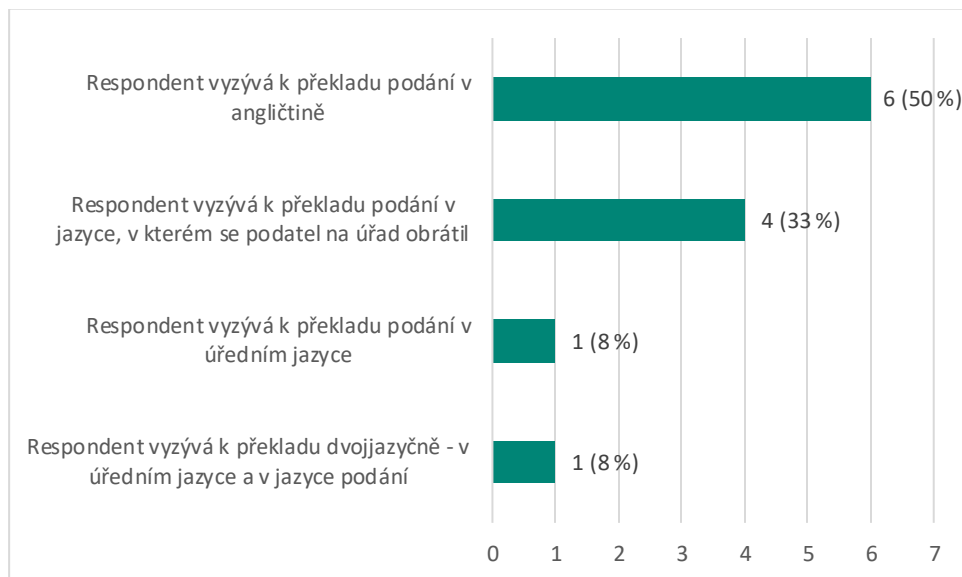
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Vyzývají-li úřady podatele cizojazyčného podání k překladu, učiní tak nejen v úředním jazyce, ale i jazyce, v němž bylo sepsáno.

Těch respondentů, kteří uvedli, že požadují od podatele překlad, jsme se ptali, **ve kterém jazyce je k překladu vyzývají** (graf 5). Polovina respondentů (50 %) vyzývá podatele k překladu v angličtině; třetina (33 %) v jazyce, ve kterém se na úřad obrátil. Pouze jeden respondent (8 %) uvedl, že vyzývá v úředním jazyce. Další respondent odpověděl, že vyzývá k překladu dvojjazyčně, a sice v úředním jazyce a v jazyce, ve kterém bylo podání sepsané.

Významným faktorem je jazyková vybavenost personálu. Příkladem dobré praxe je postup odboru kanceláře ministra zdravotnictví, neboť vyzývá k překladu dvojjazyčně. Většina respondentů takto nepostupuje, vyzývá k překladu buď jen v angličtině, nebo v jazyce, ve kterém se na úřad podatel obrátil. Jeden respondent vyzývá jen v češtině (úředním jazyce).

Graf 5 Jazyk, ve kterém obvykle vyzývají respondenti z ministerstev k doplnění překladu cizojazyčného elektronického podání (N=12)



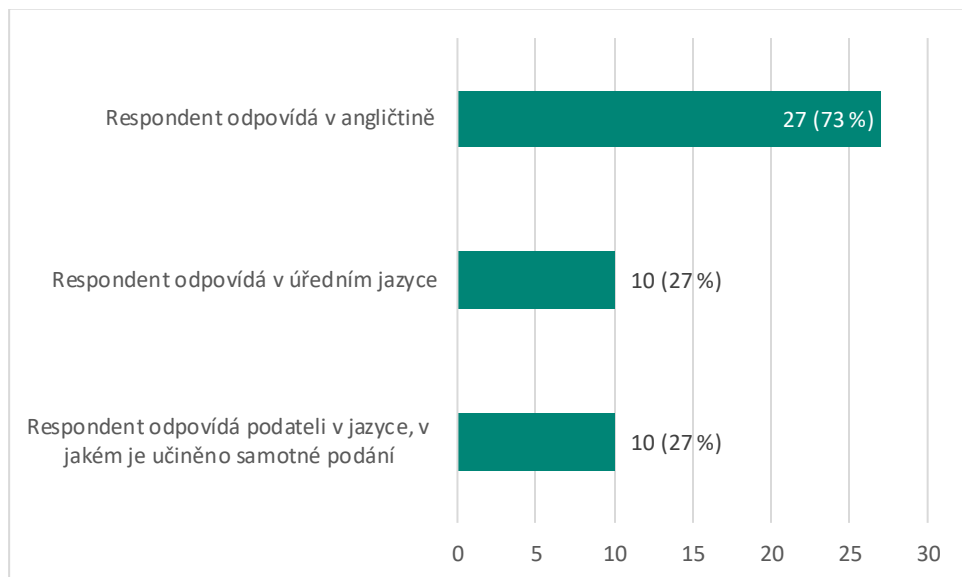
Znění otázky: „V jakém jazyce obvykle vyzýváte podatele k doplnění překladu?“

Úřady mohou na cizojazyčná podání reagovat v úředním jazyce, pokud jim jejich jazyková vybavenost neumožňuje odpovídat v jazyce podatele nebo v angličtině. Usilují ale o to, aby komunikovaly s podateli v cizím jazyce, nejlépe v jazyce, ve kterém se na úřady obrátili. Minimálním standardem by měla být reakce v angličtině.

Zjišťovali jsme, **v kterých jazycích úřady odpovídají na cizojazyčná elektronická podání** (graf 6). Asi tři čtvrtiny respondentů (73 %) uvedly, že odpovídají v angličtině. Přibližně čtvrtina odpovídá v úředním jazyce (27 %) a stejný podíl respondentů (27 %) odpovídá v jazyce, ve kterém je napsáno podání. Většina respondentů nemá jednotný postup, a zvolila proto více variant odpovědí.

Úřady nemají upravený jednotný postup pro odpovídání na cizojazyčná elektronická podání. Ideální je, pokud s podatelem komunikují v jazyce podání. Nelze jim ale nic vytknout ani v případě, že odpovídají v angličtině. Ani odpověď v úředním jazyce nelze bez dalšího považovat za nesprávnou. Podstatné je, že na podání reagují.

Graf 6 Jazyky, ve kterých odpovídají respondenti z ministerstev na cizojazyčná elektronická podání (N=37)



Znění otázky: „V jakém jazyce obvykle odpovídáte na cizojazyčná podání?“

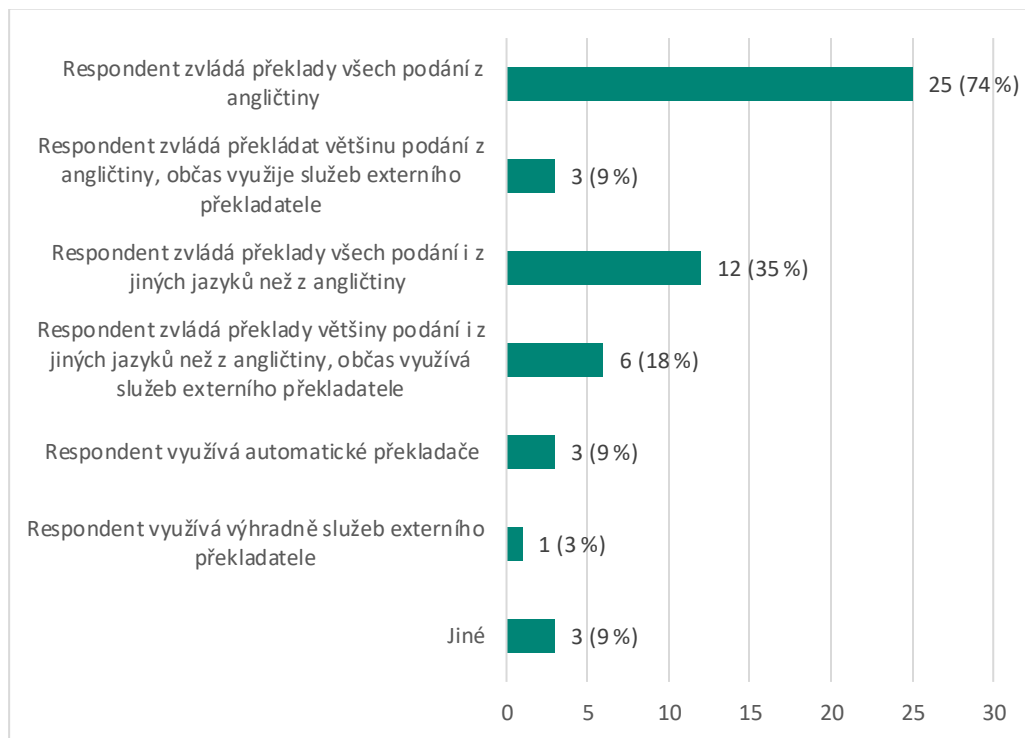
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Úřady mají mít jazykově vybavený personál, aby mohly komunikovat s podateli v cizím jazyce. Ke komunikaci mohou využít automatické překladače či služeb externích překladatelů.

Zjišťovali jsme, **jakým způsobem respondenti, kteří uvedli, že reagují v cizím jazyce, zvládají překládat cizojazyčná elektronická podání** (graf 7). Téměř tři čtvrtiny respondentů (74 %) odpověděly, že samy zvládají všechny překlady z angličtiny. Necelá desetina (9 %) uvedla, že zvládá sama překládat většinu podání v angličtině a jen občas využívá služeb externích překladatelů. Přibližně třetina dotázaných (35 %) zvládá překládat veškerá podání i z jiných jazyků než z angličtiny. Asi pětina (18 %) odpověděla, že zvládá překládat většinu podání i z jiných jazyků než z angličtiny, přičemž občas využívají služby externích překladatelů. Necelá desetina respondentů (9 %) uvedla, že využívá automatické překladače. Jeden respondent uvedl, že využívá výhradně překladových služeb externistů. Dotázaní, kteří zvolili odpověď „Jiné“, uvedli, že se způsob překladu odvíjí od složitosti podání a nemají jednotný přístup.

Většina ministerstev zvládá sama překlad i do jiného než anglického jazyka s pomocí automatických překladačů či externích překladatelů.

Graf 7 Způsob překladu cizojazyčných elektronických podání respondenty z ministerstev (N=34)



Znění otázky: „Jakým způsobem obvykle překládáte cizojazyčná podání?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Ptali jsme se dále, **ze kterých jiných jazyků než z angličtiny jsou respondenti schopni si sami přeložit podání** (bez využití služeb externistů). Tato otázka směřovala pouze na ty, kteří uvedli, že si většinu nebo všechna cizojazyčná podání zvládají překládat sami. Nejčastěji uváděli respondenti z ministerstev následující jazyky:

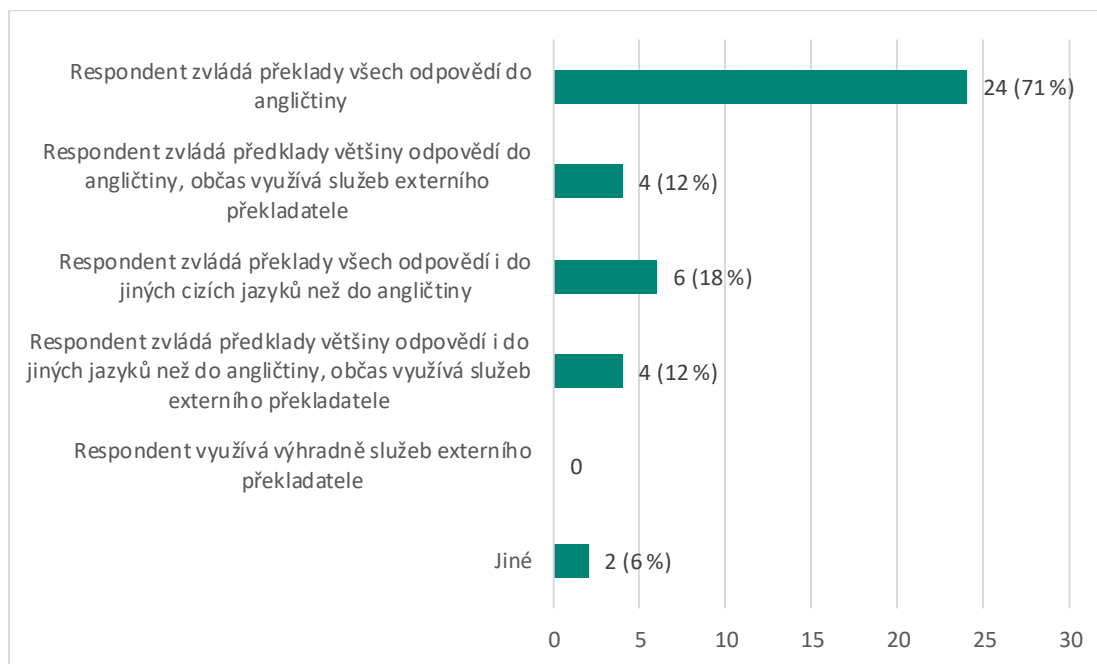
- francouzštinu,
- němčinu,
- ukrajinštinu,
- ruštinu.

Méně často zaznívaly i jiné jazyky jako polština, španělština, italština, portugalština či srbochorvatština. Někteří z respondentů odpovídali, že při překladu cizojazyčných podání používají automatické překladače, a proto nejsou jejich překladatelské schopnosti ničím limitovány.

Zajímalo nás také, **jakým způsobem respondenti z ministerstev obvykle překládají své odpovědi na cizojazyčná elektronická podání** (graf 8). Tato otázka byla určena pouze těm respondentům, kteří uvedli, že podatelům odpovídají v jazyce podání, nebo v angličtině. Téměř tři čtvrtiny respondentů (71 %) odpověděly, že samy zvládají překlady všech odpovědí do angličtiny. Asi desetina (12 %) je schopná přeložit většinu odpovědí

do angličtiny a externího překladatele využívají pouze občas. Přibližně šestina (18 %) uvedla, že sama zvládá překlady všech odpovědí i do jiných jazyků než do angličtiny. Asi desetina respondentů (12 %) uvedla, že sama zvládá překládat většinu odpovědí i do jiných jazyků než angličtiny a externího překladatele využívají rovněž jen občas. Dva respondenti, kteří zvolili odpověď „Jiné“, dále specifikovali, že využívají širokou škálu možností překladu včetně automatických překladačů.

Graf 8 Obvyklý způsob překladu odpovědí respondentů z ministerstev na cizojazyčná elektronická podání (N=34)



Znění otázky: „Jakým způsobem obvykle překládáte odpovědi na cizojazyčná podání?“

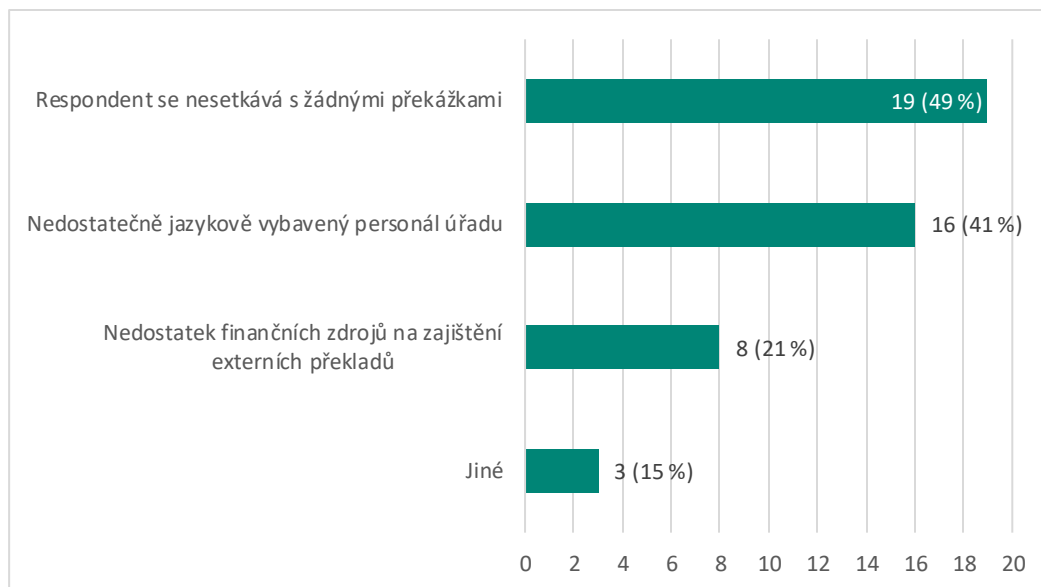
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Respondentů, kteří uvedli, že zvládají překládat většinu (nebo všechny) odpovědi i do jiných jazyků než do angličtiny, jsme se ptali, **v kterých jazycích odpovídají**. Nejčastěji uváděli francouzštinu a němčinu, méně často i jiné jazyky jako polštinu, ukrajinštinu a španělštinu. V jednom případě respondent uvedl, že důležitou roli hraje charakter podání. Pokud je jednoduché, zvládnou překlad sami. U složitějších případů využívají externích služeb. Jiný respondent uvedl, že odpovídají sami, pokud v rámci úřadu (či odboru) najdou úředníka, který daný jazyk ovládá.

Následně jsme zjišťovali, **zda se respondenti při přijímání cizojazyčných elektronických podání setkávají s nějakými překážkami** (graf 9). Tato otázka směřovala pouze na ty, kteří uvedli, že se s cizojazyčnými podáními setkávají. Téměř polovina respondentů z ministerstev (49 %) uvedla, že v této oblasti žádným překážkám nečelí. Více než dvě pětiny respondentů (41 %) považují za problém nedostatečně jazykově vybavený personál úřadu. Přibližně pětina (21 %) uvedla jako překážku nedostatek finančních prostředků na zajištění externích překladů. Tři respondenti uvedli specifické typy překážek. Jeden například uvedl, že někdy je na zadání a pořízení externího překladu příliš málo času, jiný

odpověděl, že občas se setkává s nedostatky na straně podatele (zmatení a nepochopení terminologie, podatel neví, na co se ptá apod.).

Graf 9 Překážky, jimž respondenti z ministerstev čelí při přijímání cizojazyčných elektronických podání (N=39)



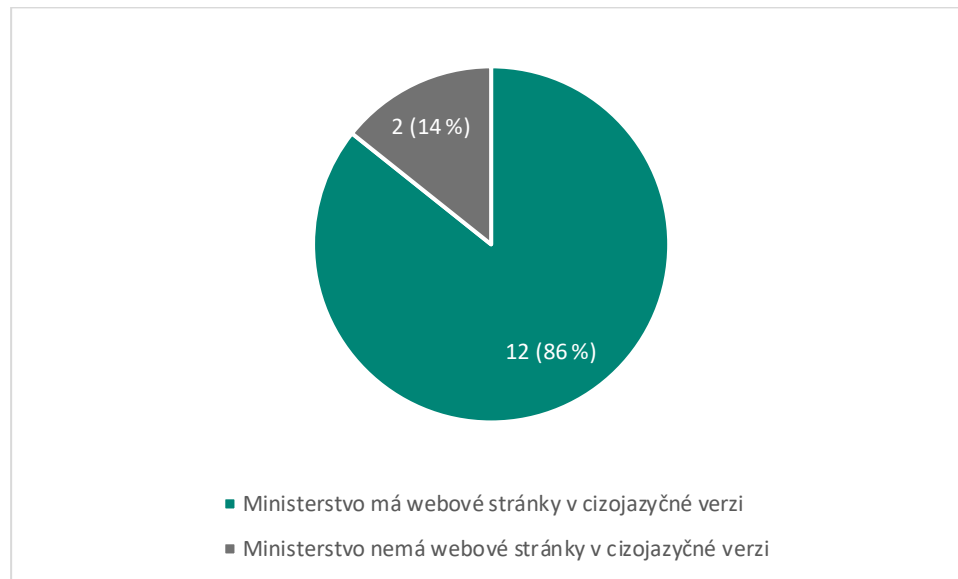
Znění otázky: „S jakými překážkami se setkáváte při přijímání cizojazyčných podání?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

1.2 Cizojazyčné verze webových stránek úřadu a doplňující informace

Pokud úřady mají webové stránky v cizojazyčné verzi, napomáhají tím snazšímu šíření potřebných informací a mohou si tím ušetřit vlastní práci. Jsou-li potřebné informace dostupné on-line v jazykových verzích, umožní nejen podateli se s nimi seznámit, ale úřad na ně může i odkazovat, aby podatelům vysvětlil jejich možnosti. Proto jsme zjišťovali na webových stránkách jednotlivých ministerstev, **zda mají webové stránky také v cizojazyčné verzi** (graf 10). Tuto skutečnost jsme mohli potvrdit u naprosté většiny ministerstev (86 %). Pouze šestina ministerstev (14 %), tedy dvě ministerstva, cizojazyčnou verzi webu nemá.

Graf 10 Existence webových stránek ministerstev v cizojazyčné verzi (N=14)



Pokud mají ministerstva webové stránky v cizím jazyce, jedná se vždy o anglickou verzi. Pouze v jednotkách případů jsme našli vybrané informace přeložené i do ukrajinštiny. Jednalo se ale vždy pouze o dílčí obsahy webu, nikoliv o kompletní překlad stránek.

Na závěr jsme respondentům z ministerstev poskytli prostor k tomu, aby mohli uvést veškeré **komentáře, připomínky a návrhy**, které je k tématu cizojazyčných podání napadají. Mnozí respondenti přiblížili specifika svého pracoviště, například převládající jazyky, ve kterých dostávají podání; popsali jazykovou vybavenost personálu nebo specifikovali, jak s podáními dále nakládají.

„Drtivou většinu podání obdržíme v angličtině, a to i od osob, pro které není angličtina rodným jazykem. V poslední době přibyla podání v ukrajinském či ruském jazyce - dáno příchodem uprchlíků z Ukrajiny.“

„U většiny podání (...) šlo o dotazy, podněty apod. pokud by bylo na základě cizojazyčného podání zahájeno řízení, bude postupováno podle §16 odst. 2 správního řádu (např. v případě cizojazyčné plné moci, cizojazyčných důkazních prostředků atp.).“

Několik respondentů poukázalo na vzrůstající význam moderních technologií (internetových překladačů) při překladech. Zároveň upozornilo na potřebu sjednocení postupů při vyřizování cizojazyčných podání.

„S ohledem na rozvoj jazykových znalostí úředníků (...) a s ohledem na rozvoj AI (umělá inteligence – pozn. autora) a její integrace do nástrojů, se kterými úředníci pracují a v souvislosti s potřebou úsporného státu lze uvažovat o přehodnocení postupů při využívání míry externích (placených) překladatelských firem. Doporučení a konsenzus v této oblasti by pomohl při případných úpravách interních předpisů/procesů.“

2. Jiné ústřední orgány státní správy a dohledové úřady

2.1 Praxe při vyřizování cizojazyčných elektronických podání

Tato kapitola představuje přístupy k cizojazyčným elektronickým podáním souhrnně pro dvě kategorie respondentů:

- jiné ústřední orgány státní správy dle § 2 kompetenčního zákona (ÚO),
- dohledové úřady.

Do výzkumu se zapojilo 15 ústředních orgánů státní správy z 18 oslovených²³ a 39 dohledových úřadů z oslovených 40.

Jiné ústřední orgány státní správy a dohledové úřady mají zajistit jednotný postup pro přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání. Není přípustné, aby v rámci svého organizačního uspořádání reagovaly nejednotně, např. podle jazykové vybavenosti personálu.

Za celou kategorii jsme získali odpovědi z 54 úřadů, za něž odpovědělo 57 respondentů. Za některé úřady odpovídalo více respondentů z různých oddělení nebo odborů, protože se praxe na těchto odděleních liší (např. Český telekomunikační úřad nebo Digitální a informační agentura).

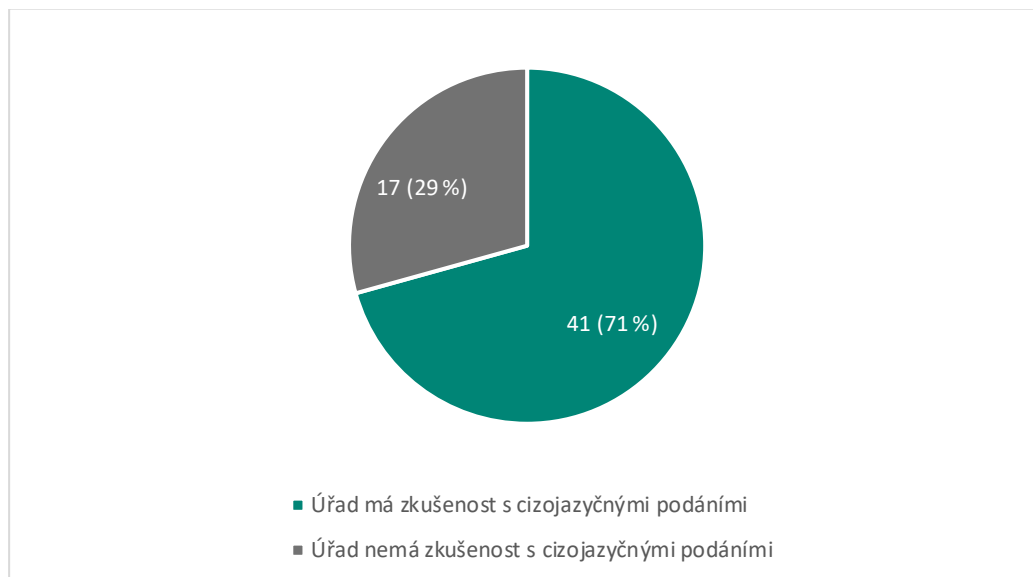
Jiné ústřední orgány a dohledové úřady nemají zajištěn jednotný postup pro přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání. Shromážděné odpovědi nám nedovolily vyhodnotit data statisticky pro celou tuto kategorii, jak jsme původně zamýšleli.

Vyhodnocujeme tedy data jako odpovědi „respondentů z úřadů“, nikoliv jako odpovědi „úřadů“. Protože však počet získaných odpovědí téměř odpovídá počtu úřadů, které se do výzkumu zapojily, můžeme uvést, že níže popisované skutečnosti charakterizují se značnou přesností kategorii úřadů jako celku.

V první řadě nás zajímalo, **zda se na respondenty z úřadů v posledních pěti letech (2019–2023) obrátil někdo v cizím jazyce** (graf 11). Z odpovědí vyplynulo, že s cizojazyčnými elektronickými podáními se ve sledovaném období setkaly téměř tři čtvrtiny respondentů (71 %).

23 Národní bezpečnostní úřad nám poskytl pouze informaci, že žádná cizojazyčná podání neeviduje a do výzkumu se nezapojil. Z tohoto důvodu zahrnujeme informaci od Národního bezpečnostního úřadu pouze do grafu č. 11 (N=58). V ostatních grafech odpovídá N=57, protože jmenovaný úřad nevyplnil výzkumný dotazník.

Graf 11 Zkušenost respondentů z ÚO a dohledových úřadů s cizojazyčným elektronickým podáním v letech 2019–2023 (N=58)



Znění otázky: „Obrátily se na Vás alespoň jednou v posledních pěti letech osoby i v jiném než úředním jazyce (češtině/slovenštině)?“

Dále jsme zjišťovali **počet cizojazyčných elektronických podání, které úřady obdržely v roce 2022**. Ze získaných dat nebylo možné určit počet přijatých cizojazyčných podání za jednotlivé úřady, protože za některé úřady odpovídalo více respondentů, tedy ani celkem za celou kategorii úřadů.

U cizojazyčných elektronických podání, nesměřují-li k zahájení řízení, mohou úřady vyžadovat překlad, není-li jazyková vybavenost personálu dostatečná, a pokud si nemohou pomoci dostupnými webovými překladači. Budou-li překlad vyžadovat, musí na to podatele adresně upozornit. Postačí, pokud jej na nutnost překladu upozorní podatelna v potvrzení o přijetí. Je nepřipustné, aby takové podání zůstalo bez reakce jen proto, že nebylo podáno v úředním jazyce.

Následně jsme se tak zaměřili na to, **zda respondenti reagují na cizojazyčná podání**. Podle získaných odpovědí všichni respondenti (100 %) na cizojazyčná podání reagují.

Z reakcí je zřejmé, že úřady na všechna cizojazyčná podání reagují, nemají ale zajištěn jednotný postup pro vyřizování.

ÚO a dohledové úřady, stejně jako jejich jednotlivé odbory či oddělení, mají mít jazykově vybavený personál, aby od podatelů nevyžadovaly překlad do úředního jazyka. Pokud tomu tak není, jejich personál si vzájemně vypomůže, aby překlad od podatelů jednotně nevyžadovaly. Nelze akceptovat, aby reagovaly odlišně podle své jazykové vybavenosti.

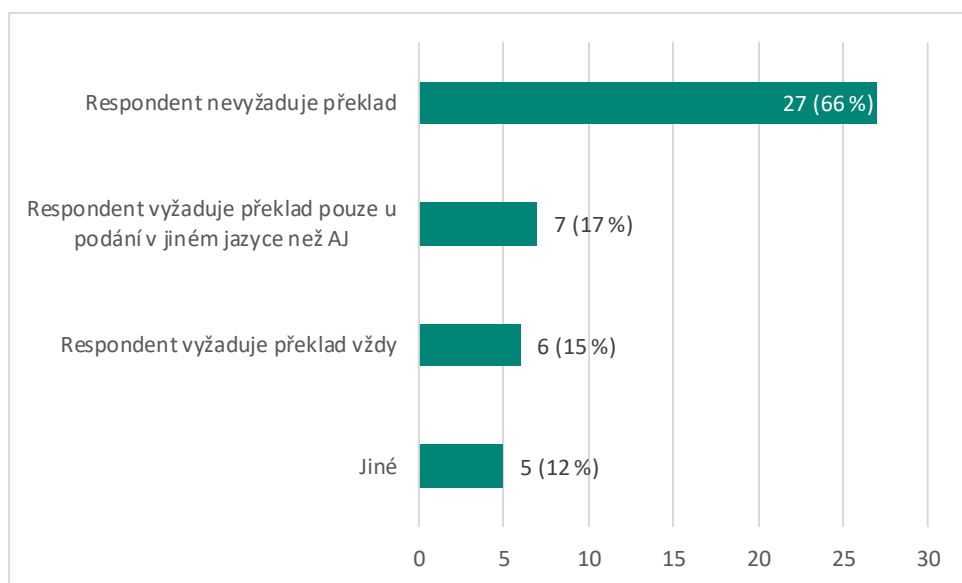
Proto jsme se dále ptali, **zda respondenti vyžadují od podatele překlad do úředního jazyka** (graf 12). Přibližně dvě třetiny (66 %) respondentů odpověděly, že překlad nevyžadují. Necelá pětina (17 %) vyžaduje překlad, ale pouze u podání, která jsou v jiném

než anglickém jazyce. Necelá šestina (15 %) vyžaduje překlad vždy. Více než desetina (12 %) popsala blíže vlastní praxi:

- vyžadují překlady z jazyků, z nichž nejsou úředníci schopni podání přeložit,
- vyžadují překlady do angličtiny,
- vyžadují překlad v případě podání ve správních řízeních, je-li to nezbytné z důvodu zajištění rovnosti a ochrany práv účastníků zejména sporných řízení. V ostatních případech postupují případ od případu. Pokud oprávněná úřední osoba ovládá jazyk, v němž je podání učiněno, na dostatečné úrovni, zpravidla překlad nevyžadují.²⁴

ÚO a dohledové úřady nepostupují při vyžadování překladu jednotně. Některé z nich překlad vyžadují vždy, některé jen v případě, je-li podání učiněno v jiném než anglickém jazyce. Jejich přístup není předvídatelný a transparentní. Předpokládáme, že souvisí s jazykovou vybaveností personálu.

Graf 12 Požadavek překladu do úředního jazyka ze strany respondentů z ÚO a dohledových úřadů (N=41)



Znění otázky: „Vyžadujete obvykle od podatele překlad cizojazyčného podání do úředního jazyka?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Vyzývají-li ÚO a dohledové úřady podatele cizojazyčného podání k překladu, učiní tak nejen v úředním jazyce, ale i jazyce, v němž bylo sepsáno.

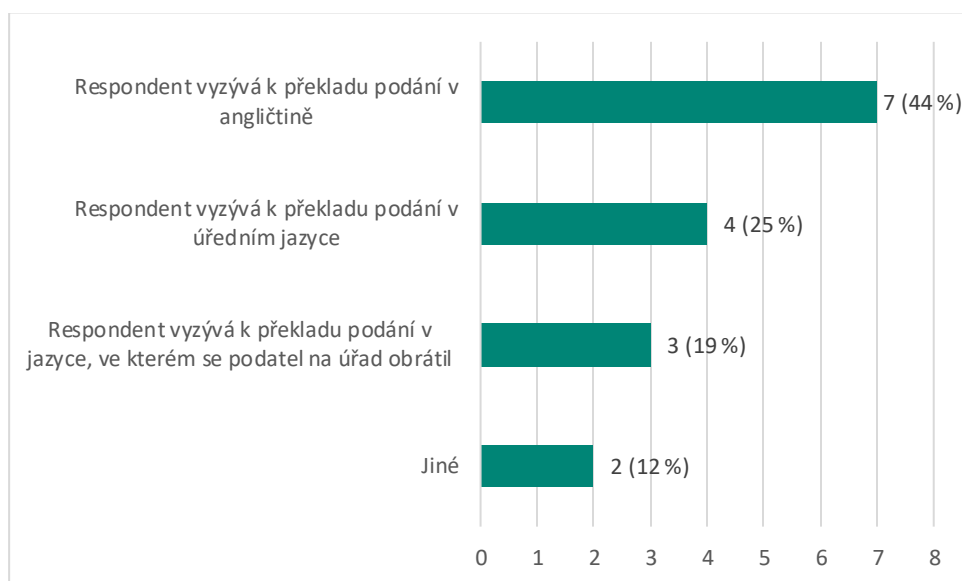
Zjišťovali jsme, **ve kterém jazyce úřady vyzývají podatele k překladu** (graf 13). Na tuto otázku odpovídali pouze respondenti, kteří uvedli, že vyzývají podatele k překladu. Necelá

²⁴ Tuto odpověď zahrnujeme pouze pro úplnost. Cílem výzkumu nebylo zkoumat cizojazyčná podání, jimiž se zabývá správní řízení, nicméně někteří respondenti na rozdílné postupy v těchto případech opakovaně upozorňovali.

polovina respondentů (44 %) se na podatele obrací v angličtině, čtvrtina (25 %) v úředním jazyce a téměř pětina (19 %) v jazyce, ve kterém se na úřad podatel obrátil. Dva respondenti (12 %) uvedli, že nemají jednotnou praxi.

Důležitým faktorem je v těchto situacích jazyková vybavenost personálu. Příkladem dobré praxe je výzva podateli dvojjazyčně (viz str. 17). Žádný z respondentů takto ve své praxi nepostupuje. Respondenti postupují dosti odlišně; vyzývají k překladu buď jen v angličtině, v úředním jazyce či jazyce, v němž se na ně podatel obrátil. Dva respondenti dokonce připustili, že postupují různě.

Graf 13 Jazyk, ve kterém obvykle vyzývají respondenti z ÚO a dohledové úřady k doplnění překladu cizojazyčného podání (N=16)



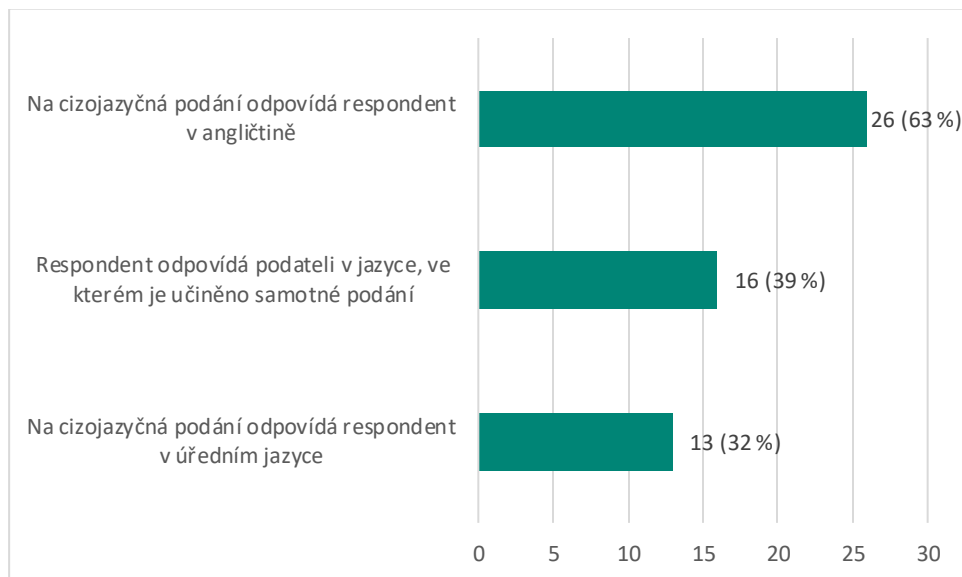
Znění otázky: „V jakém jazyce obvykle vyzýváte podatele k doplnění překladu?“

Úřady mohou na cizojazyčná podání reagovat v úředním jazyce, pokud jim jejich jazyková vybavenost neumožňuje odpovídat v jazyce podatele nebo angličtině. Usilují ale o to, aby komunikovaly s podateli v cizím jazyce; nejlépe v jazyce, ve kterém se na úřady obrátili. Minimálním standardem by měla být reakce v angličtině.

Ptali jsme se také, **v kterých jazycích respondenti odpovídají na cizojazyčná elektronická podání** (graf 14). Téměř dvě třetiny respondentů (63 %) uvedly, že odpovídají v angličtině. Přibližně dvě pětiny (39 %) odpovídají v jazyce, ve kterém je napsáno podání, a asi třetina (32 %) reaguje v úředním jazyce. Většina respondentů uváděla více odpovědí současně, protože jejich úřady (odbory či oddělení) nemají jednotnou praxi. Mnozí odpovídají v jazycích, které ovládají, nebo v úředním jazyce.

ÚO a dohledové úřady nemají zajištěn jednotný postup pro odpovídání na cizojazyčná elektronická podání; významnou roli hraje jazyková vybavenost personálu. Ideální je komunikace s podatelem v jazyce podání, což činí dvě pětiny respondentů. Připustit lze i odpověď v úředním jazyce. Podstatné je, že na podání reagují.

Graf 14 Jazyky, ve kterých odpovídají respondenti z ÚO a dohledových úřadů na cizojazyčná elektronická podání (N=41)



Znění otázky: „V jakém jazyce obvykle odpovídáte na cizojazyčná podání?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

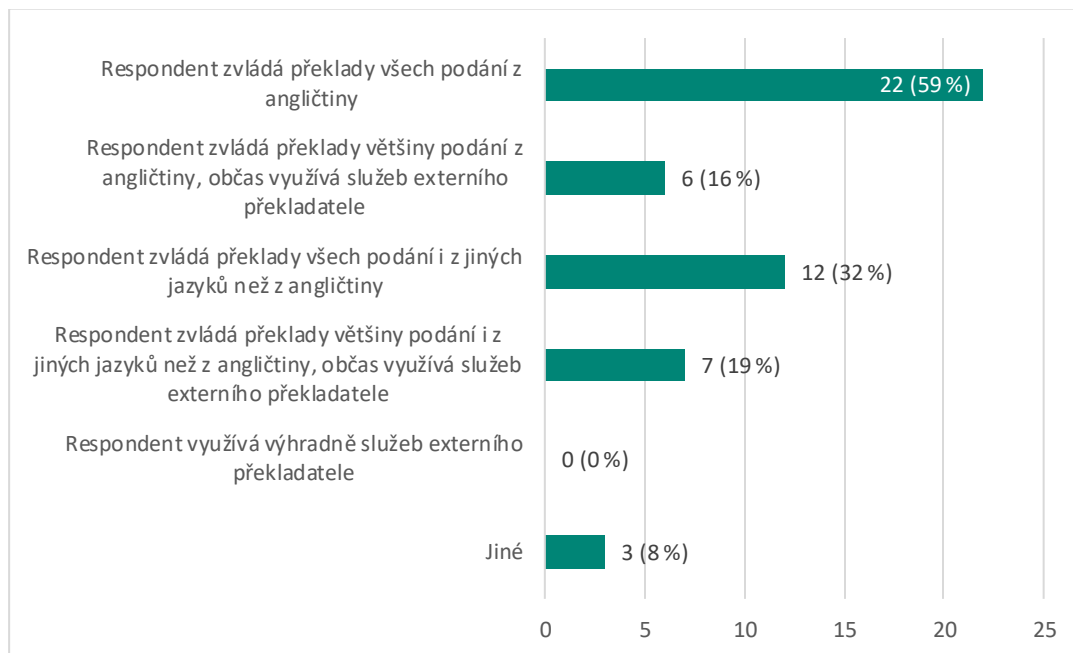
Úřady mají mít jazykově vybavený personál, aby mohly komunikovat s podateli v cizím jazyce. Ke komunikaci mohou využít automatické překladače či služeb externích překladatelů.

Zjišťovali jsme také, **jakým způsobem respondenti, kteří uvedli, že reagují v cizím jazyce, zvládají překládat cizojazyčná elektronická podání** (graf 15). Přibližně tři pětiny respondentů (59 %) odpověděly, že samy zvládají všechny překlady z angličtiny. Asi šestina (16 %) uvedla, že zvládá sama překládat většinu podání v angličtině a občas využívá služeb externích překladatelů. Přibližně třetina (32 %) zvládá překládat i veškerá podání z jiných jazyků než z angličtiny. Téměř pětina (19 %) odpověděla, že zvládne přeložit většinu podání i z jiných jazyků než z angličtiny, přičemž občas využívají služby externích překladatelů.

Tři respondenti zvolili odpověď „Jiné“. V jednom případě respondent uvedl, že v rámci úřadu neexistuje jednotný postup a úředníci kombinují vlastní překlad s automatickým překladem i s externími překladatelskými službami. Další uvedl, že se setkávají pouze s podáními v angličtině a němčině a v těchto jazycích dokáží odpovídat. Jiný odpověděl, že v jiném než anglickém a úředním jazyce nekomunikují.

Většina ÚO a dohledových úřadů zvládá sama překládat cizojazyčná elektronická podání učiněná nejen v angličtině. Jen občas využívá služeb externích překladatelů. Pouze jeden respondent uvedl, že nekomunikuje v jiném než anglickém či úředním jazyce.

Graf 15 Způsob překladu cizojazyčných elektronických podání na ÚO a dohledových úřadech (N=37)



Znění otázky: „Jakým způsobem obvykle překládáte cizojazyčná podání?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

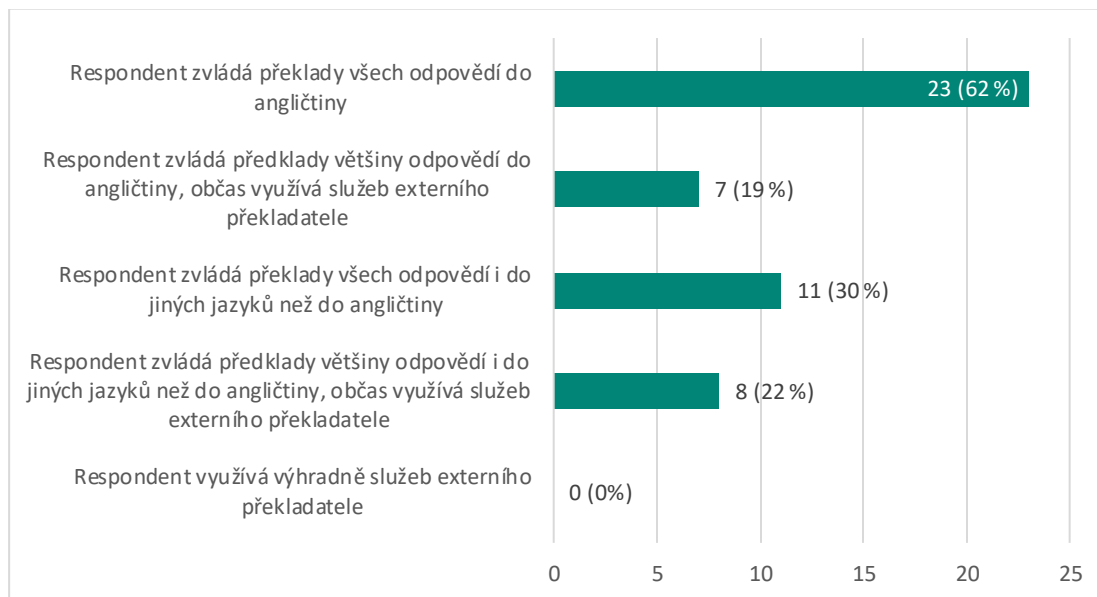
Ptali jsme se dále, **ze kterých jiných jazyků než z angličtiny jsou respondenti schopni sami si přeložit podání** (bez využití služeb externistů). Tato otázka směřovala pouze na ty, kteří uvedli, že si většinu nebo všechny cizojazyčné překlady zvládají překládat sami. Nejčastěji úřady uváděli následující jazyky:

- francouzština,
- němčina,
- polština,
- ruština.

Ojediněle uváděli i jiné jazyky jako španělštinu, italštinu a ukrajinštinu. Dva respondenti odpověděli, že využívají automatické překladače.

Zajímalo nás také, **jakým způsobem úřady obvykle překládají své odpovědi na cizojazyčná elektronická podání** (graf 16). Tato otázka byla určena pouze těm respondentům, kteří uvedli, že podatelům odpovídají v jazyce podání, nebo v angličtině. Přes dvě pětiny respondentů (62 %) odpověděly, že samy zvládají překlady všech odpovědí do angličtiny. Přibližně pětina (19 %) je schopna přeložit většinu odpovědí do angličtiny a externího překladatele využívají pouze občas. Téměř třetina (30 %) uvedla, že sama zvládá překlady všech odpovědí i do jiných jazyků než do angličtiny. Asi pětina respondentů (22 %) zvládá překládat většinu odpovědí i do jiných jazyků než angličtiny a občas využívá služeb externího překladatele.

Graf 16 Obvyklý způsob překlady odpovědí respondentů z ÚO a dohledových úřadů na cizojazyčná elektronická podání (N=37)



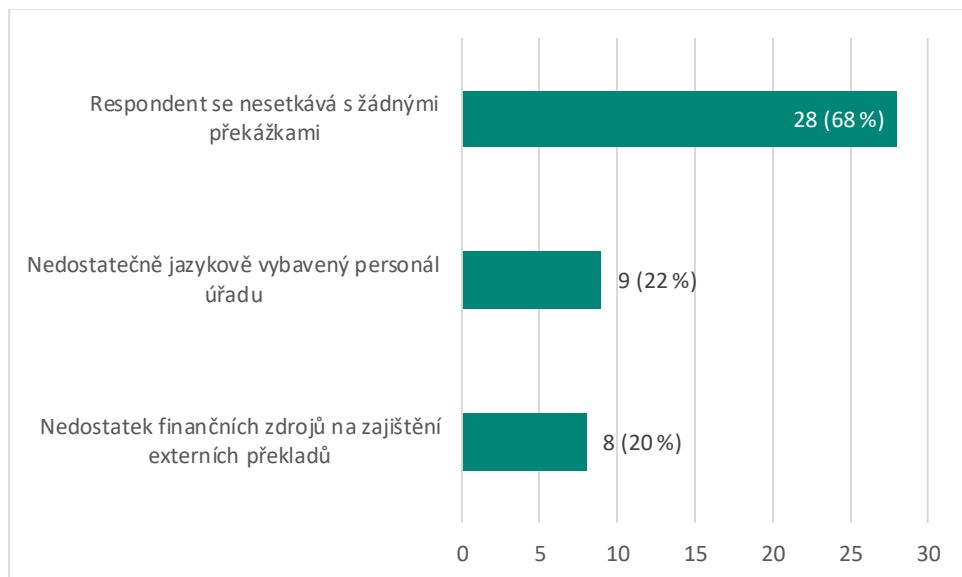
Znění otázky: „Jakým způsobem obvykle překládáte odpovědi na cizojazyčná podání?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Respondentů, kteří uvedli, že zvládají překládat většinu nebo všechny odpovědi i do jiných jazyků než do angličtiny, jsme se ptali, **v kterých jazycích odpovídají**. Nejčastěji uváděli francouzštinu a němčinu, méně často i jiné jazyky jako ruštinu, polštinu, ojediněle i turečtinu a italštinu. V jednom případě respondent uvedl, že schopnost odpovídat v cizím jazyce je různá na různých odděleních úřadu.

Následně jsme zjišťovali, zda se respondenti při přijímání cizojazyčných elektronických podání setkávají s nějakými **překážkami** (graf 17). Tato otázka směřovala pouze na ty, kteří uvedli, že se setkávají s cizojazyčnými podáními. Přes dvě třetiny respondentů (68 %) uvedly, že se s žádnými překážkami nesetkávají. Více než pětina (22 %) považuje za problém nedostatečně jazykově vybavený personál úřadu a přibližně pětina (20 %) uvedla jako překážku nedostatek finančních prostředků na zajištění externích překladů.

Graf 17 Překážky, jimž čelí respondenti z ÚO a dohledové úřady při přijímání cizojazyčných elektronických podání (N=41)



Znění otázky: „S jakými překážkami se setkáváte při přijímání cizojazyčných podání?“

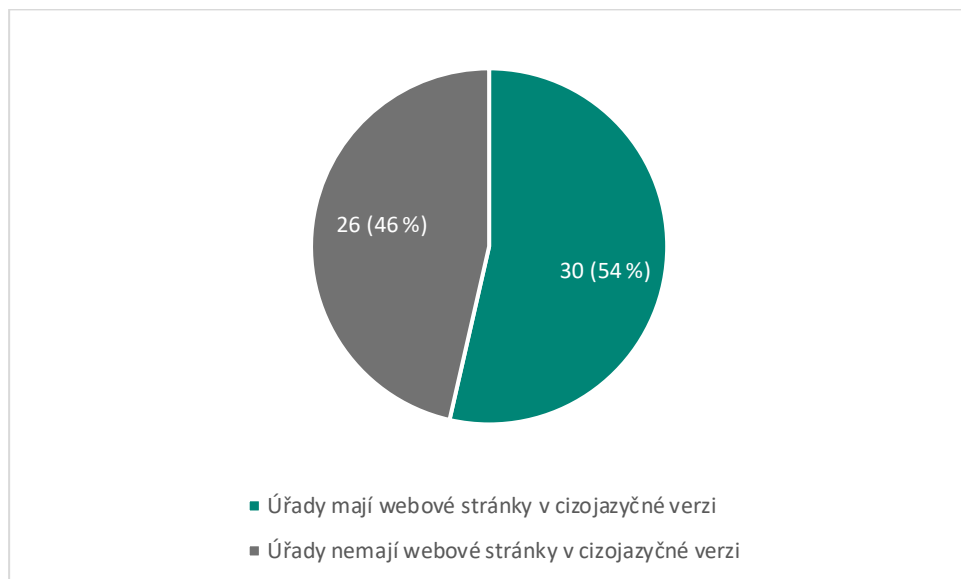
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

2.2 Cizojazyčné verze webových stránek úřadu a doplňující informace

Pokud úřady mají webové stránky v cizojazyčné verzi, napomáhají tím snazšímu šíření potřebných informací a mohou si tím ušetřit vlastní práci. Jsou-li potřebné informace dostupné on-line v jazykových verzích, umožní nejen podateli se s nimi seznámit, ale úřad na ně může i odkazovat, aby podatelům vysvětlil jejich možnosti. Proto jsme zjišťovali na webových stránkách jednotlivých úřadů, zda mají webové stránky také v cizojazyčné verzi (graf 18). Tuto skutečnost jsme mohli potvrdit u více než poloviny úřadů (54 %).²⁵

²⁵ Skóre s nižšími webovými stránkami 14 krajských hygienických stanic, které existují pouze v české verzi.

Graf 18 Existence webových stránek ÚO a dohledových úřadů v cizojazyčné verzi (N=56)



Webové stránky těch úřadů, které disponují i cizojazyčnou verzí, jsou v naprosté většině v angličtině, v jednotkách případů i v němčině, polštině či ukrajinštině.

Na závěr jsme respondentům poskytli prostor k tomu, aby mohli uvést veškeré **komentáře, připomínky a návrhy**, které je k tématu cizojazyčných podání napadají. Mnozí využili daného prostoru k tomu, že přiblížili specifika svého pracoviště, či upřesnili jazyky, s nimiž nejčastěji přichází do kontaktu.

Z návrhů zazněl požadavek na další vzdělávání úředníků:

„Jeví se vhodným zajistit možnost vzdělávání v oblasti cizího jazyka i pro úředníky, kteří nemají v náplni práce přímo stanovenou potřebu komunikaci v cizím jazyce, ale jak je třeba i tuto oblast neopomíjet, někdy cizí státní příslušníci i volají, nejen využívají písemný styk.“

3. Krajské úřady a magistráty

3.1 Praxe při vyřizování cizojazyčných elektronických podání

V této kapitole představujeme přístupy k cizojazyčným elektronickým podáním pro dvě kategorie respondentů:

- krajských úřadů
- magistrátů.

Krajské úřady a magistráty mají zajistit jednotný postup pro přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání. Není přípustné, aby v rámci svého organizačního uspořádání reagovaly nejednotně, např. podle jazykové vybavenosti personálu.

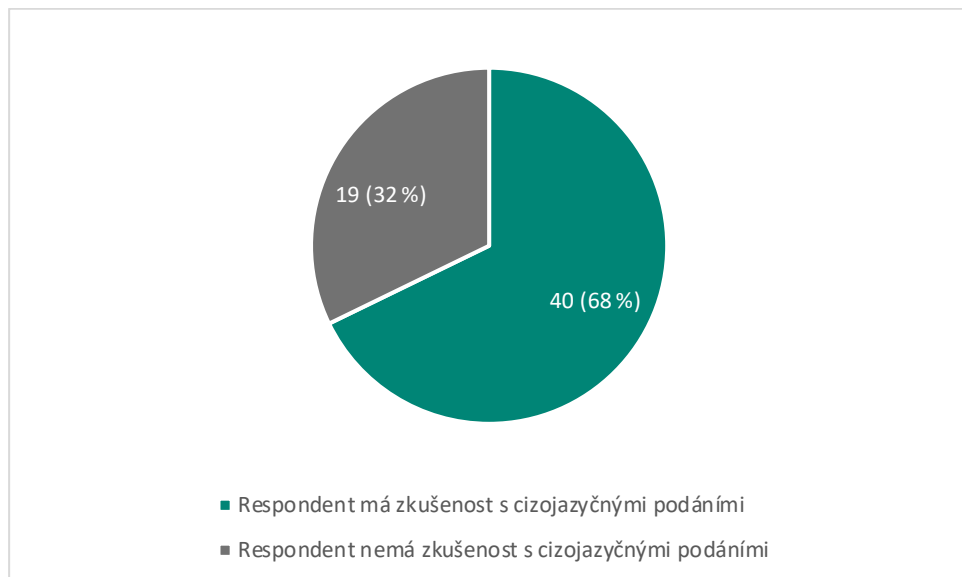
Do výzkumu se zapojilo všech 14 oslovených krajských úřadů (celkem 30 respondentů) a 22 z 26 oslovených magistrátů (celkem 29 respondentů). Celkem v této kategorii

odpovídalo 59 respondentů za 36 úřadů. Za některé úřady odpovídalo více respondentů z různých oddělení nebo odborů, protože se praxe na těchto odděleních liší.

Úřady nemají zajištěn jednotný postup pro přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání. Shromážděné odpovědi nám nedovolily vyhodnotit data statisticky pro stanovenou kategorii, jak jsme původně zamýšleli. Vyhodnocujeme data tedy jako odpovědi „respondentů z úřadů“, nikoliv jako odpovědi „úřadů“.

V první řadě nás zajímalo, **zda se na respondenty v posledních pěti letech (2019–2023) obrátil někdo v cizím jazyce** (graf 19). Z odpovědí vyplynulo, že s cizojazyčnými elektronickými podáními se ve sledovaném období setkaly více než dvě třetiny dotázaných (68 %).

Graf 19 Zkušenost respondentů z krajských úřadů a magistrátů s cizojazyčným elektronickým podáním v letech 2019–2023 (N=59)



Znění otázky: „Obrátily se na Vás alespoň jednou v posledních pěti letech osoby i v jiném než úředním jazyce (češtině/slovenštině)?“

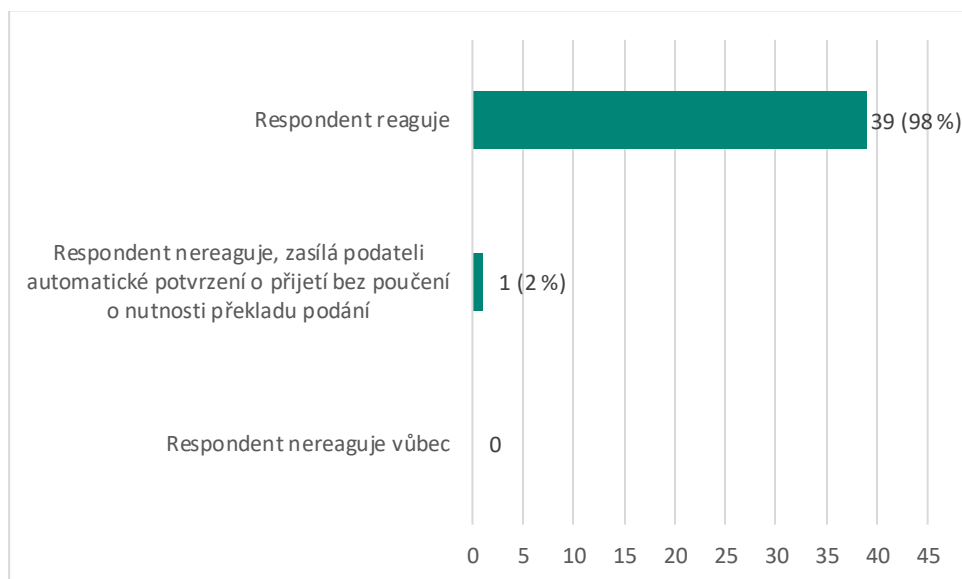
Dále jsme zjišťovali **počet cizojazyčných elektronických podání, které úřady obdržely v roce 2022**. Ze získaných dat nebylo možné určit počet přijatých cizojazyčných podání za jednotlivé úřady, tedy ani celkem za celou kategorii krajských úřadů a magistrátů. Z odpovědí nicméně vyplývá, že nejvyšší počet přijatých cizojazyčných elektronických podání se pohybuje v řádu jednotek tisíců na oddělení/odbor, zatímco nejmenší jen v řádu jednotek (vynecháme-li ty odbory, které nedostávají žádná cizojazyčná elektronická podání). Nejčastěji respondenti udávali desítky podání ročně.

U cizojazyčných elektronických podání, nesměřují-li k zahájení řízení, mohou úřady vyžadovat překlad, není-li jazyková vybavenost personálu dostatečná, a pokud si nemohou pomoci dostupnými webovými překladači. Budou-li překlad vyžadovat, musí na to podatele adresně upozornit. Postačí, pokud jej na nutnost překladu upozorní podatelna v potvrzení o přijetí. Je nepřijatelné, aby takové podání zůstalo bez reakce jen proto, že nebylo podáno v úředním jazyce.

Následně jsme se zaměřili na to, **zda respondenti reagují na cizojazyčná elektronická podání** (graf 20). Naprostá většina respondentů (98 %) z krajských úřadů a magistrátů na cizojazyčná podání reaguje. Jen v jednom případě (2 %) respondent uvedl, že nereaguje na podání, pouze automaticky odesílá potvrzení o přijetí podání, ale bez upozornění o nutnosti překladu podání do úředního jazyka.

Krajské úřady a magistráty na cizojazyčná podání reagují. Postupují v souladu s principy dobré správy, když podatele upozorňují na nutnost překladu, není-li jazyková vybavenost jejich personálu dostatečná.

Graf 20 Obvyklá reakce krajských úřadů a magistrátů na cizojazyčná elektronická podání (N=40)



Znění otázky: „Reagujete obvykle na cizojazyčná podání?“

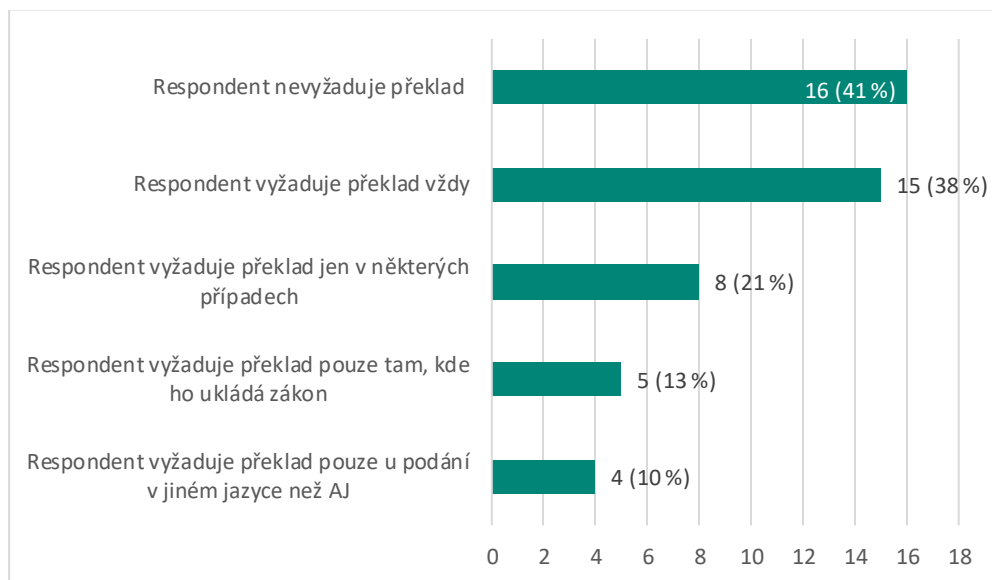
Krajské úřady a magistráty, stejně jako jejich jednotlivé odbory či oddělení mají mít jazykově vybavený personál, aby od podatelů nevyžadovaly překlad do úředního jazyka. Pokud tomu tak není, jejich personál si vzájemně vypomůže, aby překlad od podatelů jednotně nevyžadovaly. Nelze akceptovat, aby reagovaly odlišně podle své jazykové vybavenosti.

Respondentů, kteří uvedli, že na cizojazyčná elektronická podání reagují, jsme se ptali, **zda vyžadují od podatele překlad do úředního jazyka** (graf 21). Přes dvě pětiny (41 %) respondentů z této kategorie odpověděly, že překlad nevyžadují. Srovnatelný podíl respondentů (38 %) překlad naopak vyžaduje. Asi pětina (21 %) odpověděla, že překlad vyžaduje jen v některých případech (např. pokud je podání komplikované nebo je v jazyce, který nikdo ze zaměstnanců daného úřadu neovládá apod.). Více než desetina (13 %) vyžaduje překlad pouze tehdy, pokud to ukládá zákon²⁶. Desetina (10 %) vyžaduje překlad pouze u podání v jiném než anglickém jazyce.

²⁶ Na tyto typy podání jsme však náš výzkum nezaměřovali a neptali jsme se na ně.

Krajské úřady a magistráty nepostupují při vyžadování překladu jednotně. Část z nich překlad nevyžaduje, část naopak ano. Někteří jen tehdy, není-li učiněno v anglickém jazyce nebo je v jazyce, který nikdo z úřadu neovládá. Rozhoduje jazyková vybavenost personálu. Takový přístup není transparentní a předvídatelný.

Graf 21 Požadavek překladu podání do úředního jazyka ze strany krajských úřadů a magistrátů (N=39)



Znění otázky: „Vyžadujete obvykle od podatele překlad cizojazyčného podání do úředního jazyka?“

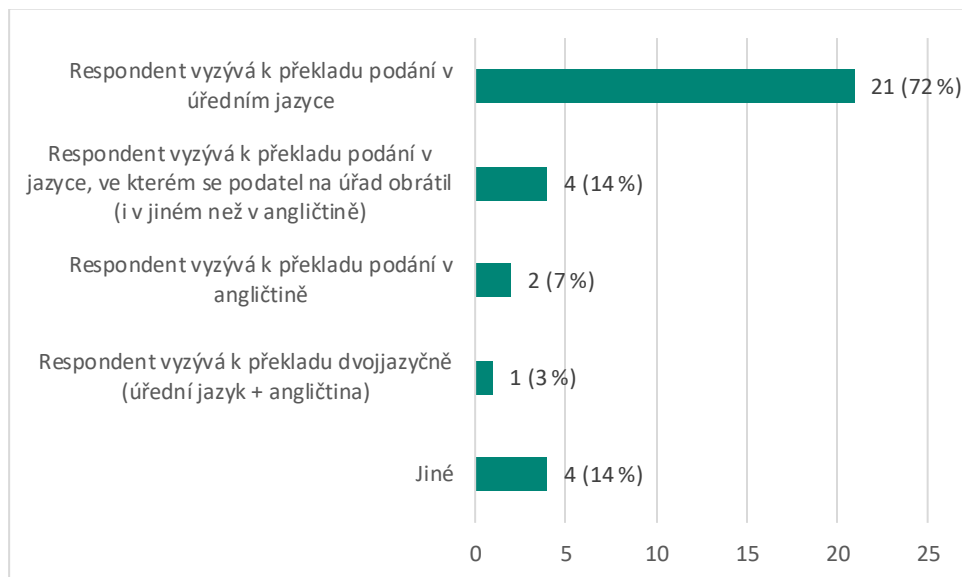
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Vyzývají-li úřady podatele cizojazyčného podání k překladu, učiní tak nejen v úředním jazyce, ale i jazyce, v němž bylo sepsáno.

Dále jsme zjišťovali, **ve kterém jazyce úřady vyzývají podatele k překladu** (graf 22). Na tuto otázku odpovídali pouze respondenti, kteří uvedli, že vyžadují od podatele překlad. Téměř tři čtvrtiny respondentů (72 %) se na podatele obrací v úředním jazyce, asi šestina (14 %) v jazyce, ve kterém se na úřad podatel obrátil. Dva respondenti (7 %) uvedli, že komunikují v angličtině. Jeden odpověděl, že se na podatele obrací dvojjazyčně, a to v angličtině a v úředním jazyce (Magistrát města Havířova). Asi šestina (14 %) zvolila odpověď „Jiné“ a dále upřesnila postup úřadu. Většinou tyto respondenti vyjmenovali ty jazyky, v nichž jsou schopni podateli odpovídat.

Důležitým faktorem je jazyková vybavenost personálu. Příkladem dobré praxe je výzva podateli dvojjazyčně (v úředním jazyce a angličtině), a to i v případě, že podání bylo učiněno v jiném než anglickém jazyce. Většinová praxe krajských úřadů a magistrátů je taková, že podatele vyzývají jen v úředním jazyce. Méně často komunikují v jazyce, v němž se na ně podatel obrátil, či v angličtině.

Graf 22 Jazyk, ve kterém obvykle vyzývají respondenti z krajských úřadů a magistrátů k doplnění překladu cizojazyčného podání (N=29)



Znění otázky: „V jakém jazyce obvykle vyzýváte podatele k doplnění překladu?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti označovali více možností.

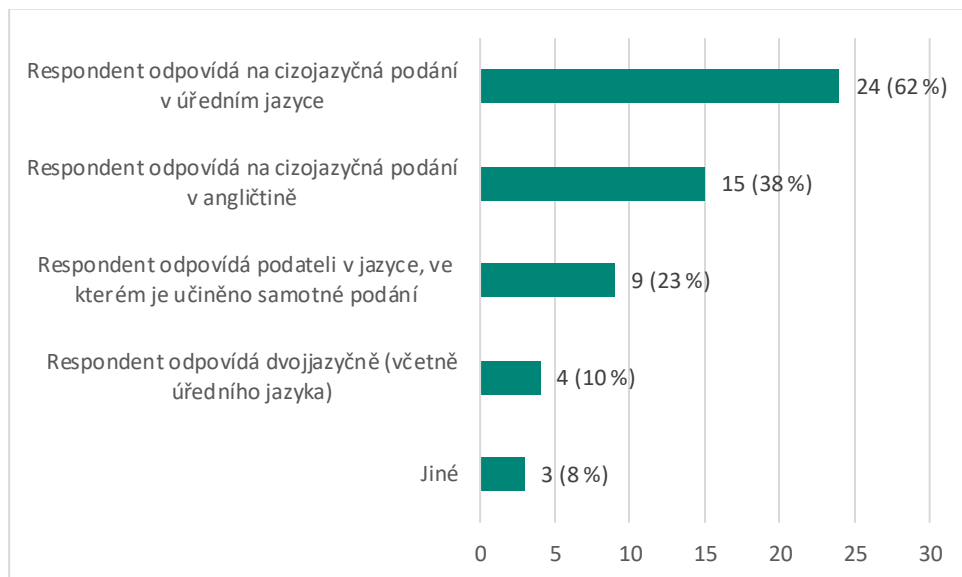
Úřady mohou na cizojazyčná podání reagovat v úředním jazyce, pokud jim jejich jazyková vybavenost neumožňuje odpovídat v jazyce podatele nebo angličtině. Usilují ale o to, aby komunikovaly s podateli v cizím jazyce, nejlépe v jazyce, ve kterém se na úřady obrátili. Minimálním standardem by měla být reakce v angličtině.

Zjišťovali jsme proto, **v kterých jazycích respondenti odpovídají na cizojazyčná elektronická podání** (graf 23). Asi tři pětiny respondentů (62 %) uvedly, že odpovídají v úředním jazyce. Přibližně dvě pětiny (38 %) odpovídají v angličtině a téměř čtvrtina respondentů (23 %) odpovídá v jazyce, ve kterém je učiněno podání. Desetina respondentů (10 %) odpovídá dvojjazyčně (přičemž jedním z jazyků je úřední jazyk a druhý cizí).²⁷ Necelá desetina respondentů (8 %) zvolila jinou odpověď. Blíže popsala individuální praxi na daném úřadu (většinou respondenti vyjmenovali jazyky, v nichž jsou schopni reagovat).

Krajské úřady a magistráty nemají zajištěn jednotný postup pro odpovídání na cizojazyčná elektronická podání. I zde je významným faktorem jazyková vybavenost personálu. Většina z úřadů ale odpovídá jen v úředním jazyce. Menší počet z nich odpovídá v angličtině či jazyce, ve kterém je podání učiněno. Zvláště oceňuji přístup menší části z nich, která odpovídá na podání dvojjazyčně. Všechny reakce jsou možné, podstatné je, že na podání reagují.

²⁷ Na př. Magistrát města Opavy, Magistrát města Havířov, Magistrát města Olomouce nebo Magistrát města Jablonec nad Nisou.

Graf 23 Jazyky, ve kterých odpovídají respondenti z krajských úřadů a magistrátů na cizojazyčná podání (N=39)



Znění otázky: „V jakém jazyce obvykle odpovídáte na cizojazyčná podání?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

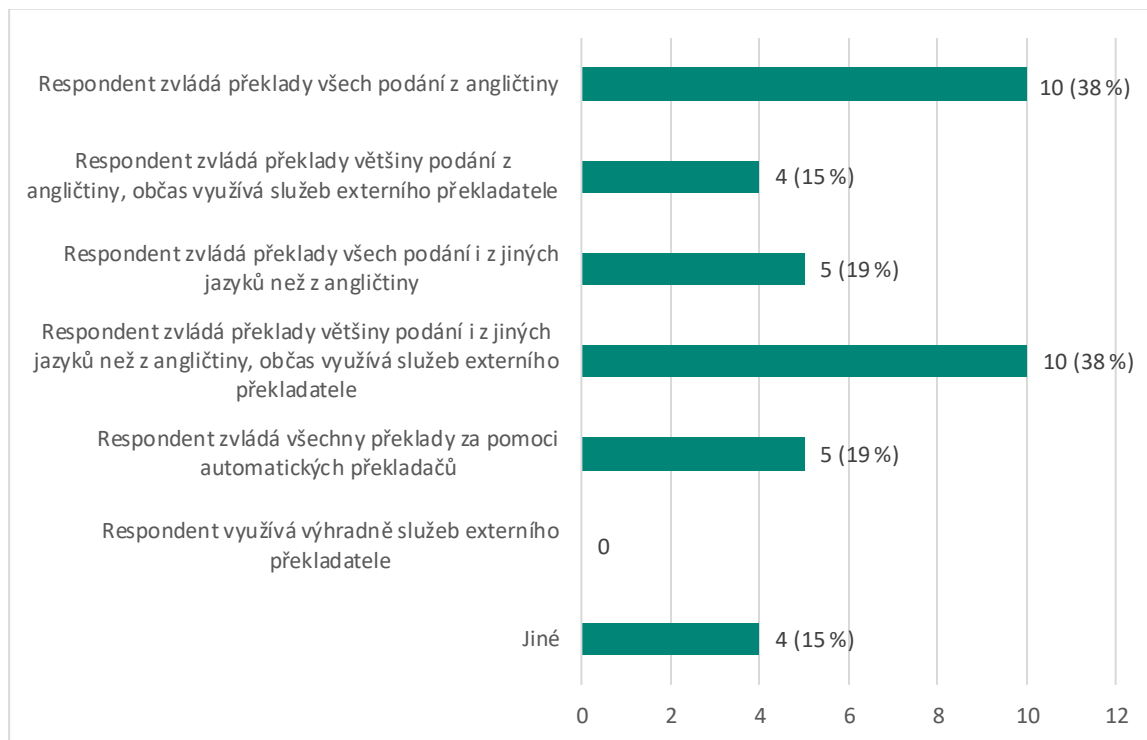
Úřady mají mít jazykově vybavený personál, aby mohly komunikovat s podateli v cizím jazyce. Ke komunikaci mohou využít automatické překladače či služeb externích překladatelů.

Zjišťovali jsme proto, **jakým způsobem respondenti, kteří uvedli, že reagují v cizím jazyce, zvládají překládat cizojazyčná elektronická podání** (graf 24). Asi dvě pětiny (38 %) odpověděly, že samy zvládají překlady všech podání z angličtiny. Přibližně šestina respondentů (15 %) odpověděla, že sama zvládá překládat většinu podání v angličtině a občas využívá služeb externích překladatelů. Přibližně pětina (19 %) uvedla, že zvládá sama překládat veškerá podání z jiných jazyků než z angličtiny. Asi dvě pětiny (38 %) odpověděly, že samy zvládají překlady většiny podání, a to i z jiných jazyků než z angličtiny, pouze občas využívají externího překladatele. Asi pětina respondentů (19 %) uvedla, že zvládá překládat všechna podání s pomocí automatických překladačů.

Respondenti, kteří zvolili odpověď „Jiné“, uvedli například, že se způsob překladu odvíjí spíše od složitosti podání a nemají jednotný postup. Jednoduchá podání z angličtiny si přeloží vlastními silami, zatímco obtížnější anglická podání zadávají externě. Případně uvedli, z kterých jazyků vyžadují překlady, či naopak vyjmenovávají ty jazyky, ze kterých jsou schopni překládat si vlastními silami.

Většina krajských úřadů a magistrátů zvládá sama překládat cizojazyčná elektronická podání učiněná nejen v angličtině (i s pomocí automatických překladačů) a jen občas využívá služeb externích překladatelů.

Graf 24 Způsob překladu cizojazyčných elektronických podání respondenty z krajských úřadů a magistrátů (N=26)



Znění otázky: „Jakým způsobem obvykle překládáte cizojazyčná podání?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Ptali jsme se dále, **ze kterých jiných jazyků než z angličtiny jsou respondenti schopni sami si přeložit podání** (bez využití služeb externistů). Tato otázka směřovala pouze na ty, kteří uvedli, že si většinu nebo všechny cizojazyčné elektronické překlady zvládají přeložit sami. Nejčastěji respondenti uváděli následující jazyky:

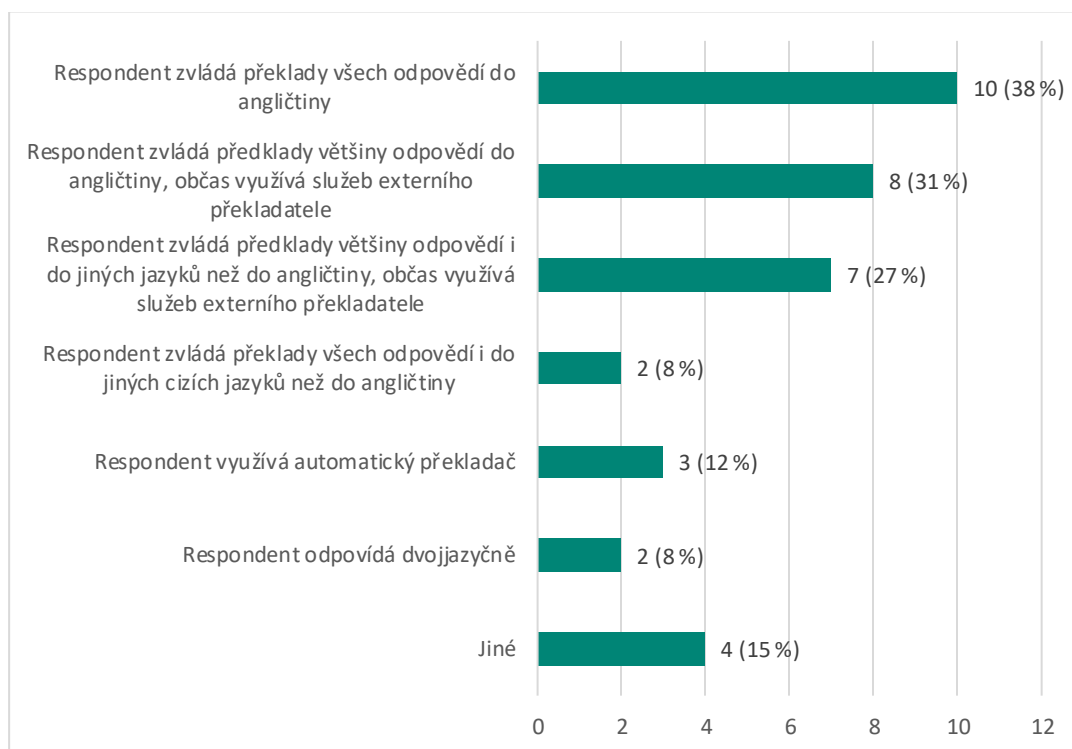
- němčinu,
- polštinu,
- ruštinu,
- ukrajinštinu.

Méně často zaznívaly i jiné jazyky jako francouzština a italština, ojediněle i jiné (řečtina nebo španělština). Jeden respondent odpověděl, že využívá automatické překladače.

Zajímalo nás také, jakým způsobem obvykle **respondenti z krajských úřadů a magistrátů překládají své odpovědi na cizojazyčná elektronická podání** (graf 25). Tato otázka byla určena pouze těm respondentům, kteří uvedli, že podatelům odpovídají v jazyce podání nebo v angličtině. Přibližně dvě pětiny (38 %) uvedly, že samy zvládají překlady všech odpovědí do angličtiny. Asi třetina respondentů (31 %) zvládá překlady většiny odpovědí do angličtiny a jen občas využívá služeb externích překladatelů. Asi čtvrtina (27 %) je schopna přeložit většinu odpovědí i do jiných jazyků než angličtiny a externího

překladače využívají pouze občas. Jen necelá desetina dotázaných (8 %) zvládá překlady všech odpovědí i do jiných jazyků než do angličtiny. Téměř šestina respondentů (12 %) uvedla, že při překladu odpovědí využívá automatický překladač. Dva respondenti (8 %) uvedli, že odpovídají dvojjazyčně (v úředním jazyce a v angličtině či němčině). Přibližně šestina zvolila jinou odpověď a déle upřesnila svoji praxi (vyjmenovala jazyky, do kterých je schopna překládat, nebo naopak pro které jazyky mají externí či jiné způsoby překladů). Jeden respondent poukázal na to, že důležitou roli hraje i složitost podání.

Graf 25 Obvyklý způsob překladu odpovědí krajských úřadů a magistrátů na cizojazyčná podání (N=26)



Znění otázky: „Jakým způsobem obvykle překládáte odpovědi na cizojazyčná podání?“

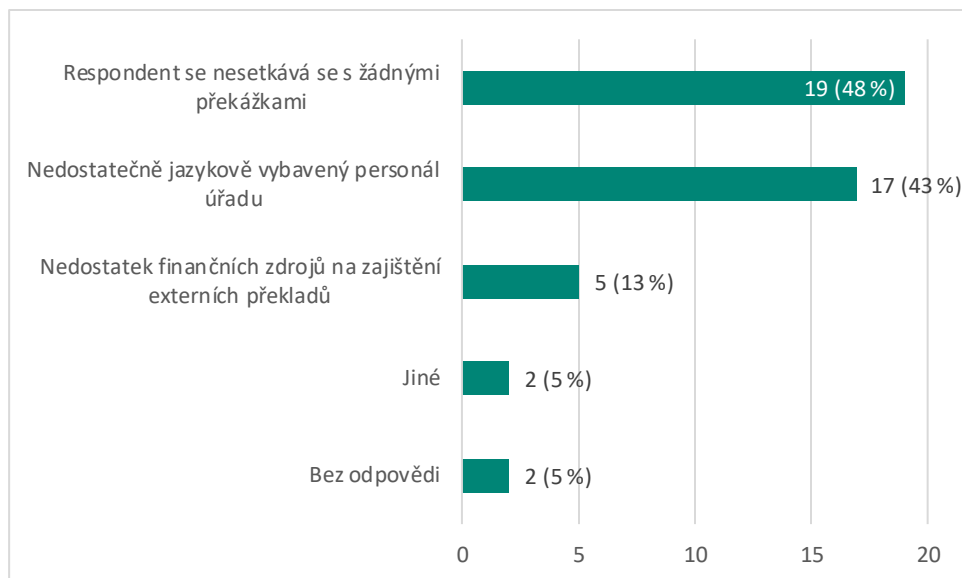
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Respondentů, kteří uvedli, že zvládají překládat většinu (nebo všechny) odpovědi i do jiných jazyků než do angličtiny, jsme se ptali, **ve kterých jazycích odpovídají**. Jednalo se celkem o deset respondentů. Nejčastěji uváděli polštinu a němčinu, méně často i jiné jazyky jako ruštinu a francouzštinu, ojediněle i jiné (italština nebo řečtina).

Následně jsme zjišťovali, zda se respondenti při přijímání cizojazyčných podání setkávají s nějakými **překážkami** (graf 26). Tato otázka směřovala pouze na ty, kteří uvedli, že se setkávají s cizojazyčnými podáními. Téměř polovina respondentů (48 %) uvedla, že se s žádnými překážkami nesetkává. Více než dvě pětiny respondentů (43 %) považují za problém nedostatečně jazykově vybavený personál úřadu a přibližně šestina (13 %) uvedla jako překážku nedostatek finančních prostředků na zajištění externích překladů. Dva respondenti uvedli jiné typy překážek. Jeden poukazuje na legislativní překážku, tedy že správní řád určuje příjem podání pouze v češtině nebo slovenštině. Další respondent

uvedl, že na ověřeném překladu může trvat nadřízený orgán, a to i v případě, že orgán I. stupně podání rozuměl a překlad nevyžadoval.

Graf 26 Překážky, jimž čelí respondenti z krajských úřadů a magistrátů při přijímání cizojazyčných elektronických podání (N=40)



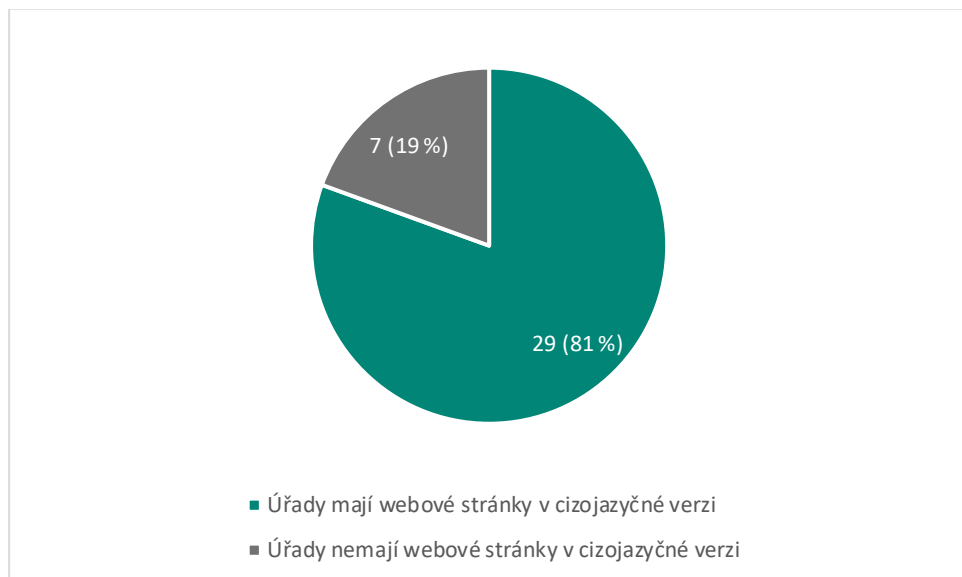
Znění otázky: „S jakými překážkami se setkáváte při přijímání cizojazyčných podání?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

3.2 Cizojazyčné verze webových stránek úřadu a doplňující informace

Zjišťovali jsme, zda krajské úřady a magistráty mají **webové stránky v cizojazyčné verzi** (graf 27). Tuto skutečnost jsme mohli potvrdit téměř u více než tří čtvrtin úřadů (81 %).

Graf 27 Existence webových stránek krajských úřadů a magistrátů v cizojazyčné verzi (N=36)



Cizojazyčné verze úřadů jsou většinou v angličtině, méně v němčině, případně i v jiných jazykových verzích (polština nebo ukrajinština). Některé úřady nabízí uživatelům také automatický překlad do libovolného jazyka.

Poslední otázka dotazníku byla otevřená a respondenti mohli uvést veškeré **komentáře, připomínky a návrhy**, které je k tématu cizojazyčných podání napadají. Mnozí respondenti přiblížili převažující typy podání na jejich pracovišti (dotazy na matriku nebo dotazy turistů). Několik respondentů uvedlo, že oficiální podání musí být vždy v úředním jazyce:

„Pokud se reaguje formálním způsobem, vždy se odpovídá v češtině. V případě legislativní povinnosti vyžadujeme překlad všech cizojazyčných podání. V ostatních případech dle případu.“

Jiné úřady popsaly podrobněji svoji specifickou praxi s cizojazyčnými podáními:

„... odbor živnostenský vyřizuje většinu cizojazyčných podání s podatelí osobně. Podatelé se obrací přímo na pracovníky živnostenského odboru. Pro většinu typů podání jsou formuláře dostupné pouze v českém jazyce, proto zájemci o podnikání, kteří neovládají úřední jazyk, volí jinou formu komunikace s úřadem – například se dostaví osobně, obrátí se na nás telefonicky apod. Poté je živnostenský odbor schopen s podatelí komunikovat v anglickém jazyce.“

Ozval se i názor, že by bylo vhodné sjednotit různé přístupy k vyřizování cizojazyčných podání:

„Souhlasíme s potřebou sjednocení praxe alespoň na metodické bázi.“

4. Obecní úřady obcí s rozšířenou působností

4.1 Praxe při vyřizování cizojazyčných elektronických podání

Následující kapitola představuje přístupy k vyřizování cizojazyčných elektronických podání pro kategorii obecních úřadů obcí s rozšířenou působností (ORP), s výjimkou magistrátů. Situaci na magistrátech a na krajských úřadech přibližujeme v předchozí kapitole.

ORP mají zajistit jednotný postup pro přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání. Není přípustné, aby v rámci svého organizačního uspořádání reagovaly nejednotně, např. podle jazykové vybavenosti personálu.

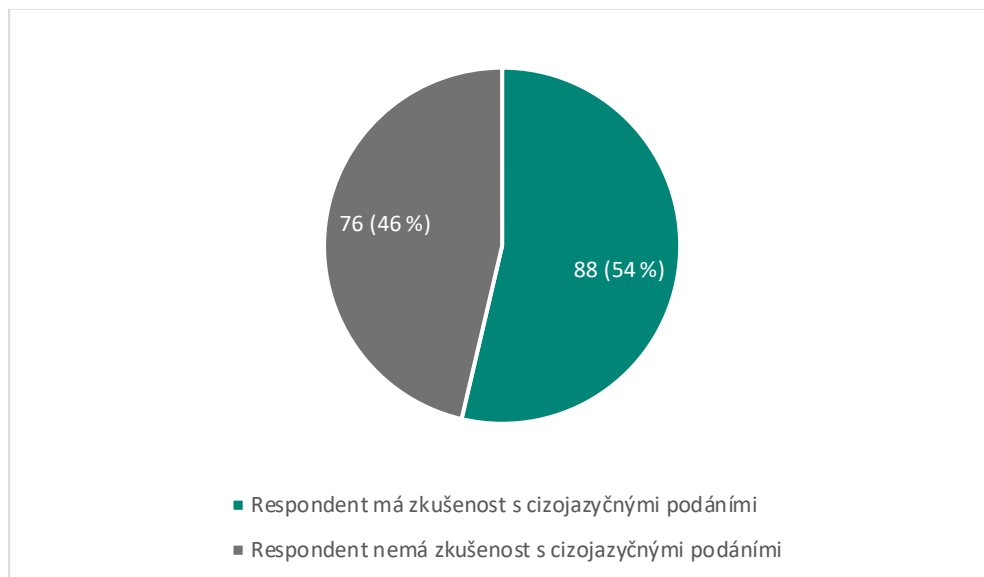
Do výzkumu se zapojilo 159 ORP z celkového počtu 179 oslovených. Za několik ORP odpovídalo více respondentů z různých oddělení nebo odborů, protože praxe na těchto odděleních se liší (např. města Kopřivnice, Litvínov, Moravské Budějovice a další). Celkový počet respondentů je tedy 164.

ORP nemají zajištěn jednotný postup pro přijímání a vyřizování cizojazyčných elektronických podání.

Shromážděné odpovědi nám nedovolily vyhodnotit data statisticky pro celou tuto kategorii, jak jsme původně zamýšleli. Vyhodnocujeme tedy data jako odpovědi „respondentů z úřadů ORP“, nikoliv jako odpovědi „úřadů“. Protože se však počet získaných odpovědí téměř překrývá s počtem úřadů, které se do výzkumu zapojily, popisují zjištěné poznatky praxi úřadů ORP se značnou přesností.

V první řadě nás zajímalo, **zda se na respondenty z úřadů ORP v posledních pěti letech (2019–2023) obrátil někdo v cizím jazyce** (graf 28). Z odpovědí vyplynulo, že s cizojazyčnými elektronickými podáními se ve sledovaném období setkala více než polovina dotázaných úředníků z ORP (54 %).

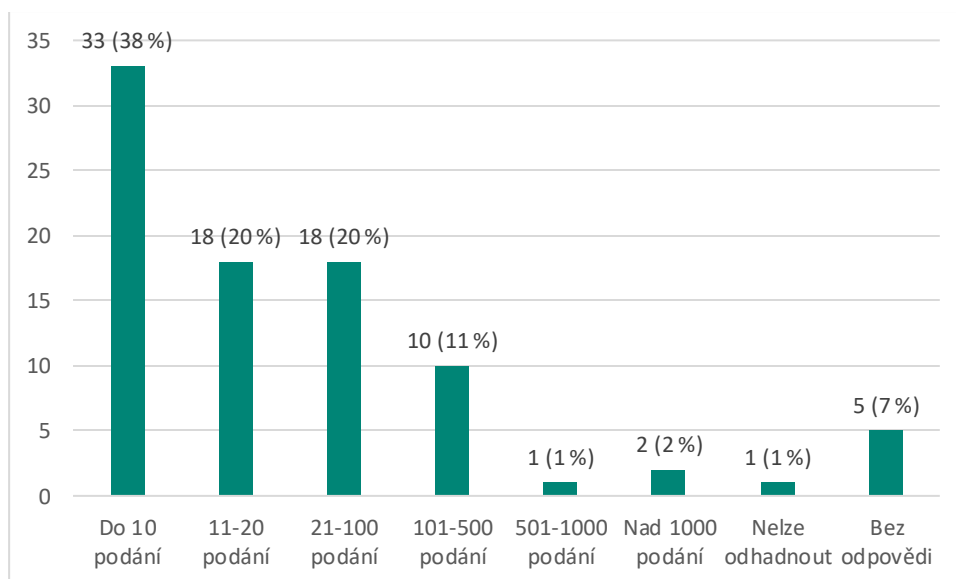
Graf 28 Zkušenost respondentů z úřadů ORP s cizojazyčným elektronickým podáním v letech 2019–2023 (N=164)



Znění otázky: „Obrátily se na Vás alespoň jednou v posledních pěti letech osoby i v jiném než úředním jazyce (češtině/slovenštině)?“

Dále jsme zjišťovali **počet cizojazyčných elektronických podání, které respondenti z úřadů ORP obdrželi v roce 2022** (graf 29). V případě, že nevedou přesnou evidenci, uváděli respondenti kvalifikovaný odhad. Téměř dvě pětiny respondentů (38 %) dostaly za rok pouze jednotky cizojazyčných podání, pětina (20 %) do 20 podání, stejný podíl respondentů (20 %) vyšší desítky podání. Asi desetina (11 %) obdržela nižší stovky podání. Pouze ojediněle uváděli respondenti vyšší počty cizojazyčných podání.

Graf 29 Počet obdržených cizojazyčných podání respondenty z úřadů ORP za rok 2022 (N=88)

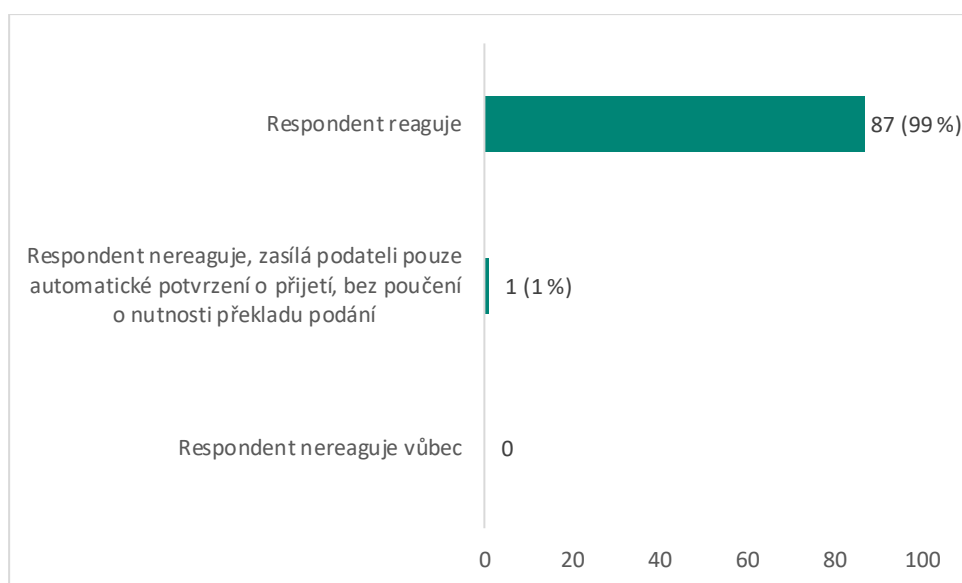


Znění otázky: „Kolik cizojazyčných podání jste obdrželi v roce 2022?“

U cizojazyčných elektronických podání, nesměřují-li k zahájení řízení, mohou úřady vyžadovat překlad, není-li jazyková vybavenost personálu dostatečná, a pokud si nemohou pomoci dostupnými webovými překladači. Budou-li překlad vyžadovat, musí na to podatele adresně upozornit. Postačí, pokud jej na nutnost překladu upozorní podatelna v potvrzení o přijetí. Je nepřijatelné, aby takové podání zůstalo bez reakce jen proto, že nebylo podáno v úředním jazyce.

Následně jsme se zaměřili na to, **zda reagují respondenti na cizojazyčná elektronická podání** (graf 30). Naprostá většina respondentů (99 %) na cizojazyčná podání reaguje. Pouze jeden respondent (1 %) uvedl, že podateli odchází pouze automatická odpověď o přijetí podání, ovšem bez upozornění o nutnosti překladu do úředního jazyka.

Graf 30 Obvyklá reakce respondentů z úřadů ORP na cizojazyčná elektronická podání (N=88)



Znění otázky: „Reagujete obvykle na cizojazyčná podání?“

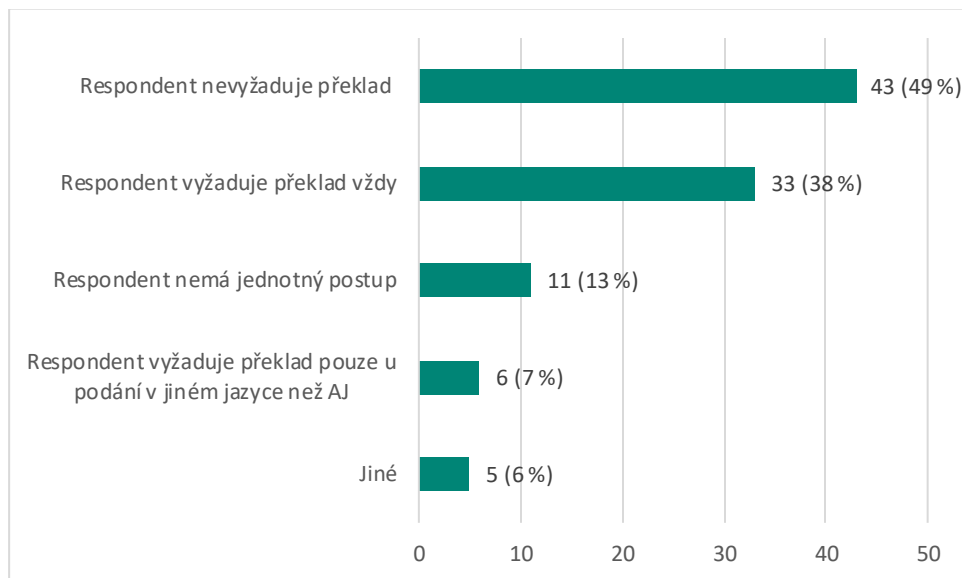
ORP, stejně jako jejich jednotlivé odbory či oddělení, se snaží mít jazykově vybavený personál, aby od podatelů nevyžadovaly překlad do úředního jazyka. Pokud tomu tak není, jejich personál si vzájemně vypomůže, aby překlad od podatelů jednotně nevyžadovaly. Nelze akceptovat, aby reagovaly odlišně podle své jazykové vybavenosti.

Respondentů, kteří uvedli, že na cizojazyčná podání reagují, jsme se ptali, **zda vyžadují od podatele překlad do úředního jazyka** (graf 31). Přibližně polovina dotázaných respondentů (49 %) odpověděla, že překlad nevyžaduje. Téměř dvě pětiny respondentů (38 %) překlad naopak vyžadují. Více než desetina (13 %) uvedla, že nemá jednotný postup a volí individuální přístup na základě konkrétních charakteristik podání. Necelá desetina (7 %) vyžaduje překlad pouze u podání v jiném než anglickém jazyce. Pět respondentů zvolilo odpověď „Jiné“ a upřesnili svoji praxi (například, že cizojazyčná podání byla na daném úřadu pouze v ústní formě).

ORP nepostupují při vyžadování překladu jednotně. Téměř polovina z nich překlad nevyžaduje, méně jak polovina naopak ano. Některé jen tehdy, je-li učiněno v jiném než

anglickém jazyce. Jejich přístup není předvídatelný a transparentní a předpokládám, že souvisí s jazykovou vybaveností jejich personálu.

Graf 31 Požadavek překladu do úředního jazyka na úřadech ORP (N=87)



Znění otázky: „Vyžadujete obvykle od podatele překlad cizojazyčného podání do úředního jazyka?“

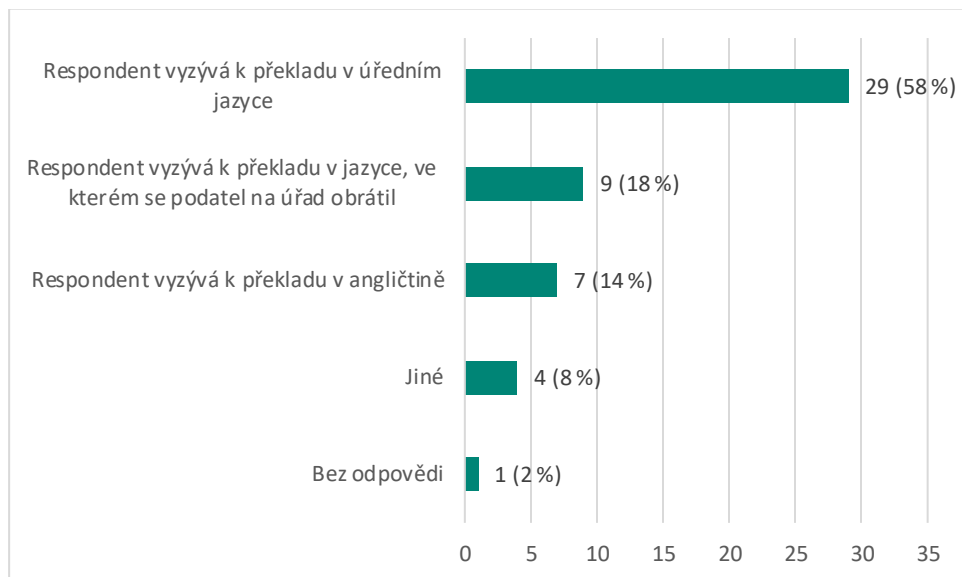
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Vyzývají-li ORP podatele cizojazyčného podání k překladu, učiní tak nejen v úředním jazyce, ale i jazyce, v němž bylo sepsáno.

Další z otázek zjišťovala, **ve kterém jazyce respondenti z úřadů ORP vyzývají podatele k překladu cizojazyčného podání** (graf 32). Na tuto otázku odpovídali pouze ti, kteří uvedli, že vyzývají podatele k překladu. Téměř tři pětiny respondentů (58 %) vyzývají podatele v úředním jazyce. Necelá pětina (18 %) v jazyce, ve kterém se podatel na úřad obrátil. Asi šestina dotázaných respondentů (14 %) uvedla, že vyzývá k překladu v angličtině. Necelá desetina (8 %) zvolila odpověď „Jiné“ a dále upřesnila svůj postup. Většinou tito respondenti uváděli, že nemají jednotnou praxi a rozhodují se podle typu a charakteru podání, jak na něj zareagují. Někteří jmenují ty jazyky, v nichž jsou schopni podateli odpovídat.

Důležitým faktorem je v těchto situacích jazyková vybavenost personálu. Příkladem dobré praxe je výzva podateli dvojjazyčně (viz str. 17). Žádný z respondentů takto nepostupuje a jejich postupy se značně liší. Většina však vyzývá podatele v úředním jazyce, část z nich v angličtině či jazyce, v němž se na něj obrátil. Některé ORP nemají zajištěn jednotný postup a rozhodují se dle typu a podání.

Graf 32 Jazyk, ve kterém obvykle vyzývají respondenti z úřadů ORP k doplnění překladu cizojazyčného podání (N=50)



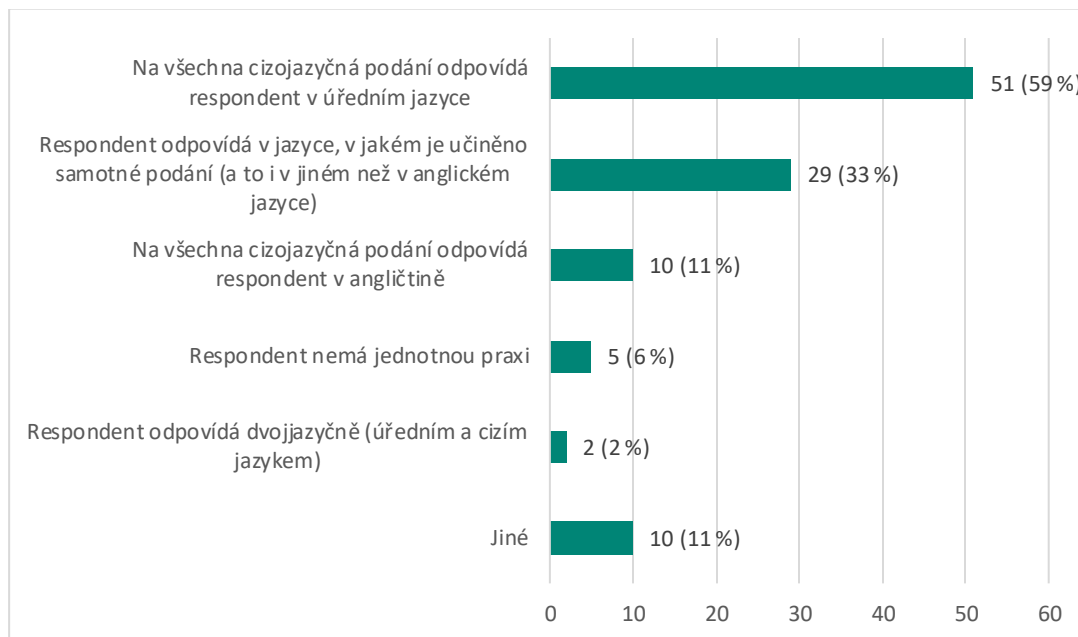
Znění otázky: „V jakém jazyce obvykle vyzýváte podatele k doplnění překladu?“

ORP mohou na cizojazyčná podání reagovat v úředním jazyce, pokud jim jejich jazyková vybavenost neumožňuje odpovídat v jazyce podatele nebo angličtině. Usilují ale o to, aby komunikovaly s podateli v cizím jazyce, nejlépe v jazyce, ve kterém se na úřady obrátili. Minimálním standardem by měla být reakce v angličtině.

Zjišťovali jsme také, **ve kterých jazycích respondenti odpovídají na cizojazyčná elektronická podání** (graf 33). Téměř tři pětiny respondentů z úřadů ORP (59 %) uvedly, že odpovídají vždy v úředním jazyce. Třetina (33 %) odpovídá v jazyce, ve kterém je napsáno podání (a to i v jiném než anglickém jazyce). Asi desetina respondentů (11 %) odpovídá na všechna cizojazyčná podání v angličtině. Pět respondentů (6 %) uvedlo, že nemá jednotnou praxi a způsob reakce volí dle jazyka a charakteru podání. Dva (2 %) uvedli, že odpovídají dvojjazyčně, přičemž jedním z jazyků odpovědi je úřední jazyk a druhý cizí (Městský úřad Litomyšl a Městský úřad Třebíč). Respondenti, kteří zvolili odpověď „Jiné“, podrobněji přiblížili svoji praxi. Většinou vyjmenovávají ty jazyky, v nichž jsou schopni odpovídat a jazyky, na něž odpovídají buď v úředním jazyce, nebo v angličtině. Jeden respondent zmínil využívání automatických překladačů. Jiný uvedl, že cizojazyčná podání mají pouze v ústní podobě a vyřizují je rovněž ústní formou.

ORP nemají zajištěn jednotný postup pro odpovídání na cizojazyčná elektronická podání. I zde je významným faktorem jazyková vybavenost personálu. Většina z úřadů ale odpovídá jen v úředním jazyce. I takto učiněnou odpověď nelze bez dalšího považovat za nesprávnou. Menší počet z nich odpovídá v angličtině či jazyce, ve kterém je podání učiněno. Zvláště oceňuji přístup menší části z nich, kdy odpovídají na podání dvojjazyčně. Podstatné je, že na podání reagují.

Graf 33 Jazyky, ve kterých odpovídají respondenti z úřadů ORP na cizojazyčná elektronická podání (N=87)



Znění otázky: „V jakém jazyce obvykle odpovídáte na cizojazyčná podání?“

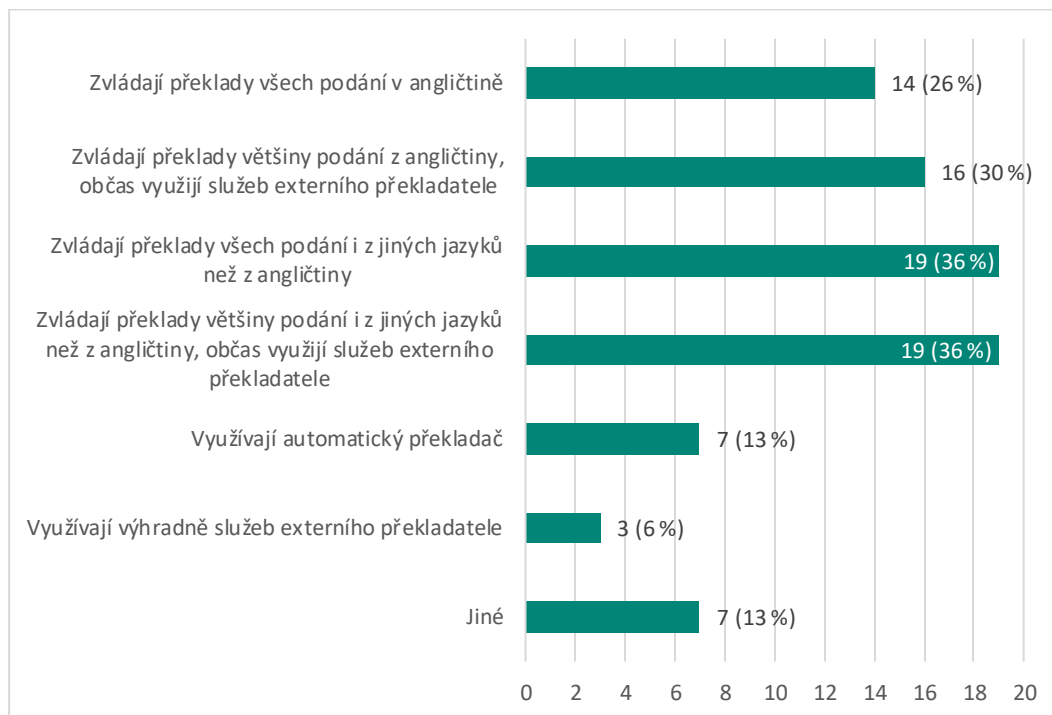
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Úřady mají mít jazykově vybavený personál, aby mohly komunikovat s podateli v cizím jazyce. Ke komunikaci mohou využít automatické překladače či služeb externích překladatelů.

Dotazovali jsme se také, **jakým způsobem respondenti, kteří uvedli, že reagují v cizím jazyce, zvládají překládat cizojazyčná elektronická podání** (graf 34). Asi čtvrtina respondentů (26 %) odpověděla, že sama zvládá překlady všech podání z angličtiny. Necelá třetina (30 %) odpověděla, že zvládne přeložit většinu podání z angličtiny a jen občas využívají externích překladatelů. Více než třetina (36 %) zvládá překládat všechna podání i z jiných jazyků než angličtiny, s občasným využitím externích služeb. Stejný podíl (36 %) zvládá překládat většinu podání i z jiných jazyků než angličtiny, s občasným využitím externích služeb. Více než desetina (13 %) odpověděla, že podání překládá pomocí automatických překladačů. Tři respondenti (6 %) odpověděli, že využívají výhradně služeb externího překladatele. Respondenti, kteří zvolili odpověď „Jiné“, uvedli například, že nemají jednotný přístup, případně vyjmenovali jazyky, ve kterých jsou schopni komunikovat a naopak případy, kde hledají jiná řešení (komunikace s česky mluvícím doprovodem).

Většina ORP zvládá sama překládat cizojazyčná elektronická podání učiněná nejen v angličtině (i s pomocí automatických překladačů) a občas využije služeb externích překladatelů.

Graf 34 Způsob překladu cizojazyčných podání respondentů z úřadů ORP (N=53)



Znění otázky: „Jakým způsobem obvykle překládáte cizojazyčná podání?“

Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Ptali jsme se dále, **ze kterých jiných jazyků než z angličtiny jsou respondenti schopni sami si přeložit podání** (bez využití služeb externistů). Tato otázka směřovala pouze na ty, kteří uvedli, že si většinu nebo všechny cizojazyčné překlady zvládají přeložit sami. Nejčastěji respondenti z úřadů ORP uváděli následující jazyky:

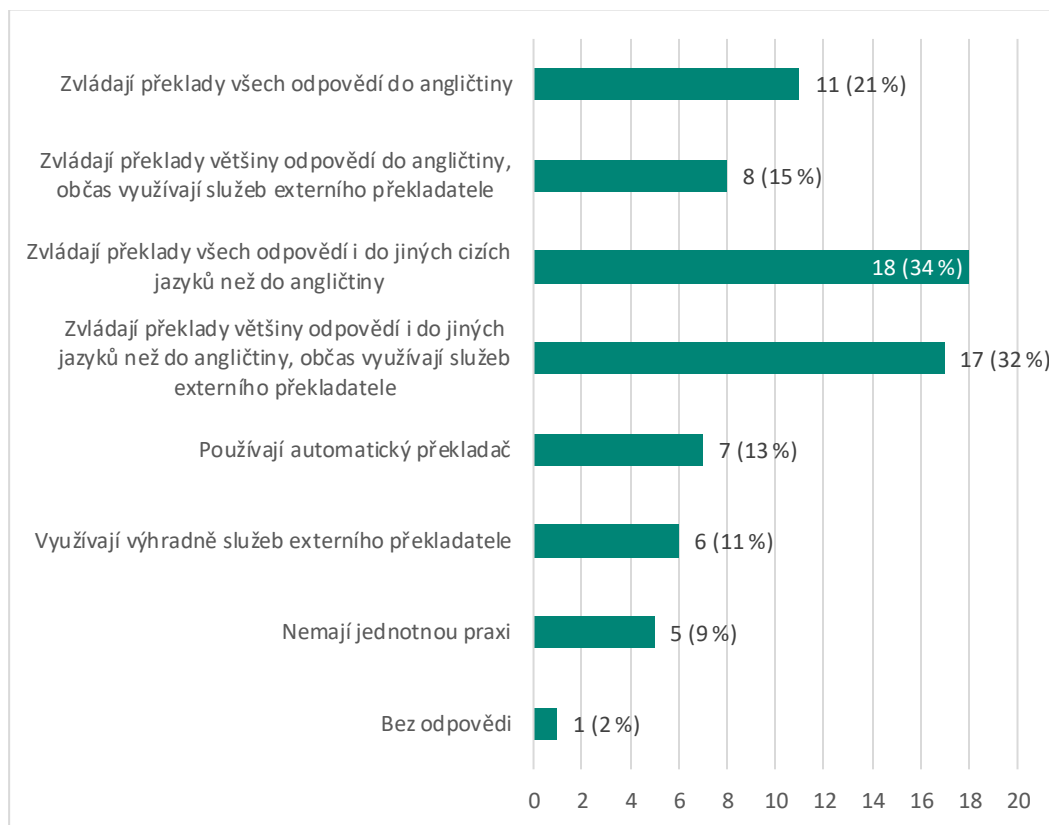
- němčinu,
- polštinu,
- ruštinu,
- ukrajinštinu.

Méně často zaznívaly i jiné jazyky jako francouzština a italština, ojediněle i nizozemština, maďarština a španělština. Několik respondentů odpovědělo, že využívá automatické překladače, a dokáží si tedy přeložit podání z jakýchkoliv jazyků.

Zajímalo nás také, **jakým způsobem respondenti obvykle překládají své odpovědi na cizojazyčná elektronická podání** (graf 35). Tato otázka byla určena pouze těm respondentům, kteří uvedli, že podatelům odpovídají v jazyce podání, nebo v angličtině. Více než pětina (21 %) odpověděla, že zvládá překlady všech odpovědí do angličtiny a asi šestina (15 %) překládá většinu odpovědí do angličtiny, s občasnou pomocí externího překladatele. Asi třetina (34 %) odpověděla, že sama zvládá překlady všech odpovědí i do jiných jazyků než do angličtiny. Necelá třetina (32 %) uvedla, že sama zvládá překlady

většiny odpovědí i do jiných jazyků než do angličtiny a jen občas využívají služeb externího překladatele. Více než desetina (13 %) užívá nějakou formu automatického překladače, srovnatelný podíl (11 %) využívá výhradně služeb externích překladatelů a pět respondentů (9 %) uvedlo, že nemá jednotnou praxi.

Graf 35 Obvyklý způsob překladu odpovědí respondentů z úřadů ORP na cizojazyčná elektronická podání (N=53)



Znění otázky: „Jakým způsobem obvykle překládáte odpovědi na cizojazyčná podání?“

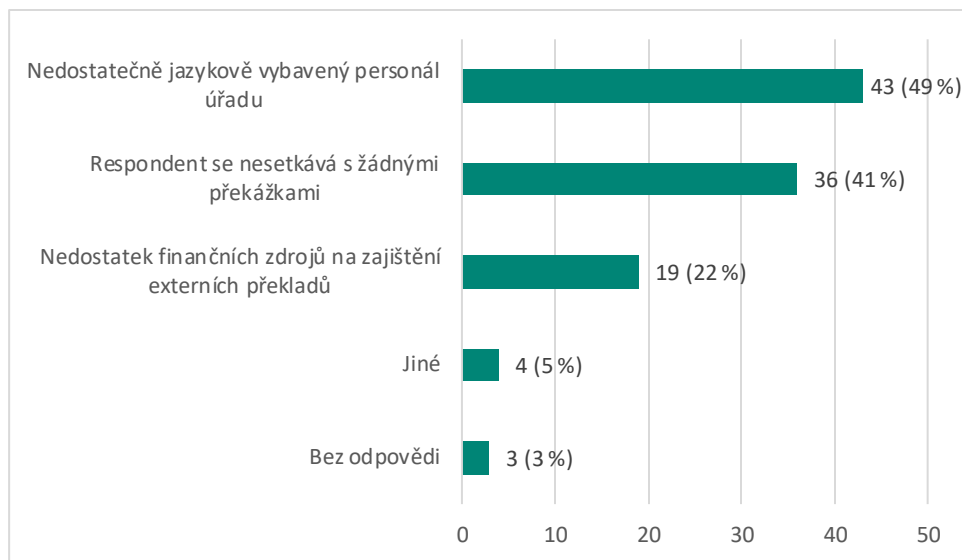
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

Respondentů, kteří uvedli, že zvládají překládat většinu (nebo všechny) odpovědi i do jiných jazyků než do angličtiny, jsme se ptali, **v kterých jazycích odpovídají**. Nejčastěji uváděli němčinu, polštinu, ruštinu a ukrajinštinu, méně často také francouzštinu a italštinu ojediněle i jiné (maďarštinu).

Následně jsme zjišťovali, zda se respondenti při přijímání cizojazyčných podání setkávají s nějakými **překážkami** (graf 36). Tato otázka směřovala pouze na ty, kteří uvedli, že se setkávají s cizojazyčnými elektronickými podáními. Téměř polovina respondentů (49 %) uvedla, že považuje za problém nedostatečně jazykově vybavený personál úřadu. Více než dvě pětiny (41 %) uvedly, že se s žádnými problémy nesetkávají. Přibližně pětina (22 %) uvedla jako překážku nedostatek finančních prostředků na zajištění externích překladů. Čtyři respondenti (5 %) uvedli jiné typy překážek. Jako problematická se jeví například dosažitelnost externích překladatelů či tlumočnicků. Jeden poukazuje na to, že v případě

oficiálního podání nelze uplatnit obecnou znalost cizích jazyků. Další poukázal na chyby v podání ze strany podatele.

Graf 36 Překážky, jimž čelí respondenti z úřadů ORP při přijímání cizojazyčných elektronických podání (N=88)



Znění otázky: „S jakými překážkami se setkáváte při přijímání cizojazyčných podání?“

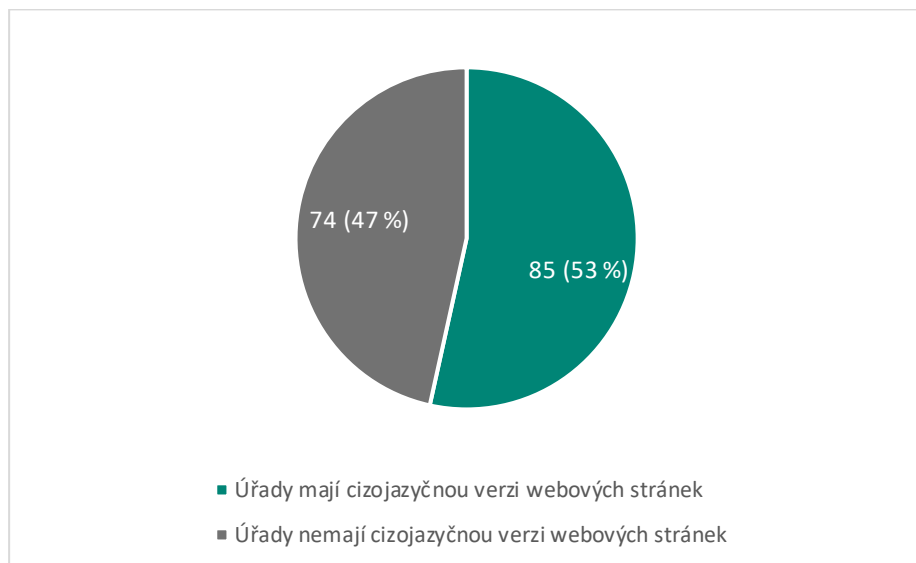
Pozn.: Součet podílů netvoří 100 %, respondenti mohli označit více možností.

4.2 Cizojazyčné verze webových stránek úřadu a doplňující informace

Pokud úřady mají webové stránky v cizojazyčné verzi, napomáhají tím snazšímu šíření potřebných informací a mohou si tím ušetřit vlastní práci. Jsou-li potřebné informace dostupné on-line v jazykových verzích, umožní nejen podateli se s nimi seznámit, ale úřad na ně může i odkazovat, aby podatelům vysvětlil jejich možnosti. Zjišťovali jsme proto, zda ORP mají **webové stránky také v cizojazyčné verzi** (graf 37). Mírně nadpoloviční většina úřadů (53 %) má svoje webové stránky i v cizojazyčné verzi, naopak necelá polovina (47 %) nikoliv.²⁸

²⁸ Odpovědi respondentů byly upraveny tak, že jsme za každý úřad ORP, který se zúčastnil výzkumu, započítali pouze jednu odpověď bez ohledu na to, kolik respondentů za daný úřad odpovědělo.

Graf 37 Existence webových stránek ORP v cizojazyčné verzi (N=159)



Znění otázky: „Máte webové stránky v cizojazyčné verzi?“

Pokud respondenti odpověděli, že jejich úřad má webovou stránku v cizojazyčné verzi, vyzvali jsme je dále ke **specifikaci jazyků, do kterých mají web přeložen**. Téměř všichni respondenti z úřadů ORP uvedli, že mají anglickou verzi webových stránek a velmi často uváděli, že mají také německou verzi webu. Dále uváděli, že mají webové stránky v polštině a ruštině či ukrajinštině. Značná část úřadů ORP nabízí uživatelům automatický překlad do libovolného jazyka. Méně často se stránky objevují i v jiných cizojazyčných verzích (maďarština, rumunština, vietnamština, francouzština, španělština, italština, nizozemština nebo esperanto).

Poslední otázka dotazníku byla otevřená a respondenti mohli uvést veškeré **komentáře, připomínky a návrhy**, které je k tématu cizojazyčných podání napadají. Většina spíše upřesňovala situace, ve kterých se nejčastěji setkávají s cizojazyčnými podáními, nebo komunikací s cizinci obecně (obecní živnostenský úřad, svatby s tlumočníkem, matrika). Z obecnějších připomínek zazněly návrhy na jazykové kurzy pro zaměstnance. Několik respondentů poukázalo na vzrůstající význam automatických překladačů, které jsou využívány převážně v případě jednodušších typů podání. Další upozornil na obtížně sjednatelnou praxi s ohledem na odlišnou agendu jednotlivých odborů:

„Úřady typu ORP vykonávají řadu různorodých činností. U některých je potřeba řešit i cizojazyčné podání, není však možné zavést jednotnou praxi pro všechny.“

Podrobněji nejednotnou praxi (o které se v rámci dotazníku zmiňovaly častěji i jiné ORP) shrnul jeden z respondentů:

„Oficiální podání a dokumenty vyžadujeme v úředním jazyce/přeložené/tlumočnicka osobní pro správní řízení. Neformální komunikaci (osobní, e-mailová do e-mailových osobních schránek), která je

*častá (matrika, sociální odbor-občané Ukrajiny) se snažíme vyjít z vlastních
jazykových znalostí + google překladač.“*

**Local Sitemanager Steering Group Mariánské Lázně - Místní řídicí skupina
SMSG ML**

No.	Pozice	Jméno	Funkce	E-mail kontakt	Mobile +420
1	Starosta láz.místa	Martin Hurajčík	Vede, předsedá, deleguje funkce a úkoly lázeňského místa	Martin.Hurajcik@muml.cz	602425537
2	Site Manager ML	Zuzana Stejskalová	Správce GSTE liaison, pracovník mezi všemi složkami mngtu města	zuzana.stejskalová@muml.cz	606266714
3	STAV odbor památkové péče	Ivana Řezková Jan Forejt	Památková péče, ochrana a zachování OUV MPR ML	Ivana.Rezkova@muml.cz	606366967
4	Předsedkyně komise urbanistiky a architektury	Ludmila Míková	Urbanistka a architektka	Ludmila.Mikova@muml.cz	604724415
Členové ad hoc a experti					
1	Odbor IaD	Petr Řezník	Investice a rozvoj, správa a ochrana MPR	petr.reznik@muml.cz	
2	STAV Odd. ÚP	Miluse Lišková	Územní plánování a dohled nad rozvojem MPR	Miluse.Liskova@muml.cz	
3	STAV Odbor památek	Jan Forejt Ivana Řezková	Památková péče, ochrana a zachování OUV MPR ML	jan.forejt@muml.cz	
4	Odbor majetku OM	Jana Zolotarová	Monitoring stavu zachování majetku	Jana.Zolotarova@muml.cz	
5	Odbor živ. prostředí / parky /	Petr Nečas Zora Rákosová	Ochrana ŽP láz. parky	Pavel.Necas@muml.cz	
6	Odbor CRL, KIS	Jana Palacká Barbora Tintěrová	Mngt. lázeňství a cest. ruchu, destinační management, infocentrum a komunikační strategie GSTE	Jana.Palacka@muml.cz	
Ostatní ad hoc organizace a externí entity			Role		
1	Komise města	Předsedové komisí: KK, KLCRaUNESCO, KUaA, a dalších	Poradní, inspirační, informační		
2	Develop Centrum Mariánské Lázně s.r.o.	jednatel Pavel Poc	Řešení dopravy v klidu a parkování, rozvojové projekty		
3	MHD DMDL	Vedení	Veřejná doprava		
4	TDS s.r.o.	Ředitel TDS	Údržba mobiliáře, veř. prostranství a provoz města		
5	Lázeňské lesy s.r.o.	Ředitel LL s.r.o.	Údržba a provoz veř.láz. lesů, péče o pěší stezky a vyhlídky		
6	CHKO Slavkovský Les	Ředitelství v ML Jindřich Horáček	Ochrana a zachování chráněných pásem, nárazníkové zóny (buffer) apod.		
7	Zastoupení Ensana hotels (LLML a.s.)	Ředitel LL ML Karel Kalivoda	Gen.ředitelství, techn. ředitel, Domin.postavení na trhu lázeňství, správa lázeňské		
8	MAT	předseda David Folprecht	Mariánskolázeňská asociace turismu, udržitelný turismus		
9	Městské muzeum ML	ředitel Jaromír Bartoš	Sbírký a péče o archivy		



Interreg



Kofinanciert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Bayern – Česko

Dne 21. srpna 2024 se konala další společná akce česko-bavorského projektu. V souladu se žádostí se konala kulturně-společenská akce v Mähringu. Zájem předčil očekávání. Členové obou partnerských spolků mají zájem se družit. Ukázalo se, že pravidelná setkávání odbourávají ostych. Lidé navazují mezi sebou kontakty, tančí spolu, baví se. Celá akce tak výborně plnila svůj účel. Mährinští českým přátelům prezentovali i zdejší muzeum minerálů. Češi byli v šoku, jakou sbírku zde má zdejší občan v nenápadném objektu. Celkem má 25 000 minerálů a z toho 3 400 v krásné expozici. Jeho sbírka kvalitou konkuruje akademickým i národním sbírkám. Má zde zajímavé exempláře z celého světa, a navíc uranové speciality z česko-bavorského příhraničí. Sám se věnuje sbírání od 6 let celý život. Při samotné akci bylo zajištěno občerstvení, vynikající neúnavný muzikant a panovala dobrá přátelská nálada. Všichni se těší na další akce, mnozí vzpomínali na minulou akci v Domažlicích. Uvítali by další společné výlety, zážitky, i kdyby se jich mohlo účastnit více lidí. Je velice hezké, že tento pilotní projekt pro oba spolky má velice pozitivní odezvu. Všichni účastníci byli informováni o spolufinancování projektu z programu INTERREG Bavorsko – Česko 2021 – 2027, skrze Euregio Egrensis ústně, prostřednictvím plakátů i prezenčních listin.

Publicita byla při nástupu účastníků na dveřích mikrobusu





Interreg



Kofinanciert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Bayern – Česko

Dne 19. 10. 2024 se konala, v souladu se žádostí, aktivita v Mariánských Lázních. Členové obou spolků se sešly v hotelu Cristal, kde si spolu připravili společnou kulturně-společenskou akci. Přítomné přivítala na místě paní Ing. Jaroslava Brožová Lampertová a představila projekt a jeho aktivity. Byly zde tři různé hudební vystoupení. První bylo zaměřeno na období Rakouska-Uherska, vč. Polky, kterou si spolu zapěli Češi i Bavoři. Druhé bylo zaměřeno na Country a různé další hudební žánry. Na závěr vystoupil Elvis Presley s doprovodem. Mělo to veliký úspěch, chodili se dívat lidé z personálu i ostatní hoteloví hosté. Lidé z obou stran hranice se bavili, tančili a rozvíjeli kontakty. Řada z nich si měnila i telefonní čísla a jsou rádi, že tento projekt je pomohl propojit. Všichni účastníci byli informováni o spolufinancování projektu z programu INTERREG Bavorsko – Česko 2021 – 2027, resp. Euregia Egrensis ústně, prostřednictvím plakátů i prezenčních listin.

Nástup Bavorů v Mähringu s publicitou na autobusu





Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Bayern – Česko

V neděli dne 15. prosince 2024 se konala závěrečná akce společného projektu. Senioři z Čech jeli do Bavorska. V Mähringu přistoupili bavorští přátelé. První zastávkou byl Friedenfels. Zde si mohli účastníci připadat jako v novodobé pohádce. Šlechtic zde má zámek, pivovar, restauraci a vlastně celé panství. Účastníci zde získali o tomto pestré informace. Dále se skupina vydala do Neualbenreuthu. Zde se konaly Vánoční trhy. Krásně vyzdobené malebné lázeňské městečko bylo pro seniory ideální. Poznali tradice v Bavorsku. Všichni byli zaskočení velkou účastí návštěvníků. Všichni zde potkali mnoho známých a přátel z Čech i Bavorska. Mimo jiné tu byli například i starosta Lipové pan Linda, starosta Neualbenreuthu pan Maier a další. Panovala zde družná a přátelská atmosféra. Bylo to hezké završení celého projektu. Jak Češi, tak Bavoři byli nadšeni z nových kontaktů a přátelství, které díky tomuto projektu vznikly a těší se na další setkání v budoucnu. Všichni byli informováni, že projekt je spolufinancován z programu INTERREG Bavorsko – Česko 2021- 2027, prostřednictvím Euregia Egreensis ústně, plakátem i na prezenční listině.

Odjezd z Mariánských Lázní



**Smlouva o poskytnutí dotace
z Fondu kultury města Mariánské Lázně
uzavřená dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník
a zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů**

**I.
Smluvní strany**

Město Mariánské Lázně, se sídlem: Ruská 155/3, 353 01 Mariánské Lázně, IČ: 00254061, zastoupené
Martinem Hurajčíkem, starostou města
číslo účtu poskytovatele dotace: 720331/0100
(dále jen jako **poskytovatel**, nebo **smluvní strana**),

a

.....,
se sídlem:, IČ:, zastoupená:
.....
číslo účtu příjemce dotace:
(dále jen jako **příjemce**, nebo **smluvní strana**).

**II.
Předmět smlouvy**

1. Poskytovatel na základě usnesení zastupitelstva města č.ZM/..... ze dneposkytne příjemci z Fondu kultury města Mariánské Lázně a v souladu se STATUTEM FONDU KULTURY Města Mariánské Lázně – Pravidla pro poskytování dotací, účelově vázanou neinvestiční dotaci, tj. tzv. programovou dotaci (dále jen „dotace“) ve výši Kč (.....) a to na akci (v termínu konání).
2. Účelem dotace je konání Účel tak má být naplněn v období od **Dotace není určena na úhradu darů, pohoštění, hovorného za telefony, reklamy, mzdy a platy zaměstnanců včetně odvodů, odměny poradatelů.** Dotace může být použita pouze na kulturní akce, k jejichž názvu a jeho veřejnému užití má příjemce oprávnění, a to buď prostřednictvím řádného titulu, tj. například prostřednictvím vlastní ochranné známky, licence apod. nebo jiného prokazatelného oprávnění., popř. jde o případ obecného označení, jehož použití není neoprávněným zásahem do práv třetích osob.
3. Poskytovatel se zavazuje poukázat shora uvedenou dotaci na účet příjemce č. vedený u ... do třiceti kalendářních dnů od podpisu smlouvy oběma stranami.
4. Příjemce tuto dotaci přijímá a zavazuje se ji využít výhradně účelově, tj. tak jak je sjednáno dle této smlouvy.

**III.
Povinnosti příjemce a porušení rozpočtové kázně**

1. Příjemce se zavazuje využít poskytnutou dotaci výhradně účelově, jak je uvedeno v čl. II. smlouvy, a to uskutečněním podpořené akce v termínu do
2. Příjemce je povinen:

- Prezentovat podpořenou akci minimálně na webových stránkách města Mariánské Lázně v kalendáři akcí; na informačním portálu Karlovarského kraje v kulturním a sportovním kalendáři; v infocentru města Mariánské Lázně (Hlavní 47, Mar. Lázně).
 - Uvádět při veškeré prezentaci projektu údaj o tom, že se projekt realizuje za finanční podpory města Mariánské Lázně. Dále je příjemce povinen uvádět logo města (užití loga bude v souladu s podmínkami uvedenými v grafickém manuálu města Mariánské Lázně).
 - Předložit vyhodnocení použití poskytnuté dotace (tiskovou zprávu), které musí obsahovat zhodnocení akce, včetně fotodokumentace.
 - V případě konání akce na plochách veřejné zeleně informovat Správce veřejné zeleně – odbor životního prostředí MěÚ ML o konání těchto akcí a respektovat případné pokyny. Z pozice vlastníka těchto ploch a dle obecně závazné vyhlášky o veřejném pořádku budou stanoveny podmínky konání akce tak, aby se předešlo případným škodám na majetku.
 - Podpisem smlouvy příjemce dotace respektuje záměr města regulovat stánkový prodej a podobné aktivity v prostoru Národní kulturní památky (NKP) rejst. č. ÚSKP 347 – lázeňská kolonáda. Jedná se zejména o umísťování reklam, stánků, vozidel, stanů, slunečníků, stříšek apod. před Křížovým pramenem, kolonádou, zpívající fontánou, „horní“ stezkou k pavilonu Karolinina pramene a okolo pavilonu. Aktivity je možné směřovat do prostoru „Arnika“, naproti kolonádě pod stromy či na „spodní“ stezku k pavilonu Karolinina pramene, což je podmíněno u NKP projednáním na Krajském úřadě Karlovarského kraje, odboru kultury, památkové péče, lázeňství a cestovního ruchu. Aktivity v zóně Městské památkové rezervace ML projednává Stavební úřad ML – památkové péče.
3. Příjemce je povinen předložit poskytovateli řádné, úplné a prokazatelné vyúčtování dotace v termínu doVyúčtování dotace musí být doloženo:
- a) faktury nebo jiným podobným dokladem, z kterého bude zřetelný účel vynaložení dotace; zálohová faktura bez konečného daňového dokladu nebude akceptována
 - b) kopií výpisu z bankovního účtu nebo pokladního dokladu, kterým bude doloženo skutečné zaplacení příjemcem,
 - c) fotografie z podpořené akce a závěrečnou zprávu z akce,
 - d) čestné prohlášení o tom, že nedošlo k úhradě dokladovaných výdajů akce z jiných veřejných nebo dotačních prostředků,
4. Pokud je příjemce dotace plátcem DPH, nelze dotaci použít na úhradu DPH, která bude příjemcem uplatněna jako odpočet ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o DPH.
5. Příjemce je povinen dotaci, popř. její část, poskytovateli vrátit v těchto případech:
- a) použije-li dotaci nebo její část v rozporu s účelovým určením dotace, je povinen vrátit celou dotaci nebo její část, která není v souladu se stanoveným účelem,
 - b) nevyčerpá-li celou dotaci, je povinen nečerpanou část dotace vrátit poskytovateli, a to k datu řádného vyúčtování,
 - c) při nesplnění kterékoliv povinnosti příjemce, zejména povinnosti uvedené v čl. III. odst. 3 této smlouvy, tj. při nesplnění povinnosti předložení řádných a úplných účetních dokladů (účetních výkazů), může poskytovatel požadovat vrácení celé poskytnuté dotace, a to na základě výzvy poskytovatele s uvedením lhůty k vrácení. V případě, že příjemce nepředloží vyúčtování včetně všech požadovaných dokladů v řádném termínu, a to ani do 14 dnů po obdržení písemné urgency, je povinen dotaci na výzvu administrátora vrátit, a to v plné výši na účet města. Příjemce bude navržen na vyloučení z poskytnutí dotace v následujícím roce.
6. V případě, že příjemce poruší povinnost dle této smlouvy (porušení rozpočtové kázně), se kterou je spojena povinnost vrátit dotaci, je příjemce současně povinen zaplatit ve prospěch poskytovatele penále ve výši 0,4 promile z částky, která se vrací, a to za každý den prodlení, přičemž penále se počítá ode dne následujícího po dni, kdy došlo k porušení povinnosti (rozpočtové kázně) do dne připsání příslušné částky zpět na účet poskytovatele. Při vzniku povinnosti vrátit dotaci a zaplatit penále je příjemce povinen tak učinit na účet poskytovatele č.ú. 720331/0100 u Komerční banky, a. s., variabilní symbol IČO příjemce.

7. Příjemce je povinen umožnit poskytovateli kontrolu použití poskytnuté dotace v souladu se zákonem č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů, popř. dle jiných právních předpisů.
8. V případě, že příjemce dotace v průběhu realizace této smlouvy, tj. po dobu její platnosti a účinnosti, bude jakýmkoliv způsobem účasten na přeměně společnosti, popř. by se měl příjemce dotace jako právnická osoba rušit, je příjemce povinen o této věci neprodleně informovat poskytovatele, a to písemně do 7 kalendářních dnů ode dne, kdy nastala s tím spojená relevantní skutečnost. Nastane-li kterýkoliv z těchto případů (přeměna, rušení), je poskytovatel oprávněn od této smlouvy odstoupit a příjemce je povinen vrátit celou výši poskytované dotace do termínu uvedeného v písemném odstoupení. V případě, že by přeměna příjemce neohrozila průběh plnění smlouvy a zajištění splnění účelu dotace, je možné v tomto smluvním poměru pokračovat, přičemž konečné rozhodnutí o další spolupráci s příjemcem, popř. jeho právním nástupcem, a možnost odstoupení od smlouvy je výlučně vyhrazeno poskytovateli.

IV.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv, neboť předmětná smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv dle zák. č. 340/2015 Sb. (o registru smluv). Zveřejnění zajistí poskytovatel, a to bez prodlení po uzavření této smlouvy.
2. Veškeré změny a doplňky této smlouvy lze provést pouze na základě dohody obou smluvních stran formou písemného dodatku.
3. Pro případ, kdy jsou smluvní strany dle této smlouvy povinny se vzájemně informovat, popř. všeobecně komunikovat (tj. neplatí pro jednání směřující k zániku, změně nebo vzniku práv a povinností, tj. pro zaslání odstoupení, uzavírání dodatků apod.), se smluvní strany dohodly, že bude dostatečné tak činit prostřednictvím svých níže poskytnutých e-mailových adres, popř. telefonicky, přičemž tímto dávají souhlas se zpracováním osobních údajů, a to výhradně pro účely realizace této smlouvy:

	Poskytovatel	Příjemce
Kontaktní osoba	Jaroslava Nováková	
Telefon	354 922 153	
E-mail	Jaroslava.novakova@muml.cz	
Doručovací adresa	Ruská 155 Mariánské Lázně 353 01	

Změní-li se v průběhu trvání smlouvy jakýkoliv kontaktní údaj, je smluvní strana povinna tuto změnu bez prodlení, nejpozději do 10 dnů, oznámit druhé smluvní straně.

4. Smluvní strany prohlašují, že obsah této smlouvy je v souladu se záměrem, který sledují, a odpovídá jejich vůli, a proto připojují svoje podpisy, resp. podpisy svých oprávněných zástupců.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, přičemž poskytovatel obdrží jeden stejnopis a příjemce jeden stejnopis.

V Mariánských Lázních dne:

Město Mariánské Lázně
Martin Hurajčík
starosta města

V Mariánských Lázních dne:

STATUT FONDU KULTURY Města Mariánské Lázně

-

Pravidla pro poskytování dotací z fondu

Zastupitelstvo města Mariánské Lázně na svém zasedání dne 17.09.2024 usnesením č. ZM/347/24 ve smyslu ust. § 84 odst. 2 písm. c) zákona č. 128/2000 Sb. o obcích (dále jen zákon o obcích) rozhodlo o transformaci dosavadního Fondu kultury, resp. o změně jeho statutu, na základě, kterého byl zřízen. Zastupitelstvo ruší vyhlášku č. 2/2017, kterou byl Fond kultury zřízen, a nahrazuje ji tímto statutem Fondu kultury, vnitřním předpisem Města Mariánské Lázně, upravujícím blíže pravidla, podle nichž budou prostředky z fondu poskytovány (dále jen **Pravidla**). Zastupitelstvo města schválilo usnesením ZM/519/25 ze dne 16.9.2025 změnu předkládání žádostí v souladu s digitalizací veřejné správy.

I.

Účel fondu

- 1) Město Mariánské Lázně (dále jen **Město ML**) zřídilo trvalý účelový fond – Fond kultury města ML (dále jen **Fond**), který je určen k poskytování finančních prostředků formou dotací za účelem podpory kultury ve městě Mariánské Lázně.
- 2) Fond je určen zejména na:
 - a) podporu a rozvoj kultury v Mariánských Lázních,
 - b) podporu kulturních aktivit a projektů sloužících k naplňování kulturních a společenských potřeb občanů a návštěvníků Mariánských Lázní
 - c) podporu spolkové činnosti a nesportovních volnočasových aktivit v Mariánských Lázních.
- 3) Dotace z Fondu jsou poskytovány výlučně účelově, tj. na konkrétní činnosti či projekt.
- 4) Podpora je poskytována formou dotací vlastním a cizím subjektům. Vlastním subjektem se pro účely těchto Pravidel rozumí právnická osoba zřízená nebo založená Městem ML, a to k provozování a zajišťování aktivit a projektů dle Pravidel, popř. taková právnická osoba Městem ML ovládaná. Cizím subjektem se pro účely těchto Pravidel rozumí fyzická nebo právnická osoba, která není vlastním subjektem města.

II.

Příjmy Fondu a jeho správa

- 1) Příjmem Fondu jsou:
 - a) Peněžní prostředky z rozpočtu Města ML. Zastupitelstvo Města ML (dále jen **Zastupitelstvo**) rozhodne usnesením o roční výši přidělených prostředků do Fondu na daný rok, přičemž jejich výše musí představovat částku nejméně 2.000.000 Kč.

- b) Přebytky hospodaření minulých let (tj. zůstatek Fondu vždy k 31. 12. předchozího roku).
 - c) Příspěvky a dary od fyzických a právnických osob.
 - d) Příjem z úroků za prostředky Fondu složené na bankovním účtu.
 - e) Vratky let minulých a odvody za porušení rozpočtové kázně.
- 2) Prostředky Fondu se vedou a sledují na samostatném bankovním účtu. Za řádné zaúčtování a převody finančních prostředků odpovídá finanční odbor Města ML (dále jen **Odbor FIN**). Přehled o hospodaření s Fondem předkládá Odbor FIN Radě po skončení kalendářního roku, a to do konce února roku následujícího. Přehled je zároveň součástí závěrečného účtu schvalovaného Zastupitelstvem.
 - 3) Nevýčerpané finanční prostředky v běžném roce se převádějí do dalšího roku v rámci schvalování závěrečného účtu Města ML. Převody prostředků z Fondu do jiných fondů města jsou nepřípustné.
 - 4) Poskytne-li Fondu příspěvek nebo dar fyzická nebo právnická osoba a určí účel tohoto příspěvku/daru, nelze poskytnuté prostředky použít jiným způsobem. Nebude-li akce/projekt realizován, bude příspěvek/dar vrácen zpět poskytující fyzické nebo právnické osobě, nedá-li tato osoba souhlas k použití prostředků na jiný účel.

III.

Použití prostředků Fondu

- 1) Prostředky Fondu slouží na úhradu veškerých nákladů vzniklých se zabezpečením účelu Fondu včetně úhrady bankovních poplatků. K zajištění úhrady těchto nákladů je zmocněn Odbor FIN.
- 2) Prostředky z Fondu lze čerpat a poskytovat jako dotace jen na základě veřejnoprávní smlouvy uzavřené mezi Městem ML jako poskytovatelem dotace a žadatelem o dotaci jako příjemcem dotace. Na poskytnutí dotace není právní nárok. Dotace bude poskytnuta žadateli po podpisu smlouvy oběma smluvními stranami dle podmínek veřejnoprávní smlouvy. O použití prostředků Fondu jako dotace rozhoduje Zastupitelstvo, a to na doporučení rady Města ML (dále jen **Rada**).
- 3) Stejnému subjektu mohou být poskytnuty prostředky z Fondu za kalendářní rok celkově maximálně ve výši 100.000, - Kč. Zastupitelstvo může v odůvodněných případech rozhodnout o poskytnutí vyšší částky, a to na doporučení Rady.
- 4) Výdaje Fondu lze uskutečňovat jen do výše volných prostředků Fondu.

IV.

Zásady a podmínky pro poskytování dotací

1. Vymezení odpovědnosti

- 1.1. **Administrátor:** Odbor kultury, lázeňství, cestovního ruchu a UNESCO Města Mariánské Lázně, který odpovídá za publicitu a zpracování podkladů pro vyhlášení dotačního titulu, administraci žádostí včetně posouzení jejich úplnosti dle vyhlášených podmínek, zpracování podkladů pro poradní orgány, zpracování podkladů pro rozhodující orgány města, přípravu a administraci veřejnoprávních smluv o poskytnutí dotace, odpověď neuspokojeným žadatelům, zveřejnění uzavřených veřejnoprávních

smluv. Administrátor dále odpovídá za zveřejnění dotačního titulu na úřední desce na internetových stránkách Města ML, provádění tzv. „supervize“ – shoda žadatelů v různých programech, zveřejňuje usnesení příslušného orgánu po rozhodnutí o žádostech.

- 1.2. **Poradní orgány:** Komise kultury a Rada. Prvotní vyhodnocení žádostí s doporučením pro rozhodující orgán provede Komise kultury a toto vyhodnocení předá Radě. Rada města vyhodnocení žádostí ze strany Komise kultury projedná, a buď jej potvrdí, nebo změní a obě vyhodnocení, tj. Komise kultury a Rady, s doporučením postoupí rozhodujícímu orgánu, tj. Zastupitelstvu.
- 1.3. **Rozhodující orgán:** Zastupitelstvo rozhoduje o poskytnutí dotace konkrétním žadatelům podle zákona o obcích nad 50 tisíc Kč a současně si Zastupitelstvo vyhrazuje rozhodování o dotacích ve výši 50 tisíc Kč a méně.

2. Žádost o poskytnutí dotace

- 2.1. Žádost o poskytnutí dotace se podává na základě vyhlášeného dotačního programu na podporu rozvoje kultury na předepsaném formuláři žádosti.
- 2.2. Administrátor zveřejňuje na elektronické úřední desce a na internetových stránkách města dotační program, který je zveřejňován maximálně 2x pro příslušný rok. První výzva pro příslušný rok se vyhlašuje v termínu 1. 11. předchozího roku a druhá výzva se provádí v termínu 15. 6. daného roku. Ke zveřejnění dojde nejpozději 30 dnů před počátkem lhůty pro podání žádostí o dotaci. Dotační program se zveřejňuje nejméně po dobu 90 dnů ode dne zveřejnění.
- 2.3. Žádosti o dotaci podává žadatel **pouze elektronicky přes Portál občana**. Veškeré povinné přílohy musí být nahrány ve formátu PDF. Žádost musí být podána ve lhůtě stanovené v dotačním programu a na předepsaném tiskopise, který je k dispozici v elektronické podobě na internetovém Portálu občana v dotačním titulu Fondu kultury města Mariánské Lázně.
- 2.4. Žadatel současně uvede, zda a v jaké hodnotě jsou již zajištěny nebo budou požadovány na tentýž projekt prostředky z jiných zdrojů a jaké budou zdroje vlastní. Na projekty, na které budou žadatelé podávat žádosti o dotaci v rámci programu rozvoje kultury, nelze podávat žádosti o dotaci z jiných dotačních programů Města ML.
- 2.5. K žádosti o dotaci je nutno přiložit:
 - 2.5.1. oprávnění provozovat činnost, na níž je dotace požadována (je-li toto oprávnění nutné)
 - 2.5.2. čestné prohlášení žadatele, kterým potvrdí, že:
 - a) všechny údaje uvedené v žádosti jsou pravdivé,
 - b) se seznámil a přijímá podmínky poskytnutí dotace dle těchto Pravidel,
 - c) není v úpadku ani neprobíhá ohledně majetku žádné z insolvenčních řízení upravených zákonem č. 182/2006 Sb., insolvenční zákon v platném znění, a není v likvidaci,
 - d) nevede žádné soudní ani jiné spory s Městem ML ani jeho organizacemi a není jejich dlužníkem,
 - e) nemá žádné daňové nedoplatky a splatné závazky vůči nositelům sociálního zabezpečení a zdravotního pojištění a nemá splatný dluh vůči rozpočtu kraje,
 - f) nebyl (nebo člen jeho statutárního orgánu) pravomocně odsouzen pro úmyslný trestný čin související s předmětem dotace,

- g) souhlasí se zpracováním osobních údajů a se zveřejněním informací týkající se jeho účasti jako žadatele o dotaci na internetových stránkách Města ML,
 - h) v případě činností či projektů, u nichž dochází k výkonu práv duševního vlastnictví, má veškeré potřebné tituly a oprávnění k jejich užití.
- 2.5.3. popis akce/projektu, jeho účelu a cílové skupiny, pro které je určena, včetně rozepsaného rozpočtu s celkovými předpokládanými příjmy a výdaji a odhadu účastníků akce/projektu.

3. Pravidla pro administraci dotací

- 3.1. Neprodleně po uplynutí lhůty pro podání žádostí budou všechny do té doby doručené žádosti o dotaci, obsahující potřebné údaje a přílohy, vyhodnoceny a projednány v orgánech Města ML. Při opožděném doručení žádosti je žadatel administrátorem písemně informován, že jeho žádost byla vyřazena z dalšího projednávání z důvodu nesplnění podmínek nastavených vyhlášeným dotačním programem.
- 3.2. Administrátor posuzuje kompletnost žádosti a doložení všech povinných příloh. V případě, že chybí některé povinné přílohy žádosti, popř. některé části formuláře žádosti nejsou vyplněny, pak administrátor projektu písemně nebo elektronicky vyzve žadatele, aby ve lhůtě určené administrátorem doplnil, vysvětlil, doložil požadované podklady. Pokud žadatel potřebné doklady, vysvětlení či vyjádření ve stanovené lhůtě písemně nebo elektronicky nedodá, bude žádost vedena jako neúplná a z dalšího projednávání bude vyřazena s tímto zdůvodněním.
- 3.3. Poradní orgány vyhodnotí žádosti v souladu se stanovenými kritérii vyhlášeného programu. Prvotní vyhodnocení žádostí s doporučením pro rozhodující orgán provede Komise kultury a toto vyhodnocení předá Radě. Rada města vyhodnocení žádostí ze strany Komise kultury projedná, a buď jej potvrdí, nebo změní a obě vyhodnocení, tj. Komise kultury a Rady, s doporučením postoupí rozhodujícímu orgánu, tj. Zastupitelstvu.
- 3.4. Administrátor zveřejnění na internetových stránkách Města ML oznámení o poskytnutí dotace do 10 dnů ode dne schválení. Nevyhoví-li poskytovatel žádosti, administrátor sdělí bez zbytečného odkladu žadateli, že jeho žádosti nebylo vyhověno a důvod nevyhovění žádosti.
- 3.5. V případě, že příjemce nepředloží vyúčtování včetně všech požadovaných dokladů v řádném termínu, a to ani do 14 dnů po obdržení písemné urgency, je povinna dotaci na vyzvu administrátora vrátit, a to v plné výši na účet města. Příjemce bude navržen na vyloučení z poskytnutí dotace v následujícím roce.

4. Podmínky čerpání dotace

- 4.1. Dotace se poskytuje na základě písemné veřejnoprávní smlouvy uzavřené mezi poskytovatelem dotace a žadatelem – příjemcem dotace dle vzoru schváleného Zastupitelstvem. Poskytovatel dotace si vyhrazuje právo vzorovou smlouvu upravit a přizpůsobit individuálním potřebám příslušného případu. Uzavření smlouvy zajistí administrátor.
- 4.2. Administrátor zajistí do 30 dnů od podpisu smlouvy její zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb. o registru smluv. Veřejnoprávní smlouvy o poskytnutí dotace včetně případného dodatku do výše 50 tisíc Kč včetně se nezveřejňují.

- 4.3. Čerpáním dotace se rozumí úhrada uznatelných nákladů vzniklých při realizaci projektu. Uznatelné a neuznatelné náklady jsou specifikovány v uzavřené veřejnoprávní smlouvě o poskytnutí dotace dle individuálních potřeb.
- 4.4. Příjemce dotace je povinen plnit podmínky vyplývající z uzavřené veřejnoprávní smlouvy o poskytnutí dotace. Nedodržení těchto podmínek bude považováno za porušení rozpočtové kázně ve smyslu ust. § 22 zákona č. 250/2000 Sb. o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů (dále jen zákon o rozpočtových pravidlech).
- 4.5. V rámci uzavřené smlouvy o poskytnutí dotace si poskytovatel vyhrazuje právo provedení kontroly použití a dodržení účelovosti poskytnuté dotace.
- 4.6. Příjemce dotace je povinen oznámit do 7 dnů veškeré změny rozhodné pro vyplacení dotace, případný zánik, transformaci, sloučení a veškeré změny v údajích uvedených ve smlouvě ohledně jeho osoby a konané akce/projektu a všechny okolnosti, které mohou mít vliv na plnění jeho povinností dle smlouvy do 7 dnů ode dne vzniku takové skutečnosti.
- 4.7. Realizace předmětu dotace není převoditelná na jiný právní subjekt. Příjemce dotace je povinen projekt realizovat vlastním jménem, na vlastní účet a na vlastní odpovědnost.
- 4.8. Po dobu trvání smlouvy nesmí být příjemce dotace dlužníkem Města ML nebo městem založených či řízených organizací.
- 4.9. Příjemce se zavazuje, že na propozicích a propagačních materiálech bude vždy výrazně uvedeno: logo města Mariánské Lázně/ „Akce je podporována Městem Mariánské Lázně“ a současně bude akce prezentována v kalendáři akcí města na www.marianskelazne.cz

5. Pravidla pro vyúčtování dotace a kontrola

- 5.1. Dotaci lze vyúčtovat pouze na úhradu účelově určených uznatelných (způsobilých) nákladů v souladu s obsahem podané žádosti o dotaci a uzavřené smlouvy o poskytnutí dotace. Příjemce dotace odpovídá za hospodárné použití poskytnutých prostředků v souladu s účelem, pro který byla dotace poskytnuta. Současně odpovídá za její řádné a oddělené sledování v souladu s obecně platnými předpisy, zejména zákonem. č. 563/1991 sb. o účetnictví.
- 5.2. Příjemce je povinen předložit poskytovateli vyúčtování čerpání dotace dle podmínek sjednaných ve smlouvě. Nevyčerpané finanční prostředky vrátí příjemce dotace neprodleně, nejpozději ve lhůtě, ve které je povinen předložit řádné vyúčtování poskytnuté dotace. Neuznatelné výdaje jsou zejména: dary, pohoštění, hovorné za telefony, reklama, mzdy a platy zaměstnanců včetně odvodů, odměny pořadatelů.
- 5.3. Na základě obdržených dokladů použitých v rámci čerpání dotace administrátor jednotlivé doklady kontroluje.
- 5.4. Poskytovatel je oprávněn v souladu se zákonem č. 320/2001 Sb. o finanční kontrole ve veřejné správě ve znění prováděcí vyhlášky, dále v souladu se zákonem o obcích, zákonem o rozpočtových pravidlech, provést u příjemce kontrolu finančních prostředků, které mu poskytuje.
- 5.5. Příjemce je povinen poskytnout součinnost při výkonu kontrolní činnosti, zejména předložit kontrolnímu orgánu poskytovatele k nahlédnutí originály všech účetních dokladů prokazujících vznik uznatelných výdajů akce/projektu a využití prostředků v souladu s účelem akce/projektu, dále umožnit kontrolním orgánům kontrolu

hospodaření s prostředky poskytovatele a kontrolu účetnictví celé akce/projektu včetně vazby na své celkové účetnictví.

5.6. Pokud se příjemce dopustí porušení rozpočtové kázně, poskytovatel postupuje dle zákona o rozpočtových pravidlech.

V.

Závěrečná ustanovení

1) Tato Pravidla jsou vnitřním předpisem Města ML a představují statut fondu. Nedílnou součástí těchto Pravidel jsou tyto přílohy:

Příloha č. 1 - Žádost o poskytnutí dotace z Fondu kultury města Mariánské Lázně – vzor

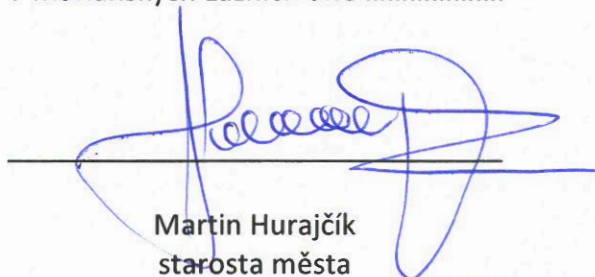
Příloha č. 2 – Čestné prohlášení – vzor

Příloha č. 3 – Smlouva o poskytnutí dotace z Fondu kultury města Mariánské Lázně uzavřená dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník a zákon č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů – vzor

2) Dnem účinnosti těchto Pravidel je v plném rozsahu nahrazena vyhláška č. 2/2017.

3) Tato změna Pravidel byla schválena usnesením Zastupitelstva Města ML č. ZM/519/25 ze dne 16.9.2025. Pravidla nabývají platnosti a účinnosti dnem jejich podpisu.

V Mariánských Lázních dne 23.9.2025


Martin Hurajčík
starosta města



Zápis ze 24. jednání Komise kultury

ze dne 15.9.2025 (14.00 hod., budova Terezián)

Přítomni: Ivana Mottlová, Štěpán Stráník, Petr Fridrich, Petr Hála, Jaromír Bartoš, Kamila Popelínská, Roman Kořán, Andrea Vnoučková

Omluveni: Luděk Nosek, Tomáš Richter

Neomluveni: nikdo

Hosté: Jiří Bílek – Spolek Mariánské Lázně, Klára Kubínová – Hotelová škola ML, Jana Palacká – Měú ML, J. Brožová Lampertová – ČSeniorů SČR ML, M. Pelc – 2. místostarosta Měú ML

Zapisovatel: Jaroslava Nováková

Komise v počtu 7 členů je usnášení schopná.

1) Zahájení jednání

- Uvítání, kontrola účasti, schválení programu, předsedkyně KK zahájila jednání konstatováním, že komise je usnášení schopná

Pro: Proti: 7, Proti: 0, Zdržel se: 0

2) Informace o organizaci Spolek Mariánské Lázně plány v Mariánských Lázních

- Pan Jiří Bílek představil činnost spolku Mariánský
- Odprezentoval proběhlou akci Fashion Week v Mariánských lázních celkové náklady na akci byly 1 200 000 Kč, akci hodnotil jako velice úspěšnou a další ročník proběhne v příštím roce dne 13.06.2026
- Dále představil plány na příští rok rád by uspořádal Dog Festival na ploché dráze
- Uvažují o pořádání filmového festivalu – vysoké finanční nárok 15. mil. Korun
- Dále by rádi vrátili do Mariánských Lázní klusácké závody
- Rádi by se účastnili i ZLS 2026 s nějakým svým programe (módní přehlídka)
- Spolek má za cíl spojit hoteliéry ke společné spolupráci

3) SHŠ – možnosti spolupráce s hotelovou školou, plány a novinky

- Paní Klára Kubínová informovala členy KK o dění v hotelové škole a představila nadcházející akce
- 1.10.2025 bude hotelová škola pořádat setkání přátel školy
- Za tři roky bude mít hotelová škola velké výročí 100 let od založení, již teď probíhají přípravy
- Je možnost využít studenty na pořádání akcí jako personál, případně na přípravu cateringu

4) Muzeum Mariánské Lázně – novinky a postup prací

- Pan Bartoš informoval členy KK o probíhající rekonstrukci muzea
- Je vyhlášeno nové výběrové řízení na zhotovitele
- Rád by otevřel v průběhu léta 2026

5) Nový způsob podávání žádostí z fondu Kultury od roku 2026

- Paní Nováková z Odboru KLCRU informovala členy o změnách v podávání přihlášek do Fondu kultury na rok 2026
- Od roku 2026 budou akceptovány podané žádosti pouze elektronicky prostřednictvím Portálu občana
- Tento způsob zajistí jednotný formát a úplnost podání, snadnější komunikaci mezi žadatelem a úřadem
- Rychlejší kontrolu formálních náležitostí
- Úsporu nákladů na tisk a archivaci
- Vyšší dostupnost a komfort pro žadatele (možnost podání odkudkoli)
- Paní Nováková informovala členy KK o žádosti neinvestiční dotace Folklórního souboru Marjánec z.s. na akci účasti polského souboru na Mariánském podzimu 2025

6) Druhé kolo fondu Kultury na rok 2025

- do druhého kola Fondu kultury pro rok 2025 byly podány celkem 2 žádosti o celkové požadované částce **81 000 Kč**. Na fondu kultury je aktuálně k 15.09.2025 alokována částka **86 254,58 Kč**.

- členové komise obdrželi předem všechny žádosti k prostudování emailem

Předsedkyně přečetla jednotlivě nahlas jméno žadatele-požadovanou částku-navrhovanou částku

Žádost č. 1

Aneta Brejchová: požadovaná částka 53 000 Kč – navrhovaná částka 53 000 Kč

Žádost č. 2

Lázeňský klub Lesní mlýn s.r.o.: požadovaná částka 28 000 Kč – navrhovaná částka 28 000 Kč

Hlasovalo se postupně o každé žádosti zvlášť

1) Aneta Brejchová – Knižní Lázně Pro: 7 Proti: 0 Zdržel se: 0

2) Lázeňský klub Lesní mlýn s.r.o. Pro: 7 Proti: 0 Zdržel se: 0

Usnesení: Komise doporučuje radě města schválit rozdělení finančních prostředků pro 2. kolo dotací z Fondu kultury na rok 2025 dle tabulky viz. příloha v celkové výši 81 000 Kč.

Hlasování: Pro 7, Proti 0, Zdržel se 0

7) Zhodnocení kulturního léta 2025

- paní Mottlová informovala členy KK o akcích, které navštívila během léta
- některé akce hodnotí jako zdařilé a jiné méně
- pan Kořán konstatoval, že se z akcí vytrácí určitá noblesa a je velice slabá propagace a marketing

8) DISKUSE a náměty na ZLS 2026

Na základě komunikace s panem starostou ohledně zahájení příprav programu ZLS.

Prvotní nápady a návrhy k programu ke zvážení:

Bylo by velmi zajímavé, kdyby se podařilo do programu zapojit místní podnikatele a oslavy se konaly po celém městě.

- paní předsedkyně by ráda ZLS 2026 uspořádala minimálně po Chebskou křižovatku, aby se mohl akce zúčastnit i podnikatelé ze spodní části města
 - navrhuje rozšíření stánkového prodeje až dolů k Chebské křižovatce
 - více zapojit místní podnikatele
 - využít prostory vhodné k pořádání kulturních akcí/ diskotéky, kluby, taneční parkety, restaurace ve městě ... v případě zájmu vysvětlím
- Pokud se místní zapojí ve větší míře, bude to mít velký vliv na úspěšnou spolupráci s nimi

Bod 9/ OMLUVA

V rámci rušné diskuse před koncem komise ohledně propagace akcí, spolupráci, ZLS jsem přeskočila bod programu ohledně Strategie kultury. Omlouvám se a bod projednáme na nejbližší komisi kultury

Příští jednání bude dne 20.10.2025 od 14.00 budova Terezián

Zapsala: Jaroslava Nováková – OKLCRU

Schválila: Ivana Mottlová – předsedkyně KK

24. 9. 2025



Město Mariánské Lázně

adresa: Město Mariánské Lázně, Ruská 155/3, 353 01 Mariánské Lázně, tel.: 354 922 150
e-mail: epodatelna@mumml.cz, IČ: 00254061, DIČ: CZ00254061, ISDS: bprbqms

Výpis z usnesení - Rada města

Na 99. jednání Rady města dne 30.09.2025 bylo přijato následující usnesení:

Fond kultury 2. kolo 2025

Usnesení č. RM/646/25

Rada města doporučuje

zastupitelstvu města schválit rozdělení finančních prostředků z 2. kola Fondu kultury na rok 2025 takto:

Aneta Brejchová

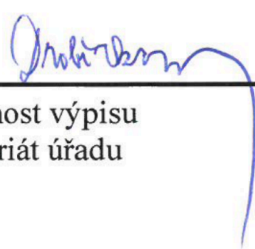
-Setkání Knižních lázní (žádost č. 1) – 53 000 Kč

Lázeňský klub Lesní mlýn s.r.o. IČ: 06885471

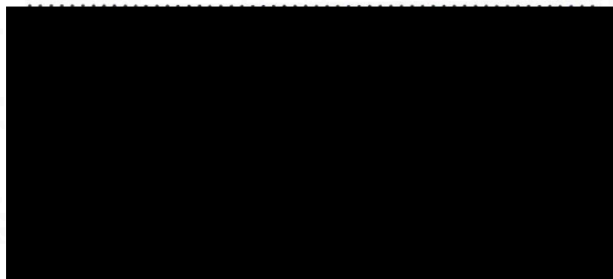
-Divadlo a hudba v Lesním mlýně (žádost č. 2) – 28 000 Kč

V Mariánských Lázních dne 30.09.2025




Za správnost výpisu
Sekretariát úřadu

Jméno a adresa (sídlo) žadatele, datum narození (u fyzické osoby), IČ (u právnické osoby):



.....
.....
.....

**Město Mariánské Lázně
Odbor správy majetku města
Ruská 155/3
353 01 Mariánské Lázně**

V Mariánských Lázních dne: 31.1.2025

Žádost o koupi pozemku

parc. číslo a výměra: 1290/1 – 8250 m², LV 1

parc. číslo a výměra: 1290/2 – 530 m², LV 1

parc. číslo a výměra: 1291/1 - 6027 m², LV 1

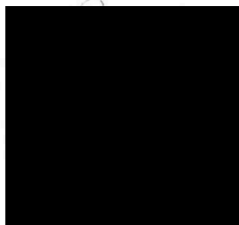
v katastrálním území: Úšovice [691607]

Zdůvodnění, účel:

Rozšíření areálu kempu La Provence pro účely dětských ozdravných pobytů, aj

Čestně prohlašuji a svým podpisem stvrzuji, že Město Mariánské Lázně, finanční úřad a správa sociálního zabezpečení nemá vůči mně a mé společnosti žádné pohledávky po splatnosti.

Podpis žadatele:



MĚSTO MARIÁNSKÉ LÁZNĚ

Ruská 155/3

353 01 Mariánské Lázně

Vyhlášení výběrového řízení na prodej hmotných nemovitých věcí - pozemkových parcel v k. ú. Úšovice souvisejících s „Drmoulským rybníkem“, obálkovou metodou

schválené usn. č. RM/5.16/25 ze dne 22. 07. 2025

Katastrální území: Úšovice, obec Mariánské Lázně

Předmět prodeje:

Drmoulský rybník vč. souvisejících parcel

číslo, výměra a druh pozemkové parcely:

- č. 1290/1 vodní plocha, přírodní nádrž o výměře 8250 m²
- č. 1290/2 ostatní plocha o výměře 530 m² - hráz
- č. 1291/1 travní porost o výměře 6027 m² - hráz

Ostatní informace:

Parcela č. 1290/1 vodní plocha je vodohospodářským dílem IV. kategorie dle vyhl. č. 471/2001 Sb. a je pronajata na základě nájemní smlouvy uzavřené dne 18. 01. 2006 s Českým rybářským svazem z. s., místní organizace Mariánské Lázně. Nájemní smlouva je uzavřena na dobu neurčitou s šestiměsíční výpovědní lhůtou, a to vždy k 01. 11. běžného roku. V případě prodeje přechází, dle §2221 OZ, práva a povinnosti z nájmu na nového vlastníka.

Popis stavebních prvků je součástí znaleckého posudku č. 30-8132/2025, který je k dispozici na odboru správy majetku města – viz kontaktní osoba.

Rybník, vodní tok a přilehlá potoční niva jsou významné krajinné prvky (dále jen VKP) ze zákona. Předmětné pozemky leží v nadregionálním biocentru Mnišský les. Jakékoli využívání VKP nad rámec běžného hospodaření podléhá předchozímu posouzení a souhlasu orgánu ochrany přírody a krajiny.

Drmoulský rybník je napájen povrchovými vodami bezejmenného vodního toku IDVT 10240719 ve správě Povodí Vltavy s. p. , závod Berounka a je součástí rybníční soustavy, která nebude tímto prodejem narušena. Na Drmoulský rybník navazuje rybník Velký Knížecí, na kterém je plánovaná realizace investiční akce „Revitalizace rybníka Velký Knížecí“.

Kupující se zavazuje poskytnout součinnost při realizaci této akce.

Na předmětu prodeje se nachází inž. sítě (*el. kabel a trafostanice, jak je znázorněno v příložené situaci*) vše ve vlastnictví cizího subjektu. Budoucí vlastník zajistí jejich legalizaci v katastru nemovitostí.

Předmět prodeje je veřejně přístupný, kupující se může s jeho stavem kdykoliv seznámit.

Záměr prodeje byl zveřejněn dle usnesení č. RM/198/25 ze dne 18. 03. 2025 v termínu od 19. 03. 2025 do 04. 04. 2025.

Podmínky výběrového řízení:

- 1) Město Mariánské Lázně uzavře s vítězem výběrového řízení kupní smlouvu za podmínek stanovených zák. č. 89/2012 Sb. občanským zákoníkem v platném znění.
- 2) Součástí ujednání smluvních podmínek bude povinnost kupujícího uhradit náklady spojené s vkladovým řízením.
- 3) Neuzažve-li vybraný vítěz výběrového řízení, bez udání vážných důvodů, kupní smlouvu do 30 dnů od prokazatelného převzetí návrhu kupní smlouvy bude pozemek nabídnut dalšímu zájemci v pořadí výsledků výběrového řízení.

Další informace:

Kriterium pro hodnocení nabídek: výše nabídnuté kupní ceny

Minimální cena pro podání nabídky : **1.954.000,00 Kč bez DPH**

Datum vyhlášení výběrového řízení: **23. 07. 2025**

Forma prodeje: **obálková metoda**

Označení obálky: **„Prodej parcel v k. ú. Úšovice -Drmoulský rybník, Neotvírat“**

Místo podání nabídek: podatelna, Městský úřad Mariánské Lázně, Příčná čp. 647,
353 01 Mariánské Lázně.

Datum uzávěrky nabídek: **13. 08. 2025 v 16:00 hod.**

Způsob podávání nabídek:

Podání nabídky do podatelny MěÚ Mariánské Lázně, ul. Příčná čp. 647, Mariánské Lázně v zalepené obálce označené nápisem „**Prodej parcel v k. ú. Úšovice – Drmoulský rybník, Neotvírat!**“ opatřené podacím razítkem podatelny úřadu s datem nejpozději do **13. 08. 2025 16:00 hodin**. Na nabídky podané po 16.00 hod nebude brán zřetel.

Nabídka musí obsahovat:

- 1) Název firmy, IČO, jméno zástupce, popř. jméno a příjmení fyzické osoby.
- 2) Sídlo firmy, popř. adresa bydliště, kontaktní údaje.
- 3) Výpis z obchodního, popř. živnostenského rejstříku.
- 4) Výše nabídky.
- 5) Popis záměru využití rybníku.
- 6) Podpis účastníka a datum.

Místo a termín otevírání obálek: MěÚ Mariánské Lázně, Ruská 74, odbor správy majetku,
15. 08. 2025 v 10.00 hod.

Účastníci výběrového řízení:

Podmínkou účasti ve výběrovém řízení je, že zájemce o koupi předmětných pozemků není identifikován v databázích města Mariánské Lázně jako dlužník, ohledně finančních závazků ve prospěch města Mariánské Lázně patřících do jeho správy, na základě ustanovení platných právních předpisů ČR.

Město Mariánské Lázně si vyhrazuje právo všechny podané nabídky odmítnout, a to bez udání důvodu, případně upřesnit vyhlášená kritéria nebo výběrové řízení v plném rozsahu zrušit, a to až do doby podpisu smlouvy ze své strany.

Kontaktní osoba: Ing. Pavla Trčová, odbor majetku Městského úřadu Mariánské Lázně
Tel. 354 922 152, email: pavla.trcova@muml.cz

PhDr. Jana Zolotarová
vedoucí odboru správy majetku

Datum vyvěšení : 24 -07- 2025

Datum sejmutí: 13 -08- 2025

.....
Razítko a podpis správce úřední desky

Velké Hlezišče

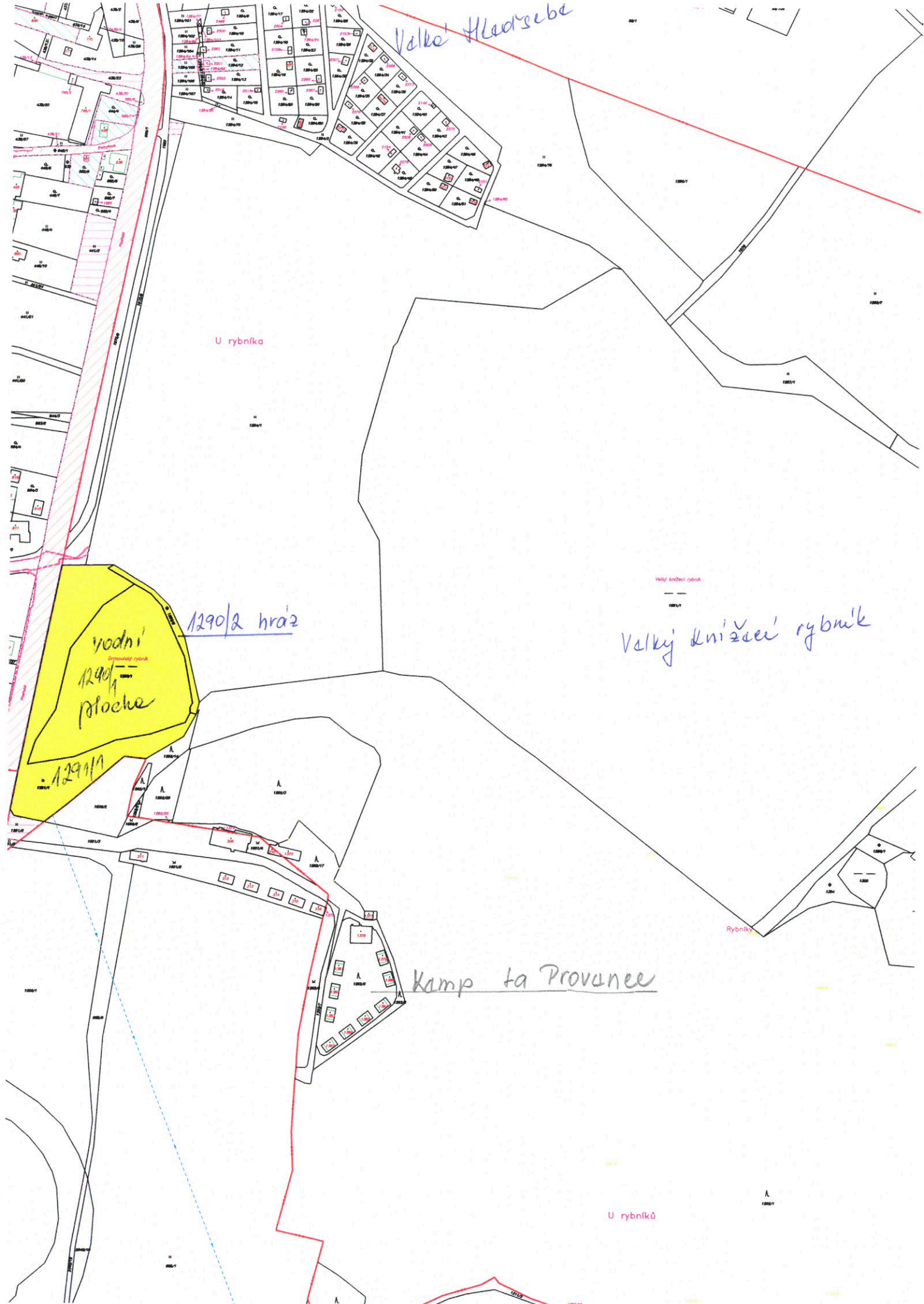
U rybníka

1290/2 hráz

Velký knížecí rybník

Kamp la Provence

U rybníků



Městský úřad Mariánské Lázně

Odbor majetku města

p. Trčová

Věc: Vyjádření k prodeji rybníku Drmoulský

Na základě žádosti o vyjádření k prodeji rybníku Drmoulský p.č. 1290/1, k.ú. Úšovice zaujímáme toto stanovisko:

- Na soustavě hospodaříme od 50. let minulého století
- Rybník slouží jako chovné zařízení a proto se v něm nachází naházené větve, které slouží jako skrýš ryb před predátory (volavky, kormoráni, vydry) a hlavně před pytláky
- V minulých letech se nám stávalo, že byla úmyslně poničena lávka a byli jsme osočeni, že se o rybník nestaráme
- Celou kaskádu rybníků pravidelně na jaře uklízí naši mladí rybáři z našeho kroužku
- Prodej rybníku z této soustavy negativně ovlivní chod naší organizace
- Protože jde o rybník z Hamrnické soustavy, tak je nevhodné, aby na soustavě hospodařilo více vlastníku nebo nájemců
- Aby rybník mohl sloužit široké veřejnosti, tak se o rybník řádně staráme jako dobří hospodáři.

A proto naše organizace **NESOUHLASÍ** s prodejem rybníku.

Český rybářský svaz, MO

Mariánské Lázně

Mar. Lázně, 17. 2. 2025

Vážení zastupitelé,

dovolte abychom Vám v krátkosti představili Český rybářský svaz M.O. Mariánské Lázně a jeho činnost. Český rybářský svaz je občanské sdružení, které má postavení samostatné právnické osoby. Naše organizace k dnešnímu dni čítá 612 členů, z toho 75 členů dětí a mládeže.

Posláním svazu je zejména :

- 1) vykonávat rybářské právo ve smyslu rybníkářství
- 2) provozovat akvakulturu, chovat a lovit ryby, ochraňovat jejich život a životní prostředí
- 3) chránit přírodu, čistotu vod a životní prostředí
- 4) podílet se na mimoškolní výchově dětí a mládeže v oboru rybářství a rybářského sportu, na ochraně přírody, čistoty vod a životního prostředí
- 5) podílet se na zapojování osob se zdravotním postižením do činnosti svazu
- 6) v neposlední řadě rozvíjet a popularizovat rybářský sport, organizovat rybářské soutěže na všech úrovních na úkor technicky náročného života současnosti.

To by bylo vše k seznámení nejdůležitější činnosti M.O. ČRS

Náš spolek má ke své činnosti pronajatou soustavu Hamrnických rybníků, na které hospodaří, jako dobrý hospodář, již od padesátých let minulého století. Aby mohl i dále hospodařit s dobrými výsledky potřebuje i nadále využívat kompletní soustavu těchto rybníků. Prodej jakéhokoli rybníka z této soustavy se negativně projeví na chodu naší organizace. Z hospodářského hlediska není ani vhodné, aby na rybníční soustavě hospodařilo více vlastníků, nebo pronajímatelů.

Z těchto důvodů a taky vzhledem k častým dotazům členů spolku o prodeji jednoho či druhého rybníka z této soustavy žádáme zastupitelstvo města Mariánské Lázně, aby informovalo M.O. ČRS Mariánské Lázně o záměru prodeje každého rybníka v majetku města a my tak mohli své členy informovat o takových záměrech, ačkoliv to ani jeden z vás ve svých povinnostech nemá.

Věříme, že takto nastavenou a společnou cestou zachováme pro budoucnost krásnou a na zážitky zajímavou zájmovou činnost pro širokou veřejnost.

Děkuji za vaši pozornost a do budoucna přeji Vaši práci hodně úspěchů.

S pozdravem za ČRS M.O. Mariánské lázně

Jednatel: Vysoký Milan

.....



Městský úřad Mariánské Lázně

Městský úřad, odbor životního prostředí

adresa: Městský úřad Mariánské Lázně, Ruská 155, 353 01 Mariánské Lázně
telefon: 354 922 111, fax: 354 623 186, e-mail: muml@marianskelazne.cz, IČ: 00254061, DIČ: CZ00254061

Odbor majetku – zde
Ing. Pavla Trčová

Vaše značka:

Číslo jednací:
OZP/25/475/

Vyřizuje/linka:
Křížová/360

V Mariánských Lázních
10. 2. 2025

„Vyjádření k žádosti o prodej parcel v k. ú. Úšovice - rybník“

Městský úřad Mariánské Lázně, odbor životního prostředí, jako příslušný správní orgán na úseku ochrany přírody a krajiny, ochrany ovzduší, odpadového hospodářství, ochrany zemědělského půdního fondu, rostlinolékařské péče, lesního hospodářství, vodního hospodářství a veřejné zeleně poskytuje k Vaší žádosti následující vyjádření:

Ochrana PUPFL:

Předmětný Drmoulský rybník je součástí rybníční soustavy Velkého knížecího rybníku ve vlastnictví města Mariánské Lázně, kdy je tento rybník pronajat Českému rybářskému svazu a péči o něj zajišťuje Místní organizace Mariánské Lázně. Rybník je využíván jako chovný za účelem chovu mimopstruhové rybí osádky – zarybňování ostatních rybníků v rybářském revíru. Dle našeho názoru je nutno získat vyjádření současného nájemce z hlediska možného narušení kontinuity výkonu rybářského práva, kdy Místní organizace Mariánské Lázně má cca 600 členů, kteří veškeré práce na rybnících provádějí brigádně a je takto budován vztah k rybářství a přírodě jako takové. Dále by bylo vhodné doplnit podrobný záměr zájemce o koupi.

(Ing. Pavel Nečas, 10.02.2025)

Vodoprávní úřad:

Prodej pozemků je navržen za účelem rozšíření areálu kempu La Provence pro účely dětských ozdravných pobytů aj.

Vodoprávní úřad upozorňuje, že Drmoulský rybník je v soustavě rybníků, mezi nimiž bylo dne 12.10.2024 vydáno náročné stavební povolení rekonstrukce rybníka Velký Knížecí. Soustava je založena na povrchových vodách bezejmenných vodních toků, které jednotlivými rybníky protékají.

V případě prodeje Drmoulského rybníka by mělo být smluvně pořešeno, aby prodej neohrozil rekonstrukci rybníka Velký Knížecí a zásobování povrchovou vodou soustavy.

(06. 02. 2025 Mgr. Nováková)

Ochrana přírody a krajiny

Rybník, vodní tok a přilehlá potoční niva (popis území k prodeji) jsou významné krajinné prvky (VKP) ze zákona. Předmětné pozemky navíc leží v nadregionálním biocentru Mnišský les. Jakékoli využívání VKP nad rámec běžného hospodaření podléhá předchozímu posouzení a souhlasu (závazné stanovisko,



Městský úřad Mariánské Lázně

Městský úřad, odbor životního prostředí

adresa: Městský úřad Mariánské Lázně, Ruská 155, 353 01 Mariánské Lázně
telefon: 354 922 111, fax: 354 623 186, e-mail: muml@marianskelazne.cz, IČ: 00254061, DIČ: CZ00254061

případně v rámci JES) orgánu ochrany přírody a krajiny. Samotná změna vlastnictví nezakládá v tomto ohledu žádná práva.

(Ing. Trégler, 10. 2. 2025)

Ostatní úseky: bez námitek

Ing. Pavel Nečas
vedoucí odboru ŽP



Město Mariánské Lázně

Městský úřad, Odbor rozvoje města, investic a dotací

adresa: Městský úřad Mariánské Lázně, Ruská 155/3, 353 01 Mariánské Lázně, tel.: 354 922 111
e-mail: muml@muml.cz, IČ: 00254061, DIČ: CZ00254061, ISDS: bprbqms

Odbor správy majetku
Ing. Pavla Trčová

Vaše značka:

Naše značka:

Vyřizuje/linka:
Ing. Petr Řezník

V Mariánských Lázních
5.3.2025

Žádost o odkoupení rybníka na p.p.č 1290/1, 1290/2 a 1291/1, vše k.ú. Úšovice.

Odbor ORID konstatuje, že v současné době je předmětný rybník včetně navazující rybníční soustavy Hamrnická pronajat Českému rybářskému svazu, který na předmětných rybnících prostřednictvím členské základny provozuje chov ryb a sportovní rybaření. Vzhledem k tomu, že se jedná o velmi rozsáhlou členskou základnu provozující svoji činnost již od 50let je třeba případný prodej řešit a koordinovat s nájemcem.

Současně upozorňujeme na skutečnost, že navazujícím rybníkem na rybník Drmoulský je rybník Velký Knížecí, na kterém je plánovaná realizace investiční akce „Revitalizace rybníka Velký Knížecí“.

Je na zvážení, zda minimálně po dobu realizace investiční akce vlastnický zasahovat do výše uvedené rybníční soustavy jako celku.

Ing.
Petr
Řezník

Podpsal Ing. Petr Řezník
DN: cn=Ing. Petr Řezník,
o=Město Mariánské Lázně,
ou=319,
email=petr.reznik@muml.cz
Datum: 2025.03.05
10:12:27 +01'00'

Ing. Petr Řezník
vedoucí odboru

Z Á P I S

z otevírání obálek dne 15. 08. 2025

A) **Datum a čas zahájení jednání komise:** 15. 08. 2025, v 10.00 hod.

B) **Předmět jednání:** otevírání obálek cenových nabídek pro uzavření kupní smlouvy na prodej Drmoulského rybníku vč. souvisejících parcel v k. ú. Úšovice (u kempu La Provence)

C) **Účastníci jednání:** Ing. Pavla Trčová

Zdeněk Král – radní

Regina Marzyová

.....
.....
.....

Na základě vyhlášeného výběrového řízení byly podány v termínu do 13. 08. 2025 tyto nabídky:

Nabídka č. 1) [REDACTED] a 5

Kupní cena ve výši 2.000.010,00 Kč

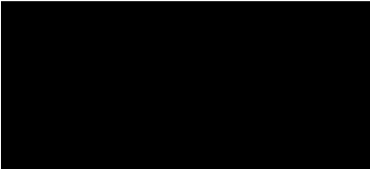
Nabídka č. 2) [REDACTED]

Kupní cena ve výši: 2.500.000,00 Kč

Ukončení komise: 10.15 hod.

Zapsala: Ing. P. Trčová

V Mariánských Lázních dne 15. 08. 2025



Město Mariánské Lázně
Odbor správy majetku města
Ruská 155/3
353 01 Mariánské Lázně

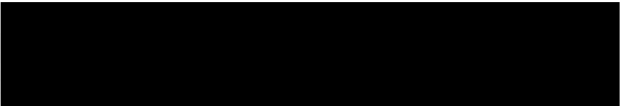
V Mariánských Lázních dne 12.8.2025

Věc: Prodej parcely v k. ú. Úšovice - Drmoulský rybník

Drmoulský rybník vč. souvisejících parcel

číslo, výměra a druh pozemkové parcely:

- č. 1290/1 vodní plocha, přírodní nádrž o výměře 8250 m²
- č. 1290/2 ostatní plocha o výměře 530 m² - hráz
- č. 1291/1 travní porost o výměře 6027 m² - hráz

1) 

2) 

3) 2.000.010,00 Kč

4) Záměr využití rybníka je odbahnění a následná oprava hráze. Tak, aby nedocházelo k úniku vody, Dojde k odstranění náletových dřevin a nemocných stromů a budou vysazeny břízy bělokoré a další vhodné dřeviny a to například dub, vše bude ve spolupráci s odbornou firmou.

Rybník se bude využívat jako koupací biotop a to i pro širokou veřejnost a návštěvníky přilehlého kempu

S úctou





NABÍDKA NA KOUPI POZEMKŮ – DRMOULSKÝ RYBNÍK

(výběrové řízení dle vyhlášení Města Mariánské Lázně ze dne 23. 07. 2025)

1) Identifikace účastníka

Název firmy / Jméno a příjmení: [REDACTED]

IČO / datum narození: [REDACTED]

2) Sídlo / adresa a kontakty

Sídlo firmy / adresa trvalého bydliště: [REDACTED]

Telefon: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

3) Výpis z obchodního rejstříku, popř. živnostenského rejstříku

Jsem fyzická osoba nepodnikající, neevidovaná v obchodním ani živnostenském rejstříku.

4) Nabízená kupní cena

Nabízená cena (Kč bez DPH): 2 500 000 Kč

5) Popis záměru využití rybníku

Rybník bude i nadále sloužit svému současnému účelu – především k chovu ryb, zachování ekologické stability a udržení významného krajinného prvku. Využívání rybníku bude probíhat způsobem respektujícím jeho přírodní, rekreační i krajinotvornou funkci.

6) Prohlášení účastníka

Prohlašuji, že nejsem veden v databázích města Mariánské Lázně jako dlužník ohledně finančních závazků ve prospěch města.

V Mariánských Lázních dne 12.8.2025

[REDACTED]
.....
Podpis účastníka / oprávněného zástupce

Jméno a adresa (sídlo) žadatele, datum narození (u fyzické osoby), IČ (u právnické osoby):

Léčebné lázně Mariánské Lázně, a.s. – IČ: 453 59 113

Masarykova 22/5

353 01 Mariánské Lázně

Město Mariánské Lázně

Odbor správy majetku města

Ruská 155/3

353 01 Mariánské Lázně

V Mariánských Lázních dne 11.3.2024

Žádost o koupi/~~pronájem~~/pacht pozemku

parc. číslo a výměra 911/12 a 911/27 (plocha cca. 49 m²)

v katastrálním území: Mariánské Lázně

Zdůvodnění, účel:

Jedná se o plochu, situovanou vlevo, od čelního pohledu na hotel Butterfly. Pozemek je rovinatý s dlážděným povrchem, na jehož konci je umístěná malá fontána, která je součástí venkovní architektury hotelu. Tento prvek byl realizován při výstavbě objektu. Technologie fontány je umístěná v objektu hotelu a energie související s jejím provozem hradíme od jejího vzniku rovněž my. O provoz fontány a údržbu předmětné části pozemku se dlouhodobě staráme a zajišťujeme úklid. Navíc, přes tento pozemek je vedena jedna z únikových tras z hotelu. Máme za to, že zřejmě historickou chybou nedošlo k oddělení a převedení tohoto pozemku do našeho vlastnictví, což bychom teď rádi napravili. Ke konkretizaci přesně oddělované plochy navrhujeme provést místní šetření, za účasti zástupců obou stran.

Čestně prohlašuji a svým podpisem stvrzuji, že Město Mariánské Lázně, finanční úřad a správa sociálního zabezpečení nemá vůči mně a mé společnosti žádné pohledávky po splatnosti.

S přátelským pozdravem

Karel
Kalivoda

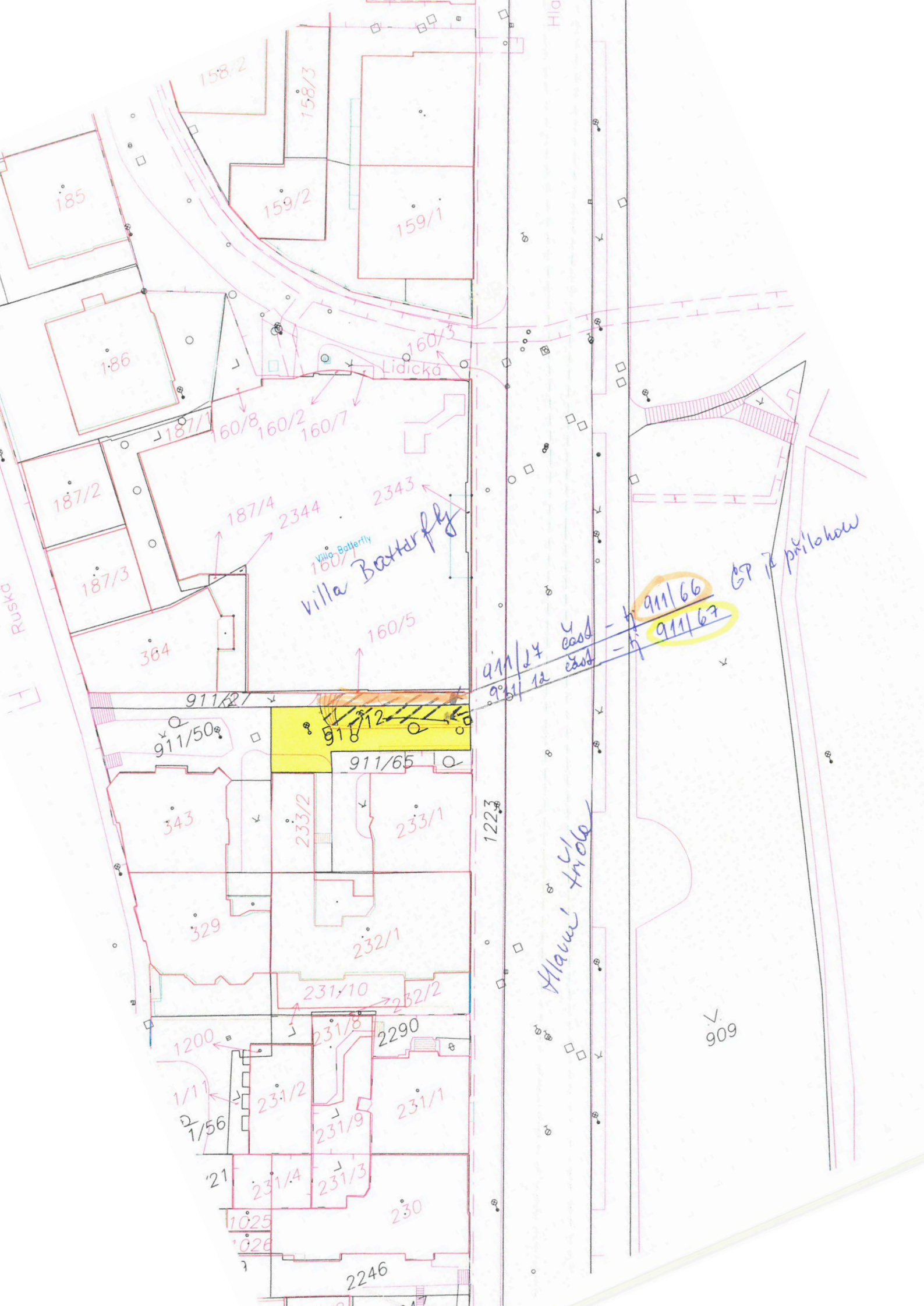
Digitálně podepsal Karel
Kalivoda
Datum: 2024.03.14
08:21:57 +01'00'

Karel Kalivoda, MBA
Generální ředitel

Ing.
Pavel
Říha

Digitálně
podepsal Ing.
Pavel Říha
Datum:
2024.03.14
10:16:06 +01'00'

Ing. Pavel Říha
Finanční ředitel



VÝKAZ DOSAVADNÍHO A NOVÉHO STAVU ÚDAJŮ KATASTRU NEMOVITOSTÍ

Dosavadní stav				Nový stav										
Označení pozemku parc. číslem	Výměra parcely		Druh pozemku Způsob využití	Označení pozemku parc. číslem	Výměra parcely		Druh pozemku Způsob využití	Typ stavby Způsob využití	Způsob využití	Způsob využití	Porovnání se stavem evidence právních vztahů			
	ha	m²			ha	m²					Díl přechází z pozemku označeného v katastru nemovitostí	Číslo listu vlastnictví	Výměra dílu	Označení dílu
911/12	1	86	ostat.pl. ostat.komunikace	911/12	1	26	ostat.pl. ostat.komunikace			2				
				911/67		60	ostat.pl. jiná plocha			2	911/12	1		60
911/27		99	ostat.pl. ostat.komunikace	911/27		64	ostat.pl. ostat.komunikace			2				
				911/66		35	ostat.pl. jiná plocha			2	911/27	1		35
	2	85			2	85								

GEOMETRICKÝ PLÁN pro

rozdělení pozemku

Geometrický plán ověřil autorizovaný zeměměřický inženýr:

Jméno, příjmení: Ing. Václav Stoklasa

Číslo položky seznamu autorizovaných zeměměřických inženýrů: 136

Dne: 06.02.2025 Číslo: 25/2025

Náležitosti a přesnosti odpovídá právním předpisům.

Stejnopis ověřil autorizovaný zeměměřický inženýr:

Jméno, příjmení: Ing. Václav Stoklasa

Číslo položky seznamu autorizovaných zeměměřických inženýrů: 136/95

Dne: 06.02.2025 Číslo: 103125

Tento stejnopis odpovídá geometrickému plánu v elektronické podobě uloženému v dokumentaci katastrálního úřadu.

Katastrální úřad souhlasí s očišlováním parcel.

Ověření stejnopisu geometrického plánu v listinné podobě.

Vyhotovitel: Radek Petrášek
náměstí Republiky 423
348 02 Bor

Číslo plánu: 2286-18/2025

Okres: Cheb

Obec: Mariánské Lázně

Kat. území: Mariánské Lázně

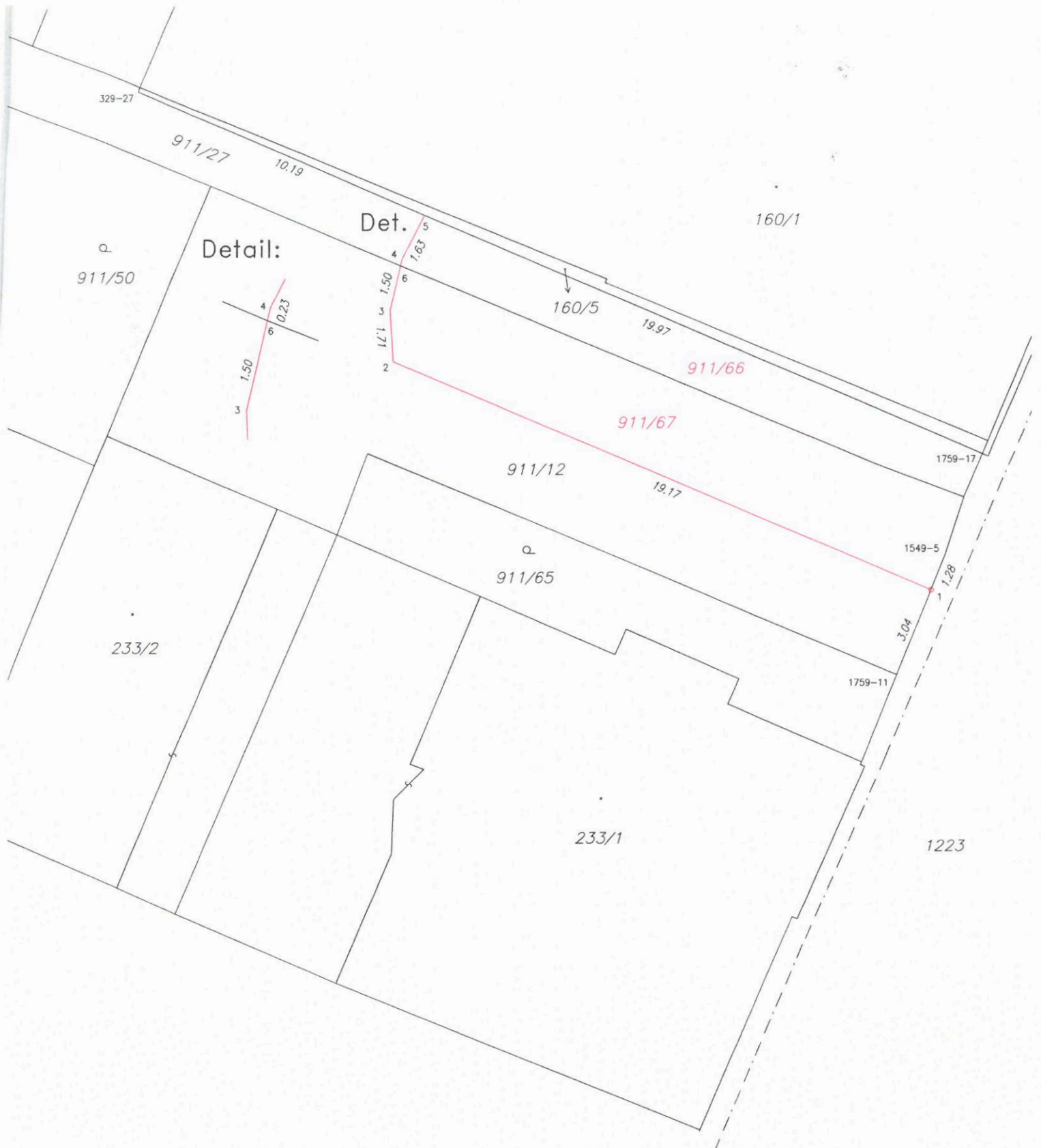
Mapový list: Mar.Lázně 6-8/34 (DKM)

Dosavadním vlastníkům pozemků byla poskytnuta možnost seznámit se v terénu s průběhem navrhovaných nových hranic, které byly označeny předepečeným způsobem:

viz seznam souřadnic

Mgr. David Synáč
KÚ pro Karlovarský kraj
KP Cheb
PGP-120/2025-402
2025.02.13 08:09:38 +01'00'





Seznam souřadnic (S-JTSK)

Číslo bodu	Souřadnice pro zápis do KN			Souřadnice určené měřením		
	Y	X	kód kv.	Y	X	Poznámka
329-27	866609.56	1037862.08	3			roh budovy
1549-5	866583.20	1037877.16	3			bod ozn. barvou
1759-11	866584.80	1037881.12	3			bod ozn. barvou
1759-17	866581.95	1037873.89	3			roh budovy
1	866583.67	1037878.33	3			zapuštěný hřeb
2	866601.25	1037870.88	3			roh zdi
3	866601.36	1037869.20	3			obrubník
4	866600.96	1037867.51	3			obrubník
5	866600.23	1037866.07	3			obrubník
6	866601.01	1037867.73	3			obrubník



Městský úřad Mariánské Lázně

Stavební úřad

adresa: Městský úřad Mariánské Lázně, Ruská 155/3, 353 01 Mariánské Lázně, tel.: 354 922 111

pracoviště: **Příčná 647, 353 01 Mariánské Lázně**

e-mail: muml@muml.cz, IČ: 00254061, DIČ: CZ00254061, ISDS: bprbqms

Spis. zn.: STAV/24/1222/JF

Mariánské Lázně, dne 25.03.2024

Č.j.: STAV/24/1224/JF

Vyřizuje: Mgr. Jan Forejt

Telefon: 354 922 186

E-mail: jan.forejt@muml.cz

Město Mariánské Lázně, odbor správy majetku města, Ruská č.p. 155/3, 353 01 Mariánské Lázně

VYJÁDŘENÍ

Městský úřad Mariánské Lázně, stavební úřad, jako stavební úřad příslušný podle § 13 odst. 1 písm. f/ zákona č. 183/2006 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen "stavební zákon"), obdržel žádost o vyjádření, kterou dne 19.03.2024 prostřednictvím e-mailové zprávy podalo

Město Mariánské Lázně, odbor správy majetku města, Ruská č.p. 155/3, 353 01 Mariánské Lázně

(dále jen "žadatel"), Jedná se o prodej části pozemku parc. č. 911/12, 911/27 v katastrálním území Mariánské Lázně o výměře cca 49 m².

Stavební úřad **souhlasí** s prodejem částí parcel č. 911/12 a č. 911/27 k. ú. Mariánské Lázně o výměře cca 49 m² (jižně od hotelu Butterfly – snížená přístupová cesta k objektu a k fontáně) s následujícími připomínkami:

- upozorňujeme, že pozemek p. č. 911/12 je v katastru veden jako „zahrada“ a je pod ochranou ZPF, zjevně se přitom o zahradu nejedná a zeleň tu není skoro žádná. Před prodejem by proto bylo vhodné zesouladnit zápis v katastru tak, aby odpovídal skutečnosti (pravděpodobně ostatní plocha – ostatní komunikace, stejně jako je na pozemku p. č. 911/27) a vyjmout pozemek ze ZPF;
- přes pozemek p. č. 911/12 vede stoka jednotné kanalizace, telekomunikační přípojka a telekomunikační vedení (včetně ochranných pásem) – dle skutečného rozsahu zaměření oddělované části pozemku, pokud by se inženýrské sítě nacházely na oddělované části pozemku převáděné na soukromou osobu, by bylo vhodné zřídit věcné břemeno inženýrské sítě, a pokud by se zde mělo nacházet ochranné pásmo inženýrské sítě, bylo by vhodné o této skutečnosti informovat nového vlastníka pozemku.

Mgr. Jan Forejt
referent stavebního úřadu

Obdrží:

Žadatel (datové schránky, doporučeně na doručenkou)

Město Mariánské Lázně, odbor správy majetku města, Ruská č.p. 155/3, 353 01 Mariánské Lázně 1



Městský úřad Mariánské Lázně

Městský úřad, odbor životního prostředí

adresa: Městský úřad Mariánské Lázně, Ruská 155, 353 01 Mariánské Lázně
telefon: 354 922 111, fax: 354 623 186, e-mail: muml@marianskelazne.cz, IČ: 00254061, DIČ: CZ00254061

Odbor majetku – zde
Ing. Pavla Trčová

Vaše značka:

Číslo jednací:
OZP/24/1059/

Vyřizuje/linka:
Křížová/360

V Mariánských Lázních
16. 4. 2024

„Vyjádření k žádosti o prodej části p. p. č. 911/12 a 911/27, k. ú. Mariánské Lázně“

Městský úřad Mariánské Lázně, odbor životního prostředí, jako příslušný správní orgán na úseku ochrany přírody a krajiny, ochrany ovzduší, odpadového hospodářství, ochrany zemědělského půdního fondu, rostlinolékařské péče, lesního hospodářství, vodního hospodářství a veřejné zeleně poskytuje k Vaší žádosti následující vyjádření:

Ochrana ZPF:

Parcela č. 911/12 ve vlastnictví města Mariánské Lázně je vedena v katastru nemovitostí jako zahrada pod ochranou zemědělského půdního fondu (ZPF). Parcela je vydlážděná, slouží historicky jako komunikace. Předpokládá se, že bylo provedeno trvalé odnětí ZPF, dle § 9, odst. 1 zákona 334/1992 Sb. o ochraně ZPF ve znění pozdějších předpisů (dále jen zákon) a nebyl proveden zápis do katastru nemovitostí ze zahrady na ostatní plochu, ostatní komunikaci. Dokumentace byla již skartována. Jelikož na komunikace včetně příslušenství a součástí ve vlastnictví města se vztahuje výjimka z platby odvodů za odnětí půdy ze ZPF dle § 11a odst. 1 písm. b) zákona, správní orgán na žádost vlastníka pozemku vydá rozhodnutí v pochybnostech o tom, zda se jedná o zemědělský půdní fond.

Toto je třeba provést před prodejem pozemku, protože tento nesoulad není vhodné přenášet na budoucího vlastníka, který by odvody musel zaplatit.

(8. 4. 2024, Ing. Věra Burdová)

Ostatní úseky: bez námitek

Ing. Pavel Nečas
vedoucí odboru ŽP



Město Mariánské Lázně

Městský úřad, odbor správy majetku města

adresa: Městský úřad Mariánské Lázně, Ruská 155, 353 01 Mariánské Lázně
telefon: 354 922 111, fax: 354 623 186, e-mail: muml@marianskelazne.cz, IČ: 00254061, DIČ: CZ00254061

Odbor životního prostředí
Ing. Pavel Nečas
zde

Vaše značka:

Naše značka:
OSM/24/668/PT

Vyřizuje/linka:
Ing. P.Trčová/354922152

V Mariánských Lázních
25. 03. 2024

Vyjádření k žádosti o odprodej částí parcel v k. ú. Mariánské Lázně – vedle hotelu Butterfly

Odbor správy majetku města obdržel žádost spol. Léčebné lázně Mariánské Lázně a. s., vlastníka hotelu Butterfly o odkoupení částí parcel 911/12 a č. 911/27 obě v k. ú. Mariánské Lázně o celkové výměře cca 49 m².

Na parcele č. 911/12, která je vedena v KN jako zahrada je umístěna stavba fontánky. Vedle zábradlí se nachází úzký betonový pás ve tvaru „L“ zakončený obloukem a osázený tulipány a břečťanem.

Parcela č. 911/12 slouží rovněž jako chodník – průchod na Ruskou ul.

Žádáme Vás tímto o stanovisko k prodeji a k budoucímu dělení předmětných parcel z hlediska údržby uvedené zeleně.

Současně žádáme o stanovisko zda je nutné, aby město vyřizovalo vynětí ze ZPF před vlastní realizací tohoto prodeje.

.....
Ing. Pavla Trčová
referent odboru správy majetku

Přílohy: žádost, situace, výpisy z KN

Čerpání provozní rezervy k 31. 10. 2025

v tis. Kč

Usnesení RM	použití provozní rezervy rozpočtu	částka
RM č. 93/25	Československá obec legionářská - dar	15,00
RM č. 96/25	Lázeňské kočky z.s. - neinvestiční dotace	70,00
RM č. 202/25	Fokus z.ú. - dar	30,00
RM č. 315/25	Komunitní centrum Chebsko z.s. - neinvestiční dotace	100,00
RM č. 430/25	TCF SCHICHT - neinvestiční dotace	250,00
RM č. 482/25	Individuální dotace - N. Z. Staňková	40,00
RM č. 504/25	SCULPTURE LINE s.r.o. - dar	48,40
RM č. 529/25	TO. Fotbal. Charita z.s. - dar	30,00
Celkem čerpáno		583,40
Zůstatek rezervy		4 416,60

Čerpání investiční rezervy k 31.10. 2025

v tis. Kč

Usnesení RM	použití investiční rezervy rozpočtu	částka
RM č. 57/25	zhotovení sochy "Mládí"	285,00
RM č. 94/25	rekonstrukce mostu ul. Husova	13,00
RM č. 74/25	revitalizace veřejného prostoru městské tržnice	550,00
RM č. 194/25	odstranění budov v areálu Chebská	130,00
RM č. 196/25	rekonstrukce lanovky	185,00
RM č. 222/25	úprava betonové plochy Arnika	600,00
RM č. 407/25	revitalizace veřejného prostoru městské tržnice	610,00
RM č. 408/25	územní studie Nové centrum města Mariánské Lázně	1 133,50
RM č. 680/25	závlahový systém záhonů	1 279,00
Celkem čerpáno		4 785,50
Zůstatek rezervy		3 214,50

Studie vytápění nafukovací haly – Mariánské Lázně

Důvodová zpráva

Investor: Město Mariánské Lázně

Lokalita: Anglická, 353 01 Mariánské Lázně (tenisové kurty)

Zpracovatel: Ing. Michaela Brabcová

Rok zpracování: 2025

Obsah

1. Úvod a účel studie
2. Popis projektu a technického řešení
3. Tepelně-technická analýza
4. Energetická bilance a spotřeba tepla
5. Srovnání investičních a provozních variant
6. Citlivostní analýza a optimalizační scénáře
7. Ekonomické vyhodnocení
8. Environmentální a povolovací souvislosti
9. Závěry a doporučení

1. Úvod a účel studie

Cílem této studie je doložit technickou, energetickou a provozně-ekonomickou vhodnost instalace dvouplášťové nafukovací haly nad stávajícími tenisovými kurty v Mariánských Lázních s napojením na městskou teplovodní soustavu. Studie vychází z důvodové zprávy a rozšiřuje ji o podrobnou tepelně-technickou analýzu, energetickou bilanci a srovnání s běžně používanými variantami vytápění (plyn, elektřina).

2. Popis projektu a technického řešení

- Rozměry haly: $36 \times 36 \times 9$ m (půdorys $1\,296\text{ m}^2$, objem $\sim 6\,100\text{ m}^3$).
- Konstrukce: dvouplášťová membrána (vnitřní 650 g/m^2 , vnější 900 g/m^2).
- Provoz: sezónní – instalace říjen–duben, demontáž v létě.
- Vytápění: teplovodní, napojení na městskou soustavu (jednotková cena tepla $3,22\text{ Kč/kWh}$ bez DPH).
- Větrání: s rekuperací tepla ($\sim 80\%$).
- Řízení: automatické s prvky AI (optimalizace dle počasí, vlhkosti a obsazenosti).
- Investiční náklady: $5\,930\,025\text{ Kč}$ bez DPH (z toho hala + napojení na teplovod $4\,540\,000\text{ Kč}$).
- Provozní náklady: $90\text{--}110\text{ tis. Kč/měsíc}$ (cca $600\,000\text{ Kč/sezóna}$).
- Odhadované výnosy: $\sim 614\,000\text{ Kč/sezóna}$. ROI $\sim 10\text{--}12$ let.

Tabulka 1 – Srovnání nabídek dodavatelů

Dodavatel	Typ haly	Systém vytápění	Cena (bez DPH)	Poznámka
Firma A	Dvouplášťová, el. topidla	Elektrické	4,4 mil. Kč	vysoké provozní náklady, bez teplovodu
Firma B	Dvouplášťová, plynové topení	LPG	4,2 mil. Kč	vyšší provozní emise a náklady
Firma C	Dvouplášťová, teplovodní napojení	Teplovodní	4,54 mil. Kč	energeticky úsporné, unikátní řešení

3. Tepelně-technická analýza

Vstupní parametry a geometrie:

Parametr	Hodnota
U obálky	1,8 W/m ² K
U podloží	0,7 W/m ² K
T_vnitřní	12 °C
T_venkovní (návrh)	-12 °C
Účinnost rekuperace	80 %
Obsazenost (průměr)	60 %
Větrání (den/noc)	0,8 ACH / 0,3 ACH
Vnitřní zisky	11,6 kW

Bilance špičkového tepelného příkonu:

Složka	Výkon [kW]	Poznámka
Prostup obálkou	60,7	$U \cdot A \cdot \Delta T$ (1,8×1 405×24)
Větrání / infiltrace	7,8	po HRV 80 %
Zemní ztráta	1,8	$\Delta T = 2$ K
Vnitřní zisky	-11,6	LED + osoby

Výsledný špičkový příkon: ~59 kW při -12 °C.

4. Energetická bilance a spotřeba tepla

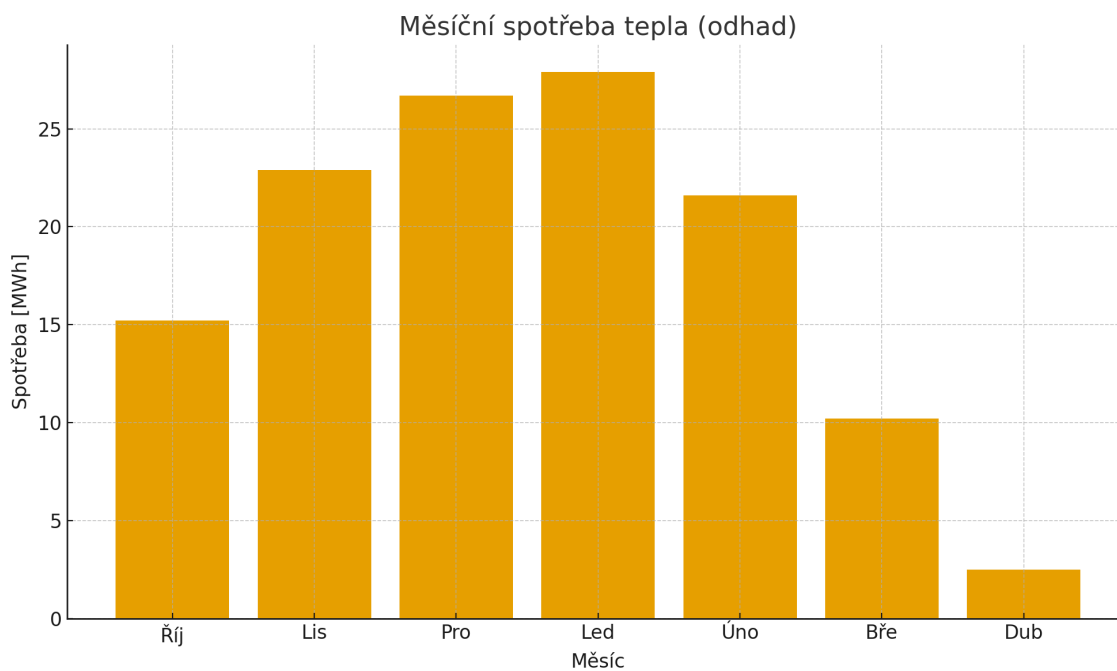
Výpočet sezónní spotřeby vychází z průměrné venkovní teploty +1 °C v období říjen–duben, denního režimu 16 h provoz / 8 h noc a rekuperace tepla 80 %. Průměrný výkon: 24,7 kW. Sezónní spotřeba: ~125–129 MWh (střední hodnota 127 MWh).

Tabulka 2 – Odhad měsíční spotřeby tepla (říjen–duben)

Měsíc	Spotřeba [MWh]
Říj	15.2
Lis	22.9
Pro	26.7
Led	27.9
Úno	21.6
Bře	10.2

Dub	2.5
-----	-----

Graf 1 – Měsíční spotřeba tepla (odhad)



Náklady na teplo:

Položka	Hodnota
Cena tepla	3,22 Kč/kWh
Spotřeba (sezóna)	125–129 MWh
Roční náklady (bez DPH)	401–415 tis. Kč
Roční náklady (s DPH 21 %)	486–502 tis. Kč

5. Srovnání investičních a provozních variant

Varianta teplovodu umožňuje využít centrální zdroj tepla města se stabilní cenou, bez nutnosti lokálního spalování. Oproti LPG či elektřině očekáváme snížení provozních nákladů o 25–35 % a nižší emise. V dané lokalitě navíc není LPG povoleno (CHKO) a čistě elektrické vytápění je ekonomicky nevhodné. Vybudování plynové přípojky by samotný projekt prodražilo o 10-15%.

Varianta	CAPEX (bez DPH)	OPEX – energie	Poznámka
Teplovodní (navržená)	~4,54 mil. Kč (hala + napojení)	nižší (stabilní cena tepla)	nejnižší emise a ztráty
Plyn (LPG – obecně)	4,2 mil. Kč	vyšší	v CHKO nepovoleno
Elektrická	4,4 mil. Kč	nejvyšší	vysoká jednotková cena elektrické energie

6. Citlivostní analýza a optimalizační scénáře

Scénář	Spotřeba [MWh]	Náklady (Kč)	Poznámka
HRV 70 %	~150	~483 000	horší účinnost rekuperace
U = 1,5 W/m ² K	~120	~387 000	lepší obálka
ACH +0,2	~138	~445 000	zvýšené větrání/odvlhčení
Noční útlum 10 °C	~118	~380 000	řízené snížení teploty

7. Ekonomické vyhodnocení

Ekonomika projektu vychází z reálně dosažitelných provozních parametrů haly a z ověřené sezónní spotřeby tepla (říjen–duben). Provozní náklady haly jsou tvořeny převážně energií (cca 70 %) a ostatními přímými náklady (cca 30 %: montáž/demontáž, servis, obsluha, drobná údržba). Při standardním provozu vychází celkové sezónní náklady přibližně na **~600 tis. Kč**, což je v praxi **dlouhodobě udržitelná úroveň** pro městský sportovní objekt.

Na výnosové straně je nutné počítat s kombinací **rezervačních příjmů** (veřejnost, kluby, školy), **dlouhodobých pronájmů** (firmy/oddíly) a **turnajových akcí**. Při průměrné obsazenosti **~65 %** odpovídá celkový sezónní výnos z pronájmů zhruba **~614 tis. Kč**, tedy **vyrovnanému až mírně kladnému provozu**. To je pro město klíčové: zařízení je schopno fungovat **bez pravidelných provozních dotací**, přičemž nabízí významné **nefinanční přínosy** (sport mládeže, školní tělesná výchova, zimní dostupnost sportu, komunitní hodnota, lokální ekonomický multiplikátor návštěvníků).

Co motivuje investici města

- **Nízké riziko a stabilita provozu:** teplovodní napojení snižuje volatilitu nákladů a zjednodušuje provoz (bez lokálních spalovacích zařízení, bez zásahů do CHKO).
- **Bezdotačný provoz v základním scénáři:** při ~65 % obsazenosti je provoz vyrovnaný; mírný růst využití přináší trvale kladné saldo.
- **Rychlé zlepšení ekonomiky jednoduchými opatřeními:** noční útlum, optimalizace větrání a rekuperace, řízení podle obsazenosti (AI) → **pokles energetických nákladů o ~5–15 %**, aniž by se zhoršil komfort.
- **Vyhnutí se nákladům na plyn:** plynové vytápění by vyžadovalo **novou přípojku v délce cca 400–500 m**, s dodatečnými povoleními a **značným navýšením investice** (výkopy, rekultivace, přípojkové objekty); teplovodní varianta tyto náklady eliminuje.
- **Rychlejší a jednoznačnější povolovací proces:** bez plynové přípojky a lokálního spalování je řízení v podmínkách CHKO průchodnější a časově kratší – dřívější uvedení do provozu znamená **dřívější příjmy**.

Scénáře zlepšení (orientačně)

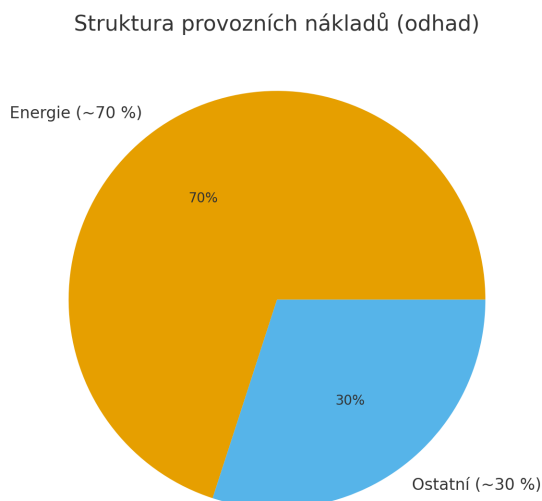
- **Operativní optimalizace (bez stavebních zásahů):** noční útlum a adaptivní větrání → snížení energetických nákladů o **~40–60 tis. Kč/sezónu** → **kladná provozní bilance i při ~65 % obsazenosti**.
- **Vyšší obsazenost (70–75 %):** navýšení příjmů o **~50–95 tis. Kč/sezónu** (dlouhodobé bloky pro školy/kluby, firemní ligy, večerní špičky) → **stabilně kladný provoz** a rychlejší kumulace prostředků na obnovu.
- **Menší technická optimalizace (např. lepší U-hodnota membrány / jemné doladění HRV):** dodatečné **~20–40 tis. Kč** úspory nákladů/sezónu → další posílení ročního výsledku.

Závěr pro rozhodnutí zřizovatele

Projekt vytváří **zimní sportovní kapacitu** bez potřeby trvalých městských provozních dotací, s potenciálem **rychlého vylepšení hospodaření** přes snadno realizovatelná opatření (útlumy, AI řízení, rozvrh). Díky odstranění nutnosti plynofikace (přípojka 400–

500 m) se současně **nepřidávají milionové investice a časová rizika**. Z pohledu Města jde o **bezpečný a udržitelný městský projekt** s jasným veřejným přínosem (mládež, školy, rekreace), který je v základním režimu **finančně neutrální až mírně přebytkový** a má **zřetelný růstový potenciál** prostřednictvím lepšího plánování obsazenosti.

Graf 2 – Struktura provozních nákladů (odhad)



Ukazatel	Hodnota
Provozní náklady (sezóna)	~600 000 Kč
Výnosy (sezóna)	~614 000 Kč
ROI (odhad)	10–12 let
Poznámka	Závislé na obsazenosti a ceně tepla

8. Environmentální a povolovací souvislosti

Záměr výstavby dvouplášťové nafukovací haly se nachází v území s prvky ochrany přírody – konkrétně v chráněné krajinné oblasti **Slavkovský les** a v bezprostřední blízkosti zastavěného území města Mariánské Lázně. Z tohoto důvodu je nutné posoudit nejen technické řešení, ale také **soulad projektu s podmínkami ochrany životního prostředí, stavební legislativy a správy CHKO**.

Využití **plynového vytápění (LPG nebo zemní plyn)** je z hlediska ochrany přírody a technické infrastruktury značně problematické. V dané lokalitě se nenachází plynová přípojka – pro napojení by bylo nutné **vybudovat nové vedení v délce minimálně 400–**

500 metrů, včetně výkopových a rekultivačních prací, což by **citelně prodražilo celkový projekt** zároveň zvýšilo zásah do chráněného území. Tento postup by vyžadoval několik samostatných povolení, včetně souhlasů od správy CHKO, vlastníků pozemků a provozovatele distribuční sítě.

Z hlediska zákona č. 201/2012 Sb., o ochraně ovzduší, by navíc šlo o **lokální zdroj znečištění**, který by musel splňovat emisní limity a být pravidelně kontrolován. Provozování plynové varianty by tak bylo administrativně i provozně náročné a ekonomicky nevýhodné.

Elektrické vytápění představuje lokálně bezemisní alternativu, nicméně vyžadovalo by výrazné **navýšení elektrického příkonu**. Potřebný výkon pro halu (~59 kW) by překročil současné kapacity rozvodné sítě v této části města a vyžadoval by novou přípojku nebo posílení transformátoru. Z ekonomického hlediska by se jednalo o variantu s nejvyššími provozními náklady.

Navržené **napojení na městskou teplovodní síť** je proto z pohledu environmentálních a legislativních podmínek **nejvhodnějším řešením**. Tento způsob vytápění:

- využívá centrální zdroj tepla s vysokou účinností a monitorovanými emisemi,
- **minimalizuje lokální emise** a eliminuje potřebu spalovacích zařízení,
- plně vyhovuje požadavkům správy CHKO i městského úřadu na ochranu ovzduší a hlukovou zátěž,
- nevyžaduje žádné nové liniové stavby ani zásah do krajinného rázu,
- zajišťuje dlouhodobou udržitelnost a jednoduché provozní schéma.

Vzhledem k tomu, že se jedná o **sezónní a dočasnou stavbu**, je vliv projektu na životní prostředí minimální. Nafukovací hala nevyžaduje trvalé základy, nezabírá nové plochy zeleně a po demontáži se území vrací do původního stavu. Teplovodní přípojka je vedena v ochranném potrubí a nevyžaduje žádné zásadní zemní zásahy mimo areál.

Z hlediska povolovacích procesů se předpokládá:

- souhlas **orgánu ochrany přírody (CHKO)** s dočasným provozem haly,
- kladné stanovisko **městského stavebního úřadu** k umístění zařízení v souladu s územním plánem,

- koordinace s **provozovatelem teplovodní sítě** a **odborným posudkem k napojení**.

Celkově lze konstatovat, že **napojení na teplovodní síť představuje nejbezpečnější, environmentálně šetrné a legislativně nejjednodušší řešení** pro vytápění nafukovací haly v podmínkách Mariánských Lázní. Varianta plynového vytápění, byť technicky možná, by znamenala výrazné zvýšení investičních nákladů, delší povolovací proces a vyšší ekologickou zátěž.

9. Závěry a doporučení

- Provéřit měrnou účinnost HRV při nízkých průtocích.
- Zvážit noční útlum a adaptivní řízení teploty (AI).
- Doplnit plán měření spotřeby tepla v první sezóně (kalibrace modelu).
- Po první topné sezóně provést optimalizaci HRV a oběhu topné vody.

Na základě výpočtů a porovnání doporučujeme realizovat řešení s napojením na teplovodní síť. Toto řešení vykazuje nejnižší provozní náklady a nejvyšší technickou spolehlivost v daných podmínkách.



MUMLP0005Q8X

20. 10. 2025



Město Mariánské Lázně

Žádost o poskytnutí individuální dotace

číslo žádosti..... (vyplní město)

Žadatel

Název subjektu/Jméno a příjmení	Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o.		
Právní forma žadatele	Společnost s ručením omezeným		
Sídlo/Adresa bydliště	Hlavní 47/28, 353 01 Mariánské Lázně		
IČ/DIČ (bylo-li přiděleno) /Datum narození	IČ: 25208438	DIČ: CZ25208438	Datum narození:
Telefon, Fax	777 702 961		
E-mail	tinterova@infoml.cz		
Bankovní spojení	ČSOB, č. ú.: 7227 9733/0300		
Je-li žadatel právnickou osobou (PO)	Bc. Barbora Tintěrová, jednatelka		
1. informace o identifikaci osob jednajících jménem žadatele s uvedením, zda tyto jednají jako jeho statutární orgán nebo zda tyto osoby jednají na základě udělené plné moci,			
2. údaje o skutečném majiteli právnické osoby podle zákona upravujícího evidenci skutečných majitelů ve formě úplného výpisu platných údajů a údajů, které byly vymazány bez náhrady nebo s nahrazením novými údaji, jedná-li se o evidující osobu; v případě, že je žadatel o dotaci zahraniční právnickou osobou, doloží údaje o svém skutečném			

majitelů bud' výpisem ze zahraniční evidence obdobné evidenci skutečných majitelů, nebo, pokud taková zahraniční evidence neexistuje, sdělí identifikační údaje všech osob, které jsou skutečným majitelem zahraniční právnické osoby, a předloží doklady, z nichž vyplývá vztah všech osob k zahraniční právnické osobě, zejména výpis ze zahraniční evidence obdobné obchodnímu rejstříku, seznam akcionářů, rozhodnutí statutárního orgánu o vyplacení podílu na zisku, společenská smlouva, zakladatelská listina nebo stanovy,	
3. informace o identifikaci osob, v nichž má podíl, a o výši tohoto podílu.	Město Mariánské Lázně, 100 %
Kontaktní osoba: – osoba odpovědná za projekt (včetně adresy, telefonu, e-mailu)	Jitka Pichová, ekonom, tel. 777 338 895, ekonom@infoml.cz

Akce/projekt

Název akce/projektu	Neinvestiční dotace na provoz společnosti	
Místo konání akce/projektu	Mariánské Lázně	
Celkové náklady	3 709 000 Kč	
Výše požadované dotace	950 000,000 Kč	
Termín realizace akce/projektu (doba, v níž má být dosaženo účelu)	Od: 1.10.2025	Do: 31.12.2025
Povinné přílohy	Účel akce/projektu, na který chce žadatel dotaci použít a odůvodnění žádosti. Rozepsaný rozpočet (příjmová i výdajová stránka). Počet účastníků a cílová skupina osob aj.	
Datum vyhotovení žádosti a podpis žadatele: (v případě podpisu žádosti zastupující osobou, bude součástí žádosti také plná moc)		
16.10.2025	Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o. Hlavní 47/28, 353 01 Mariánské Lázně IČO: 25208438, DIČ: CZ25208438 Tel. 777 702 961 ①	

Seznam příloh žádosti:

1. Komentář k žádosti o dofinancování provozního rozpočtu 2025
2. Plán výnosů a nákladů pro období 10-12/2025

Čestné prohlášení

Žadatel o dotaci prohlašuje, že:

1. všechny uvedené údaje jsou pravdivé,
2. není v insolvenčním řízení, v němž je řešen jeho úpadek nebo hrozící úpadek nebo že nebylo rozhodnuto o jeho úpadku,
3. nebyl pravomocně odsouzen pro úmyslný trestný čin související s předmětem dotace (nebo jeho statutární orgán, případně člen statutárního orgánu),
4. nemá žádné splatné dluhy nebo nevyrovnané závazky vůči Městu Mariánské Lázně.

V Mariánských Lázních dne 16.10. 2025



.....
podpis žadatele

NÁVRH ROZPOČTU NA r. 2025 říjen-prosinec Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o.

NÁKLADY	celkem
Spotřeba provozního materiálu	142 000,00
Prodané zboží Info, SetKavárna	90 000,00
CELKEM MATERIÁL	232 000,00
Spotřeba energie - voda	6 000,00
Spotřeba energie - el. energie	69 000,00
Spotřeba energie - teplo	190 000,00
CELKEM ENERGIE	265 000,00
Ostatní služby	566 000,00
Opravy a udržování	20 000,00
Ostatní služby - náklady na představení	184 000,00
CELKEM SLUŽBY	770 000,00
Mzdové N vč. odvodů 10.-12.	2 200 000,00
CELKEM FIN. NÁKLADY (DPH,poplatky)	25 000,00
NÁKLADY CELKEM	3 492 000,00

Neuhrazené FA + závazky - vše je zaplacené	0,00
Závazky rozprodané CA (ZSO, divadlo, Fidelio)	217 000,00
Neuhrazené celkem	217 000,00

CELKEM náklady, nezaplacené FA	3 709 000,00
---------------------------------------	---------------------

VÝNOSY	celkem
Tržby Chopin (vstupenky)	140 000,00
podnájem	99 000,00
Provize	50 000,00
Info zboží	150 000,00
VÝNOSY CELKEM	439 000,00

Celkem rozpracované akce 255 000,00

CELKEM výnosy, FA 694 000,00

Finanční prostředky stav k 11.10.25

BÚ	843 000,00
BÚ 2	1 095 000,00
POKLADNA -hlavní	40 000,00
POKLADNA - Info	80 000,00
POKLADNA - SetKavárna	13 000,00
STAV FIN.PROSTŘEDKŮ celkem	2 071 000,00
CELKEM výnosy a fin.prostředky	2 765 000,00

DOTACE Měú	0,00
ROZDÍL	-944 000,00

Žádost o poskytnutí individuální dotace na rok 2025

Příloha č.1 - Komentář k žádosti o navýšení provozního rozpočtu společnosti
Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o.

Po projednání situace s vedením města předkládám žádost o navýšení provozního rozpočtu společnosti Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o. v celkové výši **950 000 Kč**. Prostředky budou použity zejména na mzdové a provozní náklady.

Schodek vznikl především v souvislosti se zvýšeným počtem zaměstnanců a brigádníků, a navýšením mezd, ke kterému jsem vzhledem k současné situaci na trhu práce musela přistoupit. Dalším důvodem je větší množství realizovaných akcí v Domě Chopin (v roce 2024 se de facto začalo až v květnu), což generovalo větší náklady na energie, propagaci a doprodej. Rovněž údržba Domu Chopin si v letošním roce vyžádala větší náklady.

V rámci výnosů jsme sice generovali zvýšený příjem za prodané zboží v infocentru i komunitním centru a z prodeje služeb, ale bohužel jsme přišli o část příjmů ve formě provizí z prodeje cizích vstupenek.

Přes veškerou snahu o získání prostředků prostřednictvím pronájmů a dalších aktivit, nám pro udržení provozu chybí výše uvedená částka. Rozpočet pro období říjen – prosinec a výsledovka jsou přiloženy k žádosti.

Žádám o projednání požadavku v Radě města a následně v Zastupitelstvu města.
Děkuji.

S úctou

Bc. Barbora Tintěrová, jednatelka



Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o.
Hlavní 47/28
353 01 Mariánské Lázně
IČO: 25208438



Výsledovka za období

Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o.

IČ: 25208438

účetní rok 2025

Nastavení výběru (☒ = filtrovat dle..., ☒ = negace):

- | | |
|--|---|
| ☒ Dle data účetního případu: od 01.01.2025 do 30.09.2025 | ☐ Jen pro střediska: |
| ☐ Dle data plnění DPH: od do | ☐ Jen pro zakázky: |
| ☐ Výsledovka v tisících | ☐ Jen pro činnosti: |
| ☒ Procházet i analytickou část účtu | |
| ☐ Tisknout součty analytické částí | |
| ☒ Netisknout účty bez obrátů | |

Účet	Název účtu	Počáteční stav	Obrat	Koncový stav
Náklady		11.25	01-09	k 30.9.
501000	Spotřeba materiálu	0,00	39 170,71	39 170,71
501001	Spotřeba materiálu-objednávky z města	0,00	302 811,54	302 811,54
501002	Spotřeba materiálu-čisticí a úklid.potřeby	0,00	27 831,23	27 831,23
501003	Spotřeba materiálu-kancel.potřeby	0,00	22 935,62	22 935,62
501004	Spotřeba materiálu-PHM	0,00	22 901,36	22 901,36
501005	Spotřeba materiálu do auta	0,00	6 433,72	6 433,72
501208	Spotřeba materiálu - taneční	0,00	1 086,48	1 086,48
501300	Spotřeba materiálu Chopin	0,00	223 864,19	223 864,19
501303	Spotřeba materiálu akce Chopin	0,00	17 598,53	17 598,53
501400	Spotřeba materiálu Setkavárna	0,00	56 151,62	56 151,62
501999	Spotřeba materiálu - nedaňové	0,00	6 503,90	6 503,90
501xxx		0,00	727 288,90	727 288,90
502010	Spotřeba energie - voda	0,00	15 267,87	15 267,87
502028	Spotřeba energie - el. energie Chopin	0,00	164 305,89	164 305,89
502030	Spotřeba energie - teplo Chopin	0,00	293 410,41	293 410,41
502xxx		0,00	472 984,17	472 984,17
504000	Prodané zboží	0,00	347 352,92	347 352,92
504011	Prodané zboží - komisioní prodej	0,00	278 954,72	278 954,72
504040	Prodané zboží Setkavárna	0,00	265 005,47	265 005,47
504xxx		0,00	891 313,11	891 313,11
50xxxx		0,00	2 091 586,18	2 091 586,18
511000	Opravy a udržování	0,00	63 867,52	63 867,52
511xxx		0,00	63 867,52	63 867,52
512000	Cestovné	0,00	41 229,60	41 229,60
512xxx		0,00	41 229,60	41 229,60
513000	Náklady na reprezentaci	0,00	12 912,01	12 912,01
513xxx		0,00	12 912,01	12 912,01
518001	Ostatní služby web, internet, telefon, IT služby, poštovné	0,00	232 355,26	232 355,26
518002	Ostatní služby kopírka, tisky, Adobe	0,00	65 310,55	65 310,55
518003	Ostatní služby svoz TDO	0,00	4 491,75	4 491,75
518004	Ostatní služby revize, servis zprávy, BOZP	0,00	56 618,93	56 618,93
518005	Ostatní služby servis výtahů	0,00	28 422,00	28 422,00
518006	Ostatní služby ostraha	0,00	45 600,00	45 600,00
518010	Ostatní služby-drobné provozní	0,00	13 032,50	13 032,50
518011	Ostatní služby-provozní, nájem	0,00	8 620,58	8 620,58
518104	Ost.slужby-objednávky z města	0,00	5 076 516,49	5 076 516,49
518202	Ost.slужby-Marketing a propagace	0,00	143 178,05	143 178,05
518207	ost. služby - rezervační systém	0,00	6 455,88	6 455,88
518208	ost. služby - taneční	0,00	168 931,15	168 931,15
518209	Ost.slужby N na průvodce a ost.slужby	0,00	94 300,00	94 300,00
518303	ost. služby - akce Chopin	0,00	412 667,10	412 667,10
518304	ost. služby - propagace akcí	0,00	157 366,01	157 366,01

Výsledovka za období

Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o.

IČ: 25208438

účetní rok 2025

Účet	Název účtu	Počáteční stav	Obrat	Koncový stav
518401	ost. služby - komunitní kavárna	0,00	20 931,00	20 931,00
518999	Ostatní služby - NEDAŇOVÉ	0,00	10 265,66	10 265,66
518xxx		0,00	6 545 062,91	6 545 062,91
51xxxx		0,00	6 663 072,04	6 663 072,04
521000	Mzdové náklady	0,00	3 819 730,00	3 819 730,00
521001	Mzdové náklady- DPP, DPČ	0,00	373 876,00	373 876,00
521002	Mzdové náklady-pracovní neschopnost	0,00	13 144,00	13 144,00
521xxx		0,00	4 206 750,00	4 206 750,00
524010	Zákonné sociální pojištění - sociální	0,00	947 297,00	947 297,00
524020	Zákonné sociální pojištění - zdravotní	0,00	343 770,00	343 770,00
524xxx		0,00	1 291 067,00	1 291 067,00
527000	Zákonné sociální náklady	0,00	21 804,00	21 804,00
527001	Zákonné sociální náklady-pracovní oblečení	0,00	12 549,09	12 549,09
527010	Zákonné sociální náklady - stravenkový paušál	0,00	171 900,00	171 900,00
527xxx		0,00	206 253,09	206 253,09
52xxxx		0,00	5 704 070,09	5 704 070,09
538000	Ostatní daně a poplatky	0,00	2 440,00	2 440,00
538xxx		0,00	2 440,00	2 440,00
53xxxx		0,00	2 440,00	2 440,00
548002	Ostatní provozní náklady pojištění majetku, jednatel	0,00	38 641,32	38 641,32
548020	Ost. prov.N -povinné a hav.poj. auta	0,00	18 747,92	18 747,92
548999	Ostatní provozní nedaňové náklady	0,00	294,68	294,68
548xxx		0,00	57 683,92	57 683,92
549000	Manka a škody z provozní činnosti	0,00	21 797,27	21 797,27
549999	Manka a škody nedaňové	0,00	8 933,46	8 933,46
549xxx		0,00	30 730,73	30 730,73
54xxxx		0,00	88 414,65	88 414,65
551010	Odpisy DNIM a DHIM	0,00	17 500,00	17 500,00
551xxx		0,00	17 500,00	17 500,00
55xxxx		0,00	17 500,00	17 500,00
563000	Kurové ztráty	0,00	547,85	547,85
563xxx		0,00	547,85	547,85
568000	Ostatní finanční náklady	0,00	75 032,33	75 032,33
568xxx		0,00	75 032,33	75 032,33
56xxxx		0,00	75 580,18	75 580,18
5xxxxx		0,00	14 642 663,14	14 642 663,14
xxxxxx		0,00	14 642 663,14	14 642 663,14

Výnosy

602000	Tržby z prodeje služeb	0,00	9 701,55	9 701,55
602003	Tržby z prodeje služeb, akce Chopin	0,00	412 405,45	412 405,45
602056	Tržby z podnájmu Chopin	0,00	298 765,02	298 765,02
602204	Tržby z prodeje služeb- objednávky město	0,00	5 361 854,93	5 361 854,93
602205	Tržby z prodeje služeb- katalog firem, web, rezer.systém	0,00	59 468,67	59 468,67

Výsledovka za období

Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o.

IČ: 25208438

účetní rok 2025

Účet	Název účtu	Počáteční stav	Obrat	Koncový stav
602206	Tržby z prodeje služeb - DOS	0,00	156 166,00	156 166,00
602213	Tržby - průvodcovské služby	0,00	98 764,48	98 764,48
602286	Tržby provize z cizích akcí	0,00	312 576,62	312 576,62
602300	Tržby taneční	0,00	192 272,81	192 272,81
602xxx		0,00	6 901 975,53	6 901 975,53
604210	Tržby za zboží Info	0,00	1 273 623,21	1 273 623,21
604410	Tržby za zboží Setkavárna, catering	0,00	630 469,07	630 469,07
604xxx		0,00	1 904 092,28	1 904 092,28
60xxxx		0,00	8 806 067,81	8 806 067,81
648000	Jiné provozní výnosy	0,00	4 076,03	4 076,03
648001	Jiné provozní výnosy	0,00	28 357,64	28 357,64
648002	Jiné provozní výnosy-nepeněžní příjem zaměstnanců	0,00	37 984,00	37 984,00
648010	Jiné provozní výnosy - dotace z města provozní	0,00	5 290 000,00	5 290 000,00
648011	Jiné provozní výnosy - dotace z kraje	0,00	340 000,00	340 000,00
648xxx		0,00	5 700 417,67	5 700 417,67
649000	Mimořádné provozní výnosy	0,00	589,00	589,00
649xxx		0,00	589,00	589,00
64xxxx		0,00	5 701 006,67	5 701 006,67
668000	Ostatní finanční výnosy	0,00	2 736,39	2 736,39
668xxx		0,00	2 736,39	2 736,39
66xxxx		0,00	2 736,39	2 736,39
6xxxxx		0,00	14 509 810,87	14 509 810,87
xxxxxx		0,00	14 509 810,87	14 509 810,87
Hospodářský výsledek:		0,00	-132 852,27	-132 852,27



Město Mariánské Lázně

adresa: Město Mariánské Lázně, Ruská 155/3, 353 01 Mariánské Lázně, tel.: 354 922 150
e-mail: epodatelna@mumli.cz, IČ: 00254061, DIČ: CZ00254061, ISDS: bprbqms

Výpis z usnesení - Rada města

Na 102. jednání Rady města dne 29.10.2025 bylo přijato následující usnesení:

Navýšení provozní dotace z rozpočtu města Mariánské Lázně společnosti Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o.

Usnesení č. RM/742/25

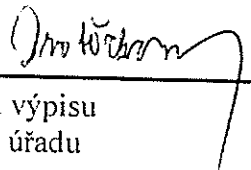
Rada města bere na vědomí

žádost o navýšení provozní dotace společnosti Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o., se sídlem Hlavní třída 47/28, 353 01 Mariánské Lázně, IČ 25208438 na rok 2025 o částku 950,0 tis. Kč na úhradu provozních nákladů společnosti.

Rada města doporučuje

zastupitelstvu města schválit navýšení provozní dotace společnosti Infocentrum Mariánské Lázně s.r.o., se sídlem Hlavní třída 47/28, 353 01 Mariánské Lázně, IČ 25208438 o částku 950,0 tis. Kč dle přiložené žádosti.

V Mariánských Lázních dne 29.10.2025



Za správnost výpisu
Sekretariát úřadu



**DOMOV PRO SENIORY A DŮM S PEČOVATELSKOU SLUŽBOU
MARIÁNSKÉ LÁZNĚ, příspěvková organizace**

Městský úřad Mariánské Lázně
Odbor finanční
Mgr. Xenia Veselá
Ruská 74
353 01 Mariánské Lázně

Váš dopis značky / ze dne

Naše značka

Vyřizuje / linka

Mar. Lázně dne:

Mgr. Jana Roubalová

03.11.2025

Věc: Vyúčtování provozního příspěvku na provoz Klubu důchodců a provozního příspěvku na provoz Senior expres pro rok 2025, Domov pro seniory a dům s pečovatelskou službou Mariánské Lázně, p.o., IČ 00575143 a žádost o schválení převodu provozního příspěvku organizace na navýšení provozního příspěvku na provoz Klubu důchodců a provoz Senior expres.

Vážená paní Veselá, dobrý den.

Usnesením Rady města č. RM/868/24 ze dne 18.12.2024 byl schválen rozpois rozpočtu města Mariánské Lázně na rok 2025. Výše příspěvku na provozní výdaje naší organizace na rok 2025 činí 20 000,0 tis. Kč, z toho na provoz Klubu důchodců 200,0 tis. Kč a příspěvek na provoz služby Senior expres ve výši 500,0 tis. Kč.

Vzhledem k tomu, že náklady vč. předpokládaných nákladů za měsíc říjen-prosinec 2025 u provozu Klubu důchodců a Senior expres budou vyšší než výnosy, žádám o schválení převodu provozního příspěvku organizace na navýšení provozního příspěvku na provoz Klubu důchodců ve výši 180.000,- Kč a na provoz Senior expres také ve výši 180.000,- Kč.

Vyúčtování provozních příspěvků a případná vratka nevyčerpaných prostředků budou vyúčtovány k 28.11.2025, dle oznámení pod zn. OF/24/5817/JP ze dne 27.12.2024.

V příloze žádosti přikládám předpoklad vyúčtování.

S pozdravem a úctou,

Mgr. Jana Roubalová
ředitelka

Domov pro seniory a dům s pečovatelskou službou
Mariánské Lázně, příspěvková organizace
Ředitelka

Tepelská 752/22, 353 01 Mar. Lázně
Tel.: 354 416 210
IČ: 005 75 143 DIČ: CZ00575143

TEPELSKÁ 752/22 • MARIÁNSKÉ LÁZNĚ • 353 01
TELEFON: 354 416 246 • E-MAIL: REDITELKA@DSML.CZ
IČO: 00575143 DIČ: CZ 00575143

Domov pro seniory a dům s pečovatelskou službou Mariánské Lázně, p.o.
IČ: 00575143

Klub důchodců

druh nákladu/výnosu	2024	30.9.2025	Plán na rok 2025
Spotřeba materiálu	115 930,35	55 793,74	59 939,0
Spotřeba energií	72 510,10	55 215,00	75 000,0
Opravy a udržování	45 530,14	18 959,49	19 000,0
Ostatní služby	26 498,20	8 584,74	11 600,0
Osobní náklady	133 584,00	133 735,37	179 000,0
Odpisy	1 848,00	1 386,00	1 848,0
Náklady z drobného dlouh. majetku	152 893,59	33 226,60	33 226,0
Ostatní náklady	1 150,60	910,73	1 200,0
Náklady	549 944,98	307 811,67	380 813,0
Výnosy služby	797,70	526,00	640,0
Výnosy nájmy	0,00	0,00	0,0
Příspěvek zřizovatel	538 000,00	150 000,00	200 000,0
Ostatní dotace	0,00	0,00	0,0
Čerpání fondů	1 848,00	1 386,00	1 848,0
Ostatní	0,00	0,00	0,0
Nekrytý investiční fond	0,00	0,00	0,0
Výnosy	540 645,70	151 912,00	202 488,0
HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK	-9 299,28	-155 899,67	-178 325,0

Zpracovala: Jitka Hrkalová, ekonom

Mgr. Jana Roubalová, ředitelka



Dne 03.11.2025

Domov pro seniory a dům s pečovatelskou službou Mariánské Lázně, p.o.
IČ: 00575143

Senior expres

druh nákladu/výnosu	2024	30.9.2025	Plán na rok 2025
Spotřeba materiálu	76 617,27	54 943,94	72 000,00
Spotřeba energií	0,00	0,00	0,00
Opravy a udržování	30 700,41	3 407,37	4 650,00
Ostatní služby	14 558,23	12 498,34	16 600,00
Osobní náklady	621 348,00	518 281,37	703 300,00
Odpisy	0,00	0,00	0,00
Náklady z drobného dlouh. majetku	13 680,17	0,00	0,00
Ostatní náklady	28 289,68	16 844,95	24 600,00
Náklady	785 193,76	605 975,97	821 150,00
Výnosy služby	147 681,35	109 493,86	149 000,00
Výnosy nájmy	0,00	0,00	0,00
Příspěvek zřizovatel	648 095,12	375 000,00	500 000,00
Ostatní dotace	0,00	0,00	0,00
Čerpání fondů	0,00	0,00	0,00
Ostatní	0,00	0,00	0,00
Nekrytý investiční fond	0,00	0,00	0,00
Výnosy	795 776,47	484 493,86	649 000,00
HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK	10 582,71	-121 482,11	-172 150,00

Zpracovala: Jitka Hrkalová, ekonom

Mgr. Jana Roubalová, ředitelka



Dne 03.11.2025

Smlouva o právu k provedení stavby
ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších
předpisů
(dále jen „**Smlouva**“)

mezi účastníky:

1. **Město Mariánské Lázně**, se sídlem Ruská 155/3, 353 01 Mariánské Lázně,
IČO: 002 54 061, DIČ: CZ00254061,
zastoupené: starostou Martinem Hurajčíkem
(dále jen „**vlastník**“)

a

2. **Grathon business a.s.**, se sídlem V celnici 1031/4, Nové Město, 110 00 Praha 1,
IČO: 107 25 415, DIČ: CZ10725415, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského
soudu v Praze pod sp.zn. B 26221
Zastoupená členem správní rady Seymurem Ismayilovem
(dále jen „**stavebník**“)

(vlastník a stavebník společně také jako „**smluvní strany**“ a samostatně jako „**smluvní strana**“)

I.

1. Vlastník prohlašuje, že je výlučným vlastníkem následujících pozemků:

- a) parc. č. 156/1 v k.ú. Mariánské Lázně o výměře 4259 m², a
- b) parc. č. 199/3 v k.ú. Mariánské Lázně o výměře 702 m²
- c) parc.č. 224 v k.ú. Mariánské Lázně o výměře 8890 m²

(dále jen „**nemovitosti**“),

vše evidované v katastru nemovitostí Katastrálním úřadem pro Karlovarský kraj,
Katastrální pracoviště Cheb na LV č. 1.

II.

1. Stavebník má v úmyslu podle projektové dokumentace, zpracované společností Atelier SECCO s.r.o., IČO: 284 33 742, se sídlem Šárecká 1071/48, Dejvice, 160 00 Praha 6, realizovat na nemovitosti stavbu specifikovanou jako: „**Rekonstrukce Ibsenovy Ulice Mariánské Lázně**“ (dále jen „**Stavba**“), a to v souvislosti s výstavbou objektu - hotelu „Swiss hotel Mariánské Lázně“ (dále jen „**Projekt Stavebníka**“) na sousedních pozemcích ve vlastnictví stavebníka, jakožto nezbytná podmínka pro projekt výstavby stavebníka spočívající v kapacitním rozšíření a provedení úprav vedlejší přilehlé komunikace.

III.

1. Vlastník **nemovitostí** souhlasí, za podmínek dohodnutých v této Smlouvě, aby na nemovitosti byla stavebníkem na jeho náklady provedena **Stavba**, přičemž podle projektové dokumentace ke **Stavbě** by měla být nemovitost dotčena **Stavbou** v následujícím rozsahu:

- a. Rekonstrukce ulice Ibsenova od křižovatky ulic Fibichova a Ibsenova ke křižovatce ulic Ibsenova Třebízského včetně chodníku přiléhajícího k Projektu Stavebníka;
- b. Úprava vjezdu do Ibsenovy ulice z Třebízského ulice – úprava dopravního řešení ulice Ibsenova bude průjezdná z Třebízského ulice k ulici Fibichova;
- c. Změna úpravy dopravního řešení Ibsenovy a Fibichovy ulice – zjednosměrnění Fibichovy ulice s vjezdem z Ibsenovy ulice a výjezdem do ulice Třebízského včetně provedení dopravního značení;
- d. Provedení vjezdu do podzemních garáží objektu v rámci Projektu Stavebníka; a
- e. Oprava chodníku a krytu vozovky Třebízského ulice.
- f. Rekonstrukce veřejného osvětlení v Ibsenově ulici

IV.

1. Stavebník se zavazuje, že provede Stavbu podle této Smlouvy výše uvedené projektové dokumentace, kterou předloží před podáním žádosti o stavební povolení ke schválení **vlastníkovi**. Jakékoliv změny **Stavby** proti schválené projektové dokumentaci je stavebník povinen předem písemně oznámit **vlastníkovi** a realizovat je až po písemném souhlasu stavebního úřadu a **vlastníka**.
2. Stavebník se zavazuje, že **vlastníkovi** předloží kontrolní a zkušební plán ke schválení, a to před zahájením samotné **Stavby**. Tento kontrolní a zkušební plán bude pro **stavebníka** závazný a bude se jím řídit po celou dobu provádění **Stavby**. Vlastník si vyhrazuje právo kontroly kvality prováděných prací kdykoliv v průběhu provádění **Stavby**.
3. Vlastník je oprávněn kontrolovat dodržování a plnění postupů podle kontrolního a zkušební plánu a v případě odchylky postupu **stavebníka** od tohoto dokumentu požadovat okamžitou nápravu a v případě vážného porušení povinností **stavebníka** oproti kontrolnímu a zkušebnímu plánu pozastavit provádění prací.
4. Stavebník provede Stavbu v souladu s touto Smlouvou na své vlastní náklady a na vlastní nebezpečí (dodržování bezpečnosti, ochrany zdraví při práci a protipožárního opatření).
5. Vznikne-li **vlastníkovi** prokazatelná majetková, popř. nemajetková újma způsobená v důsledku činností uvedených v této Smlouvě, zavazuje se **stavebník vlastníkovi** tuto újmu, a to i nemajetkovou, v plné výši uhradit.
6. Po realizaci **Stavby** předá stavebník nemovitost v rozsahu dotčeném **Stavbou** bezúplatně **vlastníkovi**.

V.

1. V případě, že **Stavba** nebude z jakýchkoliv důvodů realizována, tj. nebude vůbec zahájena, nejsou smluvní strany vzájemnými závazky dle této Smlouvy vázány. V tomto případě nesmí být **Stavba** započata.
2. Práva a povinnosti plynoucí z této Smlouvy jsou závazná i pro případné právní nástupce smluvních stran.

VI.

1. **Vlastník** prohlašuje, že tímto uděluje **stavebníkovi** právo provést **Stavbu** na **nemovitosti**, které spočívá zejména v právu stavebníka realizovat **Stavbu** na **nemovitosti**, a dále zřídit, mít a provozovat na **nemovitosti** zařízení nezbytná k realizaci **Stavby**.
2. **Stavebník** je oprávněn předložit tuto Smlouvu všem příslušným orgánům veřejné správy ve všech správních řízeních souvisejících s umístěním, výstavbou a/nebo užíváním **Stavby**. Tato Smlouva, a zejména její článek VI., jsou souhlasem **vlastníka** s realizací výstavby a užíváním **Stavby** na **nemovitosti** podle § 184a odst. 1 zákona č. 183/2006 Sb., o územním

plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů, respektive i ve smyslu obdobných ustanovení zákona č. 283/2021 Sb. (nový stavební zákon), které nahradí příslušná ustanovení původního zákona č. 183/2006 Sb..

3. Bude-li tak **stavebník** požadovat, podepíše **vlastník** souhlas s realizací **Stavby** na **nemovitosti** a/nebo vyznačí takový souhlas na situačním výkresu dokumentace **Stavby**, a to bez zbytečného odkladu poté, kdy bude o jeho podpis ze strany **stavebníka** požádán. **Vlastník** se zavazuje, že svůj souhlas s realizací **Stavby** nevezme zpět.
4. **Vlastník** tímto prohlašuje, že souhlasí s výstavbou **Stavby** tak, jak je popsána v této Smlouvě. V případě, že by bylo třeba v důsledku požadavků dotčených orgánů a/nebo třetích osob změnit rozsah či podobu **Stavby**, zavazuje se vlastník poskytnout stavebníkovi nezbytnou součinnost při jednáních s dotčenými orgány a/nebo třetími osobami.

VII.

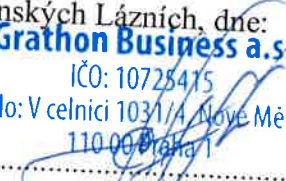
1. Tuto Smlouvu lze měnit a doplňovat pouze se souhlasem obou smluvních stran, a to formou písemného dodatku k této Smlouvě.
2. Uzavření této Smlouvy bylo odsouhlaseno usnesením rady města č. RM/451/24 ze dne 25.6.2024.
3. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti okamžikem jejího podpisu.
4. Tato Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž dva obdrží **vlastník nemovitosti** a dvě vyhotovení obdrží **stavebník**.
5. Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva byla sepsána podle jejich pravé, vážné a svobodné vůle, nebyla uzavřena v tísní za jednostranně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Mariánských Lázních, dne:


Město Mariánské Lázně
Martin Hurajčík
starosta



V Mariánských Lázních, dne:

Grathon Business a.s.
IČO: 10725415
Sídlo: V celnici 1031/4, Nové Město
110 00 Praha 1

Grathon Business a.s.
Seymour Ismayilov
člen správní rady

Geoffrey Hammett



SWISSOTEL Mariánské Lázně

SO 901 a 902 +
sewege

Firma:
Kontaktní osoba:
Telefon:
E-mail:
Popis

KREJČÍ VODOVODY s.r.o.

Petr Krejčí
602 760 098

krejci@vodovodykrejci.cz

Cena
[CZK]

popis	mj	množství		
SO 901 obnova propustku v ul. Třebízského				1 822 038,84 Kč
Rozebrání dlažeb a dílců vozovek a ploch s přemístěním hmot na skládku na vzdálenost do 3 m nebo s naložením na dopravní prostředek, s jakoukoliv výplní spár ručně ze zámkové dlažby s ložem z kameniva "chodník" 6.4*1.5	m2	9,6 9,6	200,00 Kč	1 920,00 Kč
Odstranění podkladů nebo krytů ručně s přemístěním hmot na skládku na vzdálenost do 3 m nebo s naložením na dopravní prostředek z kameniva těžného, o tl. vrstvy do 100 mm "chodník - drť" 6.4*1.5	m2	9,6 9,6	250,00 Kč	2 400,00 Kč
Odstranění podkladů nebo krytů ručně s přemístěním hmot na skládku na vzdálenost do 3 m nebo s naložením na dopravní prostředek z kameniva hrubého drceného, o tl. vrstvy přes 100 do 200 mm "chodník - štěrkodrt" 6.4*1	m2	6,4 6,4	650,00 Kč	4 160,00 Kč
Odstranění podkladů nebo krytů strojně plochy jednotlivě s přemístěním hmot na skládku na vzdálenost do 20 m nebo s naložením na dopravní prostředek z kameniva hrubého drceného, o tl. vrstvy přes 100 do 200 mm "místní komunikace - štěrkodrt" 7*(9.55-3) "místní komunikace - MZK" 7*(9.55-2)	m2	45,85 45,85 52,85	150,00 Kč	6 877,50 Kč
Odstranění podkladů nebo krytů strojně plochy jednotlivě s přemístěním hmot na skládku na vzdálenost do 20 m nebo s naložením na dopravní prostředek z kameniva hrubého drceného, o tl. vrstvy přes 300 do 400 mm "dočasná obnova komunikace" 7*(9.55-3)	m2	31,325 31,325	150,00 Kč	4 698,75 Kč
Odstranění podkladů nebo krytů strojně plochy jednotlivě s přemístěním hmot na skládku na vzdálenost do 20 m nebo s naložením na dopravní prostředek živiničných, o tl. vrstvy 80 mm "místní komunikace - ACP" 7*(9.55-1)	m2	59,85 59,85	250,00 Kč	14 962,50 Kč
Frézování živiničného podkladu nebo krytu s naložením na dopravní prostředek plochy bez překážek v trase, tloušťky vrstvy 40 mm "místní komunikace - ACO" 7*9.55	m2	65,85 65,85	250,00 Kč	16 462,50 Kč
Vytrhání obrub s vybouráním lože, s přemístěním hmot na skládku na vzdálenost do 3 m nebo s naložením na dopravní prostředek z krajiníků nebo obrubníků stojatých	m	7	90,00 Kč	630,00 Kč
Dočasné zajištění podzemního potrubí nebo vedení ve výkopišti ve stavu i poloze, ve kterých byla na začátku zemních prací a to s podepřením, vzepřením nebo vyvěšením, příp. s ochranným bedněním, se zřízením a odstraněním zajišťovací konstrukce, s opotřebením hmot	m	28	400,00 Kč	11 200,00 Kč
Strojní hloubení rýh v hornině třídy těžitelnosti II, skupiny 4 "50 %" "Propustek" $((12.5+2.15)*((5.65+3.35)/2)*1.64)-12.5*2.6*1.3$ "Dočasný obtok" 18*1.3*1.7	m3	52,8235 65,867 39,78	980,00 Kč	51 767,03 Kč

Ruční hloubení rýh v hornině třídy těžitelnosti II, skupiny 4 "50 %"	m3	52,8235	1 650,00 Kč	87 158,78 Kč
"Propustek" $((12.5+2.15)*((5.65+3.35)/2)*1.64)-12.5*2.6*1.3$		65,867		
"Dočasný obtok" $18*1.3*1.7$		39,78		
Příplatek k cenám hloubených vykopávek za ztížení vykopávky v blízkosti podzemního vedení nebo výbušnin pro jakoukoliv třídu horniny "50%" $105,65*0,5$	m3	52,83 52,825	1 000,00 Kč	52 830,00 Kč
Zřízení pažicích boxů pro pažení a rozepření stěn rýh podzemního vedení hloubka výkopu do 4 m, šířka přes 1,2 do 2,5 m "Dočasný obtok" $2*18*1.7$	m2	61,2 61,2	250,00 Kč	15 300,00 Kč
Odstranění pažicích boxů pro pažení a rozepření stěn rýh podzemního vedení hloubka výkopu do 4 m, šířka přes 1,2 do 2,5 m "Dočasný obtok" $2*18*1.7$	m2	61,2 61,2	150,00 Kč	9 180,00 Kč
Vodorovné přemístění výkopku nebo sypaniny po suchu na obvyklém dopravním prostředku, bez naložení výkopku, avšak se složením bez rozhrnutí z horniny třídy těžitelnosti I skupiny 1 až 3 na vzdálenost přes 9 000 do 10 000 m	m3	105,647	200,00 Kč	21 129,40 Kč
Příplatek za další km (15)	m3	1584,705	40,00 Kč	63 388,20 Kč
Uložení sypaniny na skládky	m3	105,647	150,00 Kč	15 847,05 Kč
Poplatek za uložení zeminy na skládku	m3	105,647	350,00 Kč	36 976,45 Kč
Zásyp sypaninou z jakékoliv horniny strojně s uložení výkopku ve vrstvách se zhutněním jam, šachet, rýh nebo kolem objektů v těchto vykopávkách PROPUSTEK "výkopy propustek" - "podkladní deska" - "polštář pod desku"	m3	56,1618 43,9218	250,00 Kč	14 040,45 Kč
DOČASNÉ POTRUBÍ "výkopy dočasné potrubí" - "podsyp" - "obsyp"		12,24		
"DOČASNÁ OBNOVA KOMUNIKACE" $(5.55*3.5+7*1.7)*0.34$		10,6505		
štěrkodrtí frakce 0/63	t	120,05906	550,00 Kč	66 032,48 Kč
Obsypání potrubí strojně sypaninou z vhodných třídy těžitelnosti I a II, skupiny 1 až 4 nebo materiálem připraveným podél výkopu ve vzdálenosti do 3 m od jeho kraje, pro jakoukoliv hloubku výkopu a míru zhutnění bez prohození sypaniny "Dočasný obtok" $18*1.7*0.8-(\pi)*0.55^2/4*18$	m3	20,203507 20,203507	250,00 Kč	5 050,88 Kč
štěrkodrtí frakce 0/22	t	44,4477154	600,00 Kč	26 668,63 Kč
Polštáře zhutněné pod základy z kameniva hrubého drceného, frakce 32 - 63 mm "polštář pod desku" $3.4*0.2*(12.5+0.65)$	m3	8,942 8,942	1 300,00 Kč	11 624,60 Kč
Základy z betonu železového (bez výztuže) desky z betonu C 30/37 -XF4 "podkladní deska" $(12.5+0.4)*2.8*((0.3+0.42)/2)$	m3	13,0032 13,0032	4 400,00 Kč	57 214,08 Kč
Bednění základů desek zřízení "podkladní deska" $12.9*((0.3+0.42)/2)*2+2.8*0.42$	m2	10,464 10,464	650,00 Kč	6 801,60 Kč
Bednění základů desek odstranění "podkladní deska" $12.9*((0.3+0.42)/2)*2+2.8*0.42$	m2	10,464 10,464	130,00 Kč	1 360,32 Kč

Výztuž základů desek z betonářské oceli 10 505 (R) nebo BSt 500 "podkladní deska" 13*0.09	t	1,17 1,17	56 700,00 Kč	66 339,00 Kč
Trativody z drenážních trubek pro liniové stavby a komunikace se zřízením štěrkového lože pod trubky a s jejich obsypem v otevřeném výkopu trubka korugovaná sendvičová PE-HD SN 4 celoperforovaná 360° DN 100 "příčná drenáž"	m	7,4	650,00 Kč	4 810,00 Kč
Zřízení těsnění pracovní spáry ocelovým plechem ve stěně Smršťovací spára tl. betonu 400 mm	m m	2,8 2,8	950,00 Kč 1 250,00 Kč	2 660,00 Kč 3 500,00 Kč
Lože pod potrubí, stoky a drobné objekty v otevřeném výkopu z písku a štěrkopísku do 63 mm "Dočasný obtok" 18*1.7*0.1	m3	3,06 3,06	1 450,00 Kč	4 437,00 Kč
Lože pod dlažby ze štěrkopísků, tl. vrstvy 150 mm "chodník" 6.4*1.5	m2	9,6 9,6	250,00 Kč	2 400,00 Kč
Zkoušky míry hutnění a jakosti použitého zásypového materiálu v průběhu provádění obsypu a zásypu rýhy a podkladních vrstev komunikace dle TP 146, včet.přejímacích zkoušek a požadovaných atestů hutnění konstrukčních vrstev.	m3	61,0193	85,00 Kč	5 186,64 Kč
Podklad ze štěrkodrti ŠDb s rozprostřením a zhutněním, po zhutnění tl. 200 mm "místní komunikace - štěrkodrt" 7*(9.55-3)	m2	45,85 45,85	350,00 Kč	16 047,50 Kč
Podklad z mechanicky zpevněného kameniva MZK s rozprostřením a zhutněním, po zhutnění tl. 150 mm "místní komunikace - MZK" 7*(9.55-2)	m2	52,85 52,85	400,00 Kč	21 140,00 Kč
Asfaltový beton vrstva podkladní ACP 16+ (obalované kamenivo střednězrnné - OKS) s rozprostřením a zhutněním v pruhu šířky přes 1,5 do 3 m, po zhutnění tl. 80 mm "místní komunikace - ACP" 7*(9.55-1)	m2	59,85 59,85	750,00 Kč	44 887,50 Kč
Postřík infiltrační PI z asfaltu silničního s posypem kamenivem, v množství 0.8 kg/m2 "místní komunikace - ACP" 7*(9.55-1)	m2	59,85 59,85	22,00 Kč	1 316,70 Kč
Postřík spojovací PS bez posypu kamenivem z asfaltu silničního, v množství 0,25 kg/m2 "místní komunikace - ACO" 7*9.55	m2	65,85 65,85	8,00 Kč	526,80 Kč
Asfaltový beton vrstva obrusná ACO 11 (ABS) s rozprostřením a se zhutněním z nemodifikovaného asfaltu v pruhu šířky do 3 m tř. II, po zhutnění tl. 40 mm "místní komunikace - ACO" 7*9.55	m2	65,85 65,85	850,00 Kč	55 972,50 Kč
Kladení dlažby z betonových zámkových dlaždic pozemních komunikací s ložem z kameniva těženého nebo drceného tl. do 50 mm, s vyplněním spár, s dvojitým hutněním vibrováním a se smetením přebytkového materiálu na krajnici tl. 80 mm skupiny A "chodník" 6.4*1.5	m2	9,6 9,6	490,00 Kč	4 704,00 Kč
Vyplnění spár mezi silničními dílci jakékoliv tloušťky živičnou záplavkou	m	28	120,00 Kč	3 360,00 Kč

Řezání stávajícího živičného krytu nebo podkladu hloubky do 50 mm	m	14	110,00 Kč	1 540,00 Kč
Řezání stávajícího živičného krytu nebo podkladu hloubky přes 100 do 150 mm	m	14	140,00 Kč	1 960,00 Kč
Řezání stávajícího kamenného zdiva tl. 300 mm	m	2,6	450,00 Kč	1 170,00 Kč
Osazení silničního obrubníku betonového se zřízením lože, s vyplněním a zatřením spár cementovou maltou stojatého bez boční opěry, do lože z betonu prostého	m	7	300,00 Kč	2 100,00 Kč
Zřízení těsnění spáry mezi propustkem a stávajícím kanálem "spárování - flexibilním bobtnajícím těsnícím pásem např. SikaSwell, Penebar + finální povrch spáry zapravit pružnou hydroizolační maltou např. Ergelit"	m	7,4	650,00 Kč	4 810,00 Kč
Jádrové vrty diamantovými korunkami do stavebních materiálů (železobetonu, betonu, cihel, obkladů, dlažeb, kamene) průměru přes 130 do 150 mm "příčná drenáž"	m	0,3	7 500,00 Kč	2 250,00 Kč
Rozebrání kamenného dlažby kladené na sucho tl. 300 mm "stávající kanál" 2*12*1.3	m2	31,2 31,2	250,00 Kč	7 800,00 Kč
Rozebrání kamenného zdiva tl. 300 mm "stávající kanál" 2*12	m2	24 24	550,00 Kč	13 200,00 Kč
Bourání otvoru v kamenném zdivu tl. 300 m, otvor 550/550mm	kpl	1	6 500,00 Kč	6 500,00 Kč
Převedení průtoků do dočasného obtoku	kpl	1	20 000,00 Kč	20 000,00 Kč
Dodatečné čerpání vody během výstavby	kpl	1	70 000,00 Kč	70 000,00 Kč
Montáž kanalizačního potrubí z plastů z PVC hladkého plnostěnného SN 8 DN 500		18	360,00 Kč	6 480,00 Kč
PVC KG DN500	m	21,6	2 300,00 Kč	49 680,00 Kč
Montáž tvarovek na kanalizačním plastovém potrubí z PVC kolen 45° DN 500	ks	2	550,00 Kč	1 100,00 Kč
PVC KG DN500 koleno 45°	ks	2	6 900,00 Kč	13 800,00 Kč
Osazení betonových nebo železobetonových dílců pro rámové propustky	ks	12	5 800,00 Kč	69 600,00 Kč
prefabrikovaná rámová propust - světlý rozměr 2000/900mm, délka dílce 1000 m s integrovaným těsněním	ks	10	29 000,00 Kč	290 000,00 Kč
prefabrikovaná rámová propust - světlý rozměr 2000/900mm, délka dílce 1000 m s integrovaným těsněním	ks	1	29 000,00 Kč	29 000,00 Kč
prefabrikovaná rámová propust - světlý rozměr 2000/900mm, délka dílce 1500 m s integrovaným těsněním - atyp se šikmým čelem, vstupním otvorem a kramlovými stupadly	ks	1	49 000,00 Kč	49 000,00 Kč
Osazení poklopů litinových a ocelových včetně rámu pro třídu zatížení D400, E600	ks	1	1 100,00 Kč	1 100,00 Kč
poklop šachtový třída D400, vstup 800mm, s ventilací	ks	1	3 250,00 Kč	3 250,00 Kč
Osazení betonových dílců prstenců nebo rámu pod poklopy a mříže, výšky do 100 mm	ks	1	1 100,00 Kč	1 100,00 Kč
prstenec šachtový vyrovnávací betonový 800x150x60mm	ks	1,00 Kč	3 450,00 Kč	3 450,00 Kč
Ostatní konstrukce na trubním vedení z prostého betonu dno šachet tloušťky přes 200 mm z betonu bez zvýšených nároků na prostředí tř. C 25/30	m3	0,2	5 500,00 Kč	1 100,00 Kč
"dobetonávka dna stávajícího kanálu"		0,2		

Přesun hmot pro trubní vedení, svislé do 6 m	t	83,2	650,00 Kč	54 080,00 Kč
VRN - Doprava, převoz mechanizace, ubytování	kpl	1	50 000,00 Kč	50 000,00 Kč
Náklady na vytýčení navržené stavby	kpl	1	20 000,00 Kč	20 000,00 Kč
Náklady na vytýčení všech sítí technického vybavení na staveništi před zahájením stavebních prací - Aktualizace vyjádření majitelů všech stávajících inženýrských sítí před zahájením stavby. Zhotovitel zajistí vytýčení všech stávajících sítí technického vybavení na staveništi u jednotlivých správců a majitelů, vč. kopaných sond, včet. zpětného předání dotčené IS a případného geodet. zaměření pokud nebude uložena v původní trase. Zhotovitel zajistí geodetické zaměření oprávněným geodetem.	kpl	1	25 000,00 Kč	25 000,00 Kč
Provizorní přechody pro pěší a přejezdy - Zřízení, instalace a následná likvidace provizorních přechodů pro pěší a dočasných přejezdů pro vozidla	kpl	1	25 000,00 Kč	25 000,00 Kč
Náklady na ochranu staveniště před vstupem nepovolaných osob, včetně příslušného značení - Náklady na zřízení, instalace a ukotvení provizorních ohrazení výkopu včetně následné likvidace.	kpl	1	25 000,00 Kč	25 000,00 Kč
Zajištění čistění komunikací - Zajištění čistění komunikací po celou dobu realizace stavby.	kpl	1	25 000,00 Kč	25 000,00 Kč
Dočasné dopravní značení a náklady na zajištění bezpečnosti silničního provozu po celou dobu výstavby a demontáž - Vypracování projektu dočasného dopravního značení včetně jeho projednání s dotčenými orgány a organizacemi. Zřízení, instalace a údržba dočasného dopravního značení po celou dobu výstavby a demontáž + uvedení původního dopravního značení do původního stavu. Součástí prací je zajištění provozu zařízení pro dočasné značení po dobu stavby a následná likvidace dočasného dopravního značení, včetně nákladů na zajištění bezpečnosti silničního provozu (přechod. úprav, objízdnych tras a uzávěr vč. příslušných povolení).	kpl	1	25 000,00 Kč	25 000,00 Kč
Zajištění odpovědného hydrogeologa po dobu realizace stavby	kpl	1	15 000,00 Kč	15 000,00 Kč
Zajištění odpovědného geotechnika po dobu realizace stavby	kpl	1	15 000,00 Kč	15 000,00 Kč
Zajištění odpovědného statika po dobu realizace stavby za účelem vyhodnocení aktuálního stavu a návrh případných opatření.	kpl	1	15 000,00 Kč	15 000,00 Kč
Zajištění odpovědného geodeta průběžně po dobu realizace stavby - vytýčení stavby (polohy, nivelety apod.), kontrolní měření	kpl	1	35 000,00 Kč	35 000,00 Kč
SO 902 obnova zatrubnění v ul. Ibsenova				6 141 164,48 Kč
Odstranění nevhodných dřevin průměru kmene do 100 mm výšky přes 1 m s odstraněním pařezu do 100 m2 v rovině nebo na svahu do 1:5	m2	20,00	3 500,00 Kč	70 000,00 Kč
Štěpkování s naložením na dopravní prostředek a odvozem do 20 km stromků a větví solitérů, průměru kmene do 100 mm	kpl	1,00	7 500,00 Kč	7 500,00 Kč

Dočasné zajištění podzemního potrubí nebo vedení ve výkopišti ve stavu i poloze, ve kterých byla na začátku zemních prací a to s podepřením, vzepřením nebo vyvěšením, příp. s ochranným bedněním, se zřízením a odstraněním zajišťovací konstrukce, s opotřebením hmot potrubí ocelového nebo litinového, jmenovitě světlosti DN do 200 mm	m	100,30	400,00 Kč	40 120,00 Kč
"vedení NN" $2 \cdot 17.3 + 3.3 + 3 + 2.4 + 0.6$		43,90		
"vedení VN" $10.4 + 7.1$		17,50		
"STL plynovod" 38.9		38,90		
Sejmutí ornice strojně tl. vrstvy do 200 mm	m2	18,00	80,00 Kč	1 440,00 Kč
"plochy mimo SO 03" 18		18,00		
Strojní hloubení rýh v hornině třídy těžitelnosti II, skupiny 4	m3	405,20	980,00 Kč	397 098,99 Kč
"50 %"				
"Zatrubnění" $7.8 \cdot 2.3 \cdot ((1.83 + 1.74)/2) + (43.28 - 7.8) \cdot 2 \cdot ((1.83 + 2.61)/2) + 67.6 \cdot 2 \cdot ((2.66 + 2.61)/2)$		545,81		
"Dočasný obtok" $94.5 \cdot 1.4 \cdot ((2.5 + 1.5)/2)$		264,60		
Ruční hloubení rýh v hornině třídy těžitelnosti II, skupiny 4	m3	405,20	1 650,00 Kč	668 585,03 Kč
"50 %"				
"Zatrubnění" $7.8 \cdot 2.3 \cdot ((1.83 + 1.74)/2) + (43.28 - 7.8) \cdot 2 \cdot ((1.83 + 2.61)/2) + 67.6 \cdot 2 \cdot ((2.66 + 2.61)/2)$		545,81		
"Dočasný obtok" $94.5 \cdot 1.4 \cdot ((2.5 + 1.5)/2)$		264,60		
Příplatek k cenám hloubených vykopávek za ztížení vykopávky v blízkosti podzemního vedení	m3	405,21	1 000,00 Kč	405 205,00 Kč
"50%" 810,41*0,5		405,21		
Zřízení pažicích boxů pro pažení a rozepření stěn rýh podzemního vedení hloubka výkopu do 4 m, šířka přes 1,2 do 2,5 m	m2	919,63	250,00 Kč	229 907,30 Kč
"Zatrubnění" $2 \cdot 7.8 \cdot ((1.83 + 1.74)/2) + 2 \cdot (43.28 - 7.8) \cdot ((1.83 + 2.61)/2) + 2 \cdot 67.6 \cdot ((2.66 + 2.61)/2)$		541,63		
"Dočasný obtok" $2 \cdot 94.5 \cdot ((2.5 + 1.5)/2)$		378,00		
Odstranění pažicích boxů pro pažení a rozepření stěn rýh podzemního vedení hloubka výkopu do 4 m, šířka přes 1,2 do 2,5 m	m2	919,63	150,00 Kč	137 944,38 Kč
Vodorovné přemístění výkopku nebo sypaniny po suchu na obvyklém dopravním prostředku, bez naložení výkopku, avšak se složením bez rozhrnutí z horniny třídy těžitelnosti I skupiny 1 až 3 na vzdálenost přes 9 000 do 10 000 m	m3	810,41	150,00 Kč	121 560,92 Kč
Příplatek za další km (15)	m3	12156,09		0,00 Kč
Uložení sypaniny na skládky	m3	810,41	150,00 Kč	121 560,92 Kč
Poplatek za uložení zeminy na skládku	m3	810,41	350,00 Kč	283 642,14 Kč
Zásyp sypaninou z jakékoliv horniny strojně s uložení výkopku ve vrstvách se zhutněním jam, šachet, rýh nebo kolem objektů v těchto vykopávkách	m3	535,94	250,00 Kč	133 984,75 Kč
"výkopy - potrubí - uložení potrubí - SO 03"				
"Zatrubnění" $544.92 - 87 \cdot 0.45 - (95.61 - 87) \cdot 0.2 - 7.8 \cdot 1.5 \cdot 1.325 - (95.31 - 7.8) \cdot ((\pi \cdot 1.1^2)/4) - (((95.31 - 7.8) \cdot 2 \cdot 0.43 + (95.31 - 7.8) \cdot 0.1858))$		313,86		
"Dočasný obtok" $264.6 - 94.5 \cdot 0.45$		222,08		
šterkopísek frakce 0/32	t	1179,07	580,00 Kč	683 858,17 Kč
Rozprostření a urovnání ornice ve svahu strojně tl. vrstvy do 200 mm	m2	18,00	100,00 Kč	1 800,00 Kč
Založení trávníku na půdě předem připravené plochy výsevem na svahu	m2	18,00	30,00 Kč	540,00 Kč

osivo směs travní parková	kg	0,27		0,00 Kč
Podkladní a zajišťovací konstrukce z betonu prostého v otevřeném výkopu pro potrubí z betonu tř. C 12/15	m3	59,00	4 400,00 Kč	259 596,66 Kč
"podkladní deska" (95.31-7.8)*2*0.155		27,13		
"betonové sedlo" (95.31-7.8)*(2*0.275-0.1858)		31,87		
Podkladní a zajišťovací konstrukce z betonu železového v otevřeném výkopu desky pod potrubí, stoky a drobné objekty z betonu tř. C 12/15	m3	0,43	4 400,00 Kč	1 907,40 Kč
"podkladní deska šachty" 1.7*1.7*0.15		0,43		
Podkladní a zajišťovací konstrukce z betonu železového v otevřeném výkopu z betonu tř. C 25/30	m3	2,34	5 100,00 Kč	11 934,00 Kč
"podkladní deska" 7.8*1.5*0.2		2,34		
Bednění podkladních a zajišťovacích konstrukcí v otevřeném výkopu	m2	1,02	650,00 Kč	663,00 Kč
"podkladní deska šachty" 4*1.7*0.15		1,02		
Bednění podkladních a zajišťovacích konstrukcí v otevřeném výkopu	m2	21,69	650,00 Kč	14 098,50 Kč
"podkladní deska šachty" 4*1.7*0.15		1,02		
"obetonování" 2*7.8*1.325		20,67		
Výztuž podkladních desek, bloků nebo prahů v otevřeném výkopu ze svařovaných sítí typu Kari	t	0,28	37 300,00 Kč	10 329,49 Kč
0.43*2.125*0.012		0,28		
Základy z betonu prostého pasy z betonu C 12/15	m3	0,85	4 130,00 Kč	3 502,24 Kč
"zavazovací práh" 2.65*0.4*0.8		0,85		
Bednění základů pasů zařízení	m2	2,76	650,00 Kč	1 794,00 Kč
"zavazovací práh" 2.65*0.8+0.4*0.8*2		2,76		
Bednění základů pasů odstranění	m2	2,76	130,00 Kč	358,80 Kč
Lože pod potrubí, stoky a drobné objekty v otevřeném výkopu z písku a štěrkopísku do 63 mm	m3	14,03	1 450,00 Kč	20 343,50 Kč
"šachta" 2*2*0.2		0,8		
"Dočasný obtok" 94.5*1.4*0.1		13,23		
Zkoušky míry hutnění a jakosti použitého zásypového materiálu v průběhu provádění obsypu a zásypu rýhy a podkladních vrstev komunikace dle TP 146, včet.přejímacích zkoušek a požadovaných atestů hutnění konstrukčních vrstev.	m3	535,94	45,00 Kč	24 117,26 Kč
Rozebrání kamenného pohozu	m2	15,00	140,00 Kč	2 100,00 Kč
"stávající opevnění svahu" 10*1.5		15,00		
Převedení průtoků do dočasného obtoku	kpl	1,00	40 000,00 Kč	40 000,00 Kč
Dodatečné čerpání vody během výstavby	kpl	1,00	70 000,00 Kč	70 000,00 Kč
Rozebrání cihelného zdiva tl. 300 mm	m2	2,30	250,00 Kč	575,00 Kč
"stávající kanál" 2*1.15		2,30		
Rozebrání kamenného dlažby kladené na sucho tl. 300 mm	m2	0,30	150,00 Kč	45,00 Kč

"stávající kanál" 1*0.3		0,30		
Demontáž kanalizačního potrubí z betonu - vejčité potrubí 750/500 mm	m	193,70	650,00 Kč	125 905,00 Kč
96.5+97.2		193,7		
Vyzdívka čela podzemního kanálu/propustku z cihel kanalizačních na MVC tl. 250 mm	m2	2,20	2 650,00 Kč	5 828,24 Kč
"stávající kanál" 2*1.15-pi()*1.1^2/4		1,35		
"propustek" 2*0.9-pi()*1.1^2/4		0,85		
Zřízení těsnění spáry mezi propustkem a novým potrubí	m	3,46	850,00 Kč	2 937,39 Kč
"spárování - flexibilním bobtnajícím těsnícím pásem např. SikaSwell, Penebar + finální povrch spáry zapravit pružnou hydroizolační maltou např. Ergelit" pi()*1.1		3,46		
Kamenný pohoz	m2	15,00	1 250,00 Kč	18 750,00 Kč
"opětovné opevnění stávajícího svahu" 10*1.5		15,00		
Monitoring stok (kamerový systém) jakékoli výšky nová kanalizace	m	95,61	65,00 Kč	6 214,65 Kč
Montáž kanalizačního potrubí z plastů z PVC hladkého plnostěnného SN 8 DN 500		94,50	360,00 Kč	34 020,00 Kč
PVC KG DN500	m	113,40	2 600,00 Kč	294 840,00 Kč
Montáž tvarovek na kanalizačním plastovém potrubí z PVC kolen 15° DN 500	ks	3,00	550,00 Kč	1 650,00 Kč
PVC KG DN500 koleno 15°	ks	3,00	6 900,00 Kč	20 700,00 Kč
Demontáž kanalizačního potrubí z plastů z PVC hladkého plnostěnného SN 8 DN 500	m	94,50	300,00 Kč	28 350,00 Kč
Demontáž tvarovek na kanalizačním plastovém potrubí z PVC kolen 15° DN 500	ks	3,00	350,00 Kč	1 050,00 Kč
Montáž kanalizačního potrubí ze železobetonu DN800	ks	39,00	5 800,00 Kč	226 200,00 Kč
ŽB trouba TZH-Q 80/250 CV 180°	ks	18,00	25 600,00 Kč	460 800,00 Kč
ŽB trouba TZH-Q 80/250 CV 180° - oblouk R53,72	ks	14,00	26 800,00 Kč	375 200,00 Kč
ŽB trouba TZH-Q 80/250 CV 180° - oblouk R63,34	ks	4,00	26 800,00 Kč	107 200,00 Kč
ŽB trouba TZH-Q 80/140 PR CV 180°	ks	1,00	24 500,00 Kč	24 500,00 Kč
ŽB trouba TZH-Q 80/250 CV 180° - zakráčeno L=1,7m	ks	1,00	22 900,00 Kč	22 900,00 Kč
ŽB trouba TZH-Q 80/250 CV 180° - zakráčeno L=1,25m	ks	1,00	22 900,00 Kč	22 900,00 Kč
Montáž podkladů železobetonových trub	ks	78,00	550,00 Kč	42 900,00 Kč
podkladek TBX-Q 60, 80-80/14/15	ks	78,00	700,00 Kč	54 600,00 Kč
Tlakové zkoušky vzduchem těsníci vaky ucpávkovými DN 800	úsek	2,00	4 000,00 Kč	8 000,00 Kč
Osazení betonových nebo železobetonových dílců pro šachty skruží rovných	ks	3,00	1 250,00 Kč	3 750,00 Kč
skruž pro kanalizační šachty se zabudovanými stupadly 120x50x13.5cm - TBS-Q.1 120/50	ks	1,00	4 500,00 Kč	4 500,00 Kč
těsnění elastomerové pro spojení šachetních dílů DN 1200	ks	2,00	650,00 Kč	1 300,00 Kč
Osazení betonových nebo železobetonových dílců pro šachty skruží základových (dno)	ks	1,00	1 250,00 Kč	1 250,00 Kč
dno betonové šachty kanalizační 120x120 - TBZ-Q.1 120/120	ks	1,00	13 500,00 Kč	13 500,00 Kč
Osazení betonových nebo železobetonových dílců pro šachty desek zákrytových	ks	1,00	1 250,00 Kč	1 250,00 Kč

deska betonová zákrytová pro kruhové šachty 120/62,5x16,5cm - TZK-Q.1 120-63/17	ks	1,00	4 500,00 Kč	4 500,00 Kč
Osazení poklopů litinových a ocelových včetně ráků pro třídu zatížení D400, E600	ks	1,00	1 100,00 Kč	1 100,00 Kč
poklop šachtový třída D400, kruhový rám 785, vstup 600mm, s ventilací	ks	1,00	3 250,00 Kč	3 250,00 Kč
Osazení betonových dílců prstenců nebo ráků pod poklapy a mříže, výšky do 100 mm	ks	3,00	1 100,00 Kč	3 300,00 Kč
prstenec šachtový vyrovnávací betonový 625x120x100mm	ks	2,00	3 450,00 Kč	6 900,00 Kč
prstenec šachtový vyrovnávací betonový 625x120x80mm	ks	1,00	3 450,00 Kč	3 450,00 Kč
Obetonování potrubí stok betonem železovým v otevřeném výkopu, beton tř. C 25/30	m3	23,99	4 800,00 Kč	115 151,58 Kč
"obetonování" $15.8 \cdot 1.5 \cdot 1.325 - 7.8 \cdot ((\pi) \cdot 1.1^2) / 4 \cdot 5$		23,99		
Bednění pro obetonování potrubí v otevřeném výkopu	m2	41,87	350,00 Kč	14 654,50 Kč
"obetonování" $2 \cdot 15.8 \cdot 1.325$		41,87		
Výztuž pro obetonování potrubí v otevřeném výkopu ze svařovaných sítí typu Kari	t	0,38	37 300,00 Kč	14 343,34 Kč
$15.8 \cdot 2.125 \cdot 0.012$		0,38		
Krytí potrubí z betonu výstražnou fólií z PVC šířky 34 cm	m	175,60	40,00 Kč	7 024,00 Kč
$2 \cdot 87.8$		175,60		
Řezání železobetonových kanalizačních trub DN800	ks	2,00	2 500,00 Kč	5 000,00 Kč
Ostatní konstrukce na trubním vedení z prostého betonu dno šachet tloušťky přes 200 mm z betonu tř. C 25/30 - XF3	m3	0,43	5 500,00 Kč	2 383,33 Kč
"dobetonávka dna stávajícího kanálu"				
$1 \cdot 1.95 \cdot 0.2 + 2 \cdot ((1/3) \cdot ((0.2 \cdot 0.65) / 2) \cdot 1)$		0,43		
Přesun hmot pro trubní vedení, svislé do 6 m	t	164,00	750,00 Kč	123 000,00 Kč
VRN - Doprava, převoz mechanizace, ubytování, zabezpečení staveniště	kpl	1,00	75 000,00 Kč	75 000,00 Kč
Náklady na vytýčení navržené stavby	kpl	1,00	25 000,00 Kč	25 000,00 Kč
Náklady na vytýčení všech sítí technického vybavení na staveništi před zahájením stavebních prací - Aktualizace vyjádření majitelů všech stávajících inženýrských sítí před zahájením stavby. Zhotovitel zajistí vytýčení všech stávajících sítí technického vybavení na staveništi u jednotlivých správců a majitelů, vč. kopaných sond, včet. zpětného předání dotčené IS a případného geodet. zaměření pokud nebude uložena v původní trase. Zhotovitel zajistí geodetické zaměření oprávněným geodetem.	kpl	1,00	25 000,00 Kč	25 000,00 Kč
Zajištění odpovědného hydrogeologa po dobu realizace stavby	kpl	1,00	15 000,00 Kč	
Zajištění odpovědného geotechnika po dobu realizace stavby	kpl	1,00	15 000,00 Kč	
Zajištění odpovědného statika po dobu realizace stavby za účelem vyhodnocení aktuálního stavu a návrh případných opatření.	kpl	1,00	15 000,00 Kč	
Zajištění odpovědného geodeta průběžně po dobu realizace stavby - vytýčení stavby (polohy, nivelety apod.), kontrolní měření	kpl	1,00	35 000,00 Kč	35 000,00 Kč

7 963 203,32 Kč

KRYCÍ LIST SOUPISU PRACÍ

Stavba:
SWISSOTEL
Objekt:
SO.03. - Propustek

KSO:	CC-CZ:
Místo:	Datum: 30. 9. 2025
Zadavatel:	IČ:
	DIČ:
Zhotovitel:	IČ:
	DIČ:
Projektant:	IČ:
	DIČ:
Zpracovatel:	IČ:
	DIČ:
Poznámka:	

Cena bez DPH			389 398,75
DPH základní snížená	Základ daně	Sazba daně	Výše daně
	112 120,00	21,00%	23 545,20
	0,00	12,00%	0,00
Cena s DPH		v CZK	412 943,95

Projektant	Zpracovatel
------------	-------------

Datum a podpis:	Razítko	Datum a podpis:	Razítko
-----------------	---------	-----------------	---------

Objednavatel	Zhotovitel
--------------	------------

Datum a podpis:	Razítko	Datum a podpis:	Razítko
-----------------	---------	-----------------	---------

Stavba: SWISSOTEL

Objekt: SO.03. - Propustek

Místo: Datum: 30. 9. 2025

Zadavatel: Projektant:

Zhotovitel: Zpracovatel:

PČ	Typ	Kód	Popis	MJ	Množství	J.cena [CZK]	Cena celkem [CZK]
----	-----	-----	-------	----	----------	--------------	-------------------

Náklady soupisu celkem

389 398,75

D HSV Práce a dodávky HSV

389 398,75

D 9 Ostatní konstrukce a práce, bourání

389 398,75

1	K	NEW	Uprava rámového propustku - vtok splaškové kanalizace	kus	2,000	31 560,00	63 120,00
2	K	NEW	Vtoková jámka z betonu prostého propustku z trub do DN 900 až 1500	kus	1,000	49 000,00	49 000,00
3	K	NEW	jiné rámovky (průtok 1000)	kpl	1,000	103 500,00	103 500,00
4	K	SOD	dopočet asfaltů - sklony (ACO)	m2	53,150	858,00	45 602,70
5	K	SOD	dopočet asfaltů - sklony (ACP)	m2	52,150	772,00	40 259,80
6	K	SOD	žulový obrubníky D+M	m	17,000	2 335,00	39 695,00
7	K	SOD	odpočet MZK	m2	-52,850	400,00	-21 140,00
8	K	NEW	přípočet KSC	m2	52,850	665,00	35 145,25
9	K	SOD	frézování ACO	m2	53,150	250,00	13 287,50
10	K	SOD	frézování ACP	m2	52,150	250,00	13 037,50
11	K	SOD	odvoz a likvidace odpadu	kpl	1,000	7 891,00	7 891,00



Městský úřad Mariánské Lázně

Odbor školství

adresa: Městský úřad Mariánské Lázně, Ruská 155, 353 01 Mariánské Lázně
telefon: 354 922 111, fax: 354 623 186, e-mail: muml@marianskelazne.cz

Spolku CZECH DEK HOCKEY FEDERATION z.s. nebyla navržena žádná dotace pro nesplnění podmínek Pravidel pro poskytování dotací na sportovní činnost, když ani po písemné urgenci nedodala povinné přílohy pro podání žádosti.

Spolku TAJV, z.s. – sportovní akce MarLaz Cup také nebyla navržena žádná dotace. Dle propozic je sportovní akce plánovaná pro studenty středních škol (Gymnázium a obchodní akademie, Hotelová škola), jejíž zřizovatelem není Město Mariánské Lázně, ale Karlovarský kraj.

Spolek FC VIKTORIA Mariánské Lázně, z.s. předložil Komisi sportu Žádost o změnu termínu sportovních turnajů, které měly proběhnout do 30.června 2025 s prodloužením do 15.září 2025.

Komise sportu odsouhlasila změnu v počtu 7 členů.

Komise sportu byla informována o předložení Individuální dotace FC VIKTORIA Mariánské Lázně z.s., na podporu Celostátní soutěže 4. česká fotbalová liga. Komise sportu doporučuje žádost schválit, dle finančních možností Města Mariánské Lázně.

Komisi sportu byla předložena Žádost o podporu projektu doplnění cyklistické infrastruktury u hlavní kolonády v Mariánských Lázních (v prostoru zálivu u prodejny oplatek v Masarykově ulici) o instalaci nových uzamykatelných cyklostojanů a navigačních prvků pro lepší orientaci cyklistů.

Komise sportu odsouhlasila tuto podporu v počtu 7 členů.

Komise sportu byla informována o letošní akci SportMaria, která se uskuteční dne 07.09.2025 v čase 13 – 16 hodin v Tyršově ulici. Členové komise byly požádáni o součinnost při organizaci v místě konání. Bc. Štěpánka Ungrádová pošle tuto informaci všem spolkům.

Předseda Komise sportu ukončil jednání.

Příští jednání Komise sportu: 24.09.2025, v zasedací místnosti budovy Terezián.

Program bude upřesněn.

V Mariánských Lázních 12.08.2025

Zapsala: Bc. Štěpánka Ungrádová, odbor školství

Schválil: Tomáš Marzy, předseda Komise sportu



Město Mariánské Lázně

Žádost o poskytnutí individuální dotace na rok 2025

Žadatel

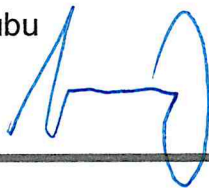
Název subjektu/Jméno a příjmení	FC Viktoria Mariánské Lázně, z.s.		
Právní forma žadatele	spolek		
Sídlo/Adresa bydliště	U Nemocnice 604, 353 01 Mariánské Lázně		
IČ/DIČ (bylo-li přiděleno) /Datum narození	IČ: 70829306	DIČ:	Datum narození:
Telefon, Fax	+420 731 125 147		
E-mail	pepano2005@seznam.cz		
Bankovní spojení	72290043/0300		
Je-li žadatel právnickou osobou (PO)	Jaroslav Paseka, dat. Nar. 7.listopadu 1952 Na Průhonu 2584/3, Úšovice, 353 01 Mariánské Lázně Den vzniku funkce: 6.února 2019		
1. informace o identifikaci osob jednajících jménem žadatele s uvedením, zda tyto jednají jako jeho statutární orgán nebo zda tyto osoby jednají na základě udělené plné moci,			
2. údaje o skutečném majiteli právnické osoby podle zákona upravujícího evidenci skutečných majitelů ve formě úplného výpisu platných údajů a údajů, které byly vymazány bez náhrady nebo s nahrazením novými údaji, jedná-li se o evidující osobu; v	Josef Novotný, dat. Nar. 1.listopadu 1971 Nákladní 301/13, Mariánské Lázně, 353 01 Den vzniku funkce: 29.dubna 2022		

případě, že je žadatel o dotaci zahraniční právnickou osobou, doloží údaje o svém skutečném majiteli buď výpisem ze zahraniční evidence obdobné evidenci skutečných majitelů, nebo, pokud taková zahraniční evidence neexistuje, sdělí identifikační údaje všech osob, které jsou skutečným majitelem zahraniční právnické osoby, a předloží doklady, z nichž vyplývá vztah všech osob k zahraniční právnické osobě, zejména výpis ze zahraniční evidence obdobné obchodnímu rejstříku, seznam akcionářů, rozhodnutí statutárního orgánu o vyplacení podílu na zisku, společenská smlouva, zakladatelská listina nebo stanovy,	
3. informace o identifikaci osob, v nichž má podíl, a o výši tohoto podílu.	
Kontaktní osoba: – osoba odpovědná za projekt (včetně adresy, telefonu, e-mailu)	Josef Novotný Nákladní 301/13, 353 01 Mariánské Lázně +420 731 125 147 pepano2005@seznam.cz

Akce/projekt

Název akce/projektu	Celostátní soutěž 4.česká fotbalová liga	
Místo konání akce/projektu	FC Viktoria Mariánské Lázně, Středočeský kraj, Karlovarský kraj a Ústecký kraj	
Celkové náklady	1 390 000,-Kč	
Výše požadované dotace	150 000,-Kč	
Termín realizace akce/projektu (doba, v níž má být dosaženo účelu)	Od: Leden 2025	Do: Prosinec 2025
Povinné přílohy	Účel akce/projektu, na který chce žadatel dotaci použít a odůvodnění žádosti. Rozepsaný rozpočet (příjmová i výdajová	

	stránka). Počet účastníků a cílová skupina osob aj.
Datum vyhotovení žádosti a podpis žadatele: 29.července 2025 (v případě podpisu žádosti zastupující osobou, bude součástí žádosti také plná moc) Novotný Josef – místopředseda klubu	



Seznam příloh žádosti:

1. Odůvodnění žádosti
2. Rozpočet
3. Počet družstev Divize „A“

Čestné prohlášení

Žadatel o dotaci prohlašuje, že:

1. všechny uvedené údaje jsou pravdivé,
2. není v insolvenčním řízení, v němž je řešen jeho úpadek nebo hrozící úpadek nebo že nebylo rozhodnuto o jeho úpadku,
3. nebyl pravomocně odsouzen pro úmyslný trestný čin související s předmětem dotace (nebo jeho statutární orgán, případně člen statutárního orgánu),
4. nemá žádné splatné dluhy nebo nevyrovnané závazky vůči Městu Mariánské Lázně.

V ...Mariánských Lázních..... dne ...29.července 2025.....




FC VIKTORIA
Mariánské Lázně, z.s.
U Nemocnice 604
353 01 Mariánské Lázně
IČO: 708 29 306

.....
podpis žadatele

Příloha č.1 Odůvodnění žádosti

Věc: Žádost o poskytnutí individuální dotace (finanční podporu) na 4.českou fotbalovou soutěž ve fotbale v roce 2025

FC Viktoria Mariánské Lázně, z.s.

U Nemocnice 604, Mariánské Lázně, 353 01

29.července 2025

Město Mariánské Lázně

Vážené vedení města Mariánské Lázně,

dovolte mi, abych Vás jménem FC Viktoria Mariánské Lázně oslovil s touto žádostí o finanční podporu pro naše mužské týmy – A-tým hrající 4.ligu a B-tým působící v krajském přeboru mužů 5.liga.

FC Viktoria Mariánské Lázně má ve městě bohatou a dlouholetou tradici. V letošním roce s hrdostí oslavíme 80. výročí založení klubu, což dokládá náš významný podíl na sportovním a společenském životě Mariánských Lázní po mnoho generací. Nesmírně si vážíme dosavadní podpory, kterou nám město Mariánské Lázně poskytuje, a věříme, že tato spolupráce je pro rozvoj našeho klubu a sportu ve městě velmi důležitá.

Náš A-tým stabilně působí v 4.lize (divizi), kde v uplynulých sezónách dosahoval velmi dobrých výsledků a dlouhodobě se umísťuje v horní polovině tabulky. I v letošní sezóně tým usiluje o přední příčky. Udržení a další rozvoj stabilního týmu na této úrovni je pro nás prioritou, neboť kvalitní fotbal přispívá k propagaci města Mariánské Lázně v regionu a zvyšuje jeho atraktivitu.

Průměrná návštěvnost našich domácích zápasů A-týmu je přibližně 150 diváků, což svědčí o zájmu místní komunity.

B-tým hraje v 5.lize (krajském přeboru mužů) a v současné době se potýká s bojem o udržení v soutěži. Důležité je zmínit, že tento tým je tvořen převážně mladými talentovanými hráči (dorostenci ve věku 16-18 let) z naší mládežnické akademie. Udržení 5.ligy (krajského přeboru) pro B-tým je pro nás klíčové,

neboť tato soutěž představuje ideální platformu pro jejich rozvoj a postupné zapojení do A-týmu. Věříme, že tito mladí hráči mají velký potenciál a mohou v budoucnu tvořit páteř našeho A-týmu. Průměrná návštěvnost zápasů B-týmu je přibližně 100 diváků.

Pro zajištění stabilní úrovně obou mužských týmů a pro další rozvoj klubu, včetně naší mládežnické základny, bychom potřebovali zlepšit naše sportovní zázemí. Konkrétně bychom rádi realizovali projekt vybudování další travnaté hrací plochy a výměny povrchu na stávající hrací ploše s umělým trávnickem. Moderní a kvalitní zázemí je nezbytné pro efektivní tréninkový proces všech našich týmů a pro zajištění odpovídajících podmínek pro zápasy na divizní a krajské úrovni.

S ohledem na výše uvedené Vás tímto žádáme o finanční podporu ve výši 150 000 Kč pro FC Viktoria Mariánské Lázně. Tuto částku bychom orientačně rádi využili na podporu stabilního fungování A-týmu v 4.lize (divizi), zajištění kvalitní soutěže pro náš B-tým s mladými hráči a na postupné zlepšování našeho sportovního zázemí, které bude sloužit celému klubu a mládeži ve městě.

Jsme přesvědčeni, že další podpora města Mariánské Lázně nám pomůže nadále plnit svou sportovní a společenskou roli, reprezentovat město na regionální úrovni a poskytovat kvalitní sportovní vyžití pro naše občany a mládež.

Děkujeme Vám za Vaše zvážení naší žádosti a těšíme se na Vaši pozitivní odpověď. V případě jakýchkoliv dotazů jsme Vám plně k dispozici.

S úctou,

Josef NOVOTNÝ

Místopředseda FC Viktoria Mariánské Lázně, z.s.

Telefon: +420 731 125 147 / Email: pepano2005@seznam.cz



FC VIKTORIA
Mariánské Lázně, z.s.
U Nemocnice 604
353 01 Mariánské Lázně
ICO: 708 29 306

FC Viktoria Mariánské Lázně

Datum: 29.července 2025